

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Itegeko Ngenga/Organic Law/Loi Organique

N°01/2017/OL ryo ku wa 31/01/2017

Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga n° 05/2012/OL ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho ibigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu.....2

N°01/2017/OL of 31/01/2017

Organic Law modifying and complementing Organic Law n° 05/2012/OL of 03/09/2012 determining allowances and fringe benefits for State High Political Leaders.....2

N°01/2017/OL du 31/01/2017

Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique n° 05/2012/OL du 03/09/2012 déterminant les indemnités et avantages alloués aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat.....2

B. Itegeko /Law/Loi

N°01/2017 ryo ku wa 31/01/2017

Itegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Amashuri Makuru.....9

N°01/2017 of 31/01/2017

Law governing the organisation and functioning of Higher Education.....9

N°01/2017 du 31/01/2017

Loi portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur.....9

C. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre

N° 005/03 ryo ku wa 30/01/2017

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa Abakozi mu Kigo Gishinzwe Guteza imbere ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze (LODA).....62

N°005/03 of 30/01/2017

Prime Minister's Order determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of Local Administrative Entities Development Agency (LODA).....62

N°005/03 du 30/01/2017

Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure organisationnelle, salaires et avantages accordés au personnel de l'Agence de Développement des Entités Administratives Locales (LODA).....62

D. Miscellaneous: RDB : Industrial Property Journal.....123

ITEGEKO NGENGA N°01/2017/OL RYO KU WA 31/01/2017 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N°05/2012/OL RYO KU WA 03/09/2012 RISHYIRAHO IBIGENERWA ABANYAPOLITIKI BAKURU B'IGIHUGU

ORGANIC LAW N°01/2017/OL OF 31/01/2017 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N°05/2012/OL OF 03/09/2012 DETERMINING ALLOWANCES AND FRINGE BENEFITS FOR STATE HIGH POLITICAL LEADERS

LOI ORGANIQUE N°01/2017/OL DU 31/01/2017 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N°05/2012/OL DU 03/09/2012 DETERMINANT LES INDEMNITES ET AVANTAGES ALLOUES AUX HAUTS MANDATAIRES POLITIQUES DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu bari mu cyiciro cya kabiri iyo bacyuye igihe

Article One: Allowances and fringe benefits for State High Political Leaders of the second category after completion of their term of office

Article premier: Indemnités et avantages alloués aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat de la deuxième catégorie à la fin de leur mandat

Ingingo ya 2: Ibigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu bari mu cyiciro cya gatatu n'icya kane iyo bacyuye igihe

Article 2: Allowances and fringe benefits for State High Political Leaders in the third and fourth categories after completion of their term of office

Article 2: Indemnités et avantages alloués aux hauts mandataires politiques de l'Etat de la troisième et quatrième catégorie à la fin du mandat

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N°01/2017/OL RYO KU WA 31/01/2017 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N°05/2012/OL RYO KU WA 03/09/2012 RISHYIRAHO IBIGENERWA ABANYAPOLITIKI BAKURU B'IGIHUGU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 05 Ukuboza 2016;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 19 Ukuboza 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 67, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 94, iya 95, iya 106, iya 113, iya 120, iya 123 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko Ngenza n° 05/2012/OL ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho ibigenerwa

ORGANIC LAW N°01/2017/OL OF 31/01/2017 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N°05/2012/OL OF 03/09/2012 DETERMINING ALLOWANCES AND FRINGE BENEFITS FOR STATE HIGH POLITICAL LEADERS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 05 December 2016;

The Senate, in its session of 19 December 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 67, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 106, 113, 120, 123 and 176;

Having reviewed Organic Law n° 05/2012/OL of 03/09/2012 determining allowances and

LOI ORGANIQUE N°01/2017/OL DU 31/01/2017 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N°05/2012/OL DU 03/09/2012 DETERMINANT LES INDEMNITES ET AVANTAGES ALLOUES AUX HAUTS MANDATAIRES POLITIQUES DE L'ETAT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 05 décembre 2016;

Le Sénat, en sa séance du 19 décembre 2016

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 67, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 94, 95, 106, 113, 120, 123 et 176;

Revu la Loi Organique n° 05/2012/OL du 03/09/2012 déterminant les indemnités et autres

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 19 n'ya 20;

other fringe benefits for State High Political Leaders, especially in Articles 19 and 20;

avantages alloués aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat, spécialement en ses articles 19 et 20;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

Ingingo ya mbere: Ibigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu bari mu cyiciro cya kabiri iyo bacyuye igihe

Article One: Allowances and fringe benefits for State High Political Leaders of the second category after completion of their term of office

Article premier: Indemnités et avantages alloués aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat de la deuxième catégorie à la fin de leur mandat

Ingingo ya 19 y'Itegeko Ngenga n°05/2012/OL ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho ibigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 19 of Organic Law n° 05/2012/OL of 03/09/2012 determining allowances and fringe benefits for State High Political Leaders is modified and complemented as follows:

L'article 19 de la Loi Organique n° 05/2012/OL du 03/09/2012 déterminant les indemnités et avantages alloués aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat est modifié et complété comme suit:

“Iyo Umunyapolitiki Mukuru w'Igihugu uri mu cyiciro cya kabiri acyuye igihe atavanyweho icyizere nta n'icyaha cyerekeye imirimo yari ashinzwe kimuhama, akomeza guhabwa mu gihe cy'amezi atandatu (6):

“When a State High Political Leader of the second category completes his/her term of office without any vote of no confidence passed against him/her and has never been convicted of any offence in relation to his/her duties, he/she continues to be entitled to the following, for six (6) months:

«Lorsqu'un Haut Mandataire Politique de l'Etat de la deuxième catégorie termine son mandat sans avoir fait l'objet d'une motion de censure ni avoir été condamné pour infraction quelconque liée à ses anciennes fonctions, il continue de bénéficier, pendant une période de six (6) mois de ce qui suit:

1 ° umushahara wa buri kwezi;

1 ° a monthly salary;

1 ° un salaire mensuel;

2 ° icumbi rifite ibyangombwa;

2 ° a furnished residence;

2 ° une résidence équipée ;

3 ° amafaranga yo gukoresha mu rugo;

3 ° domestic entertainment allowance;

3 ° les frais d'intendance;

4 ° kwishyurirwa fagitire z'amazi n'amashanyarazi;

4 ° payment of water and electricity bills;

4 ° le paiement des factures d'eau et d'électricité;

5 ° uburinzi;

5 ° security guard;

5 ° un service de garde;

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

6° amafaranga afasha nyir'ubwite kwita ku modoka ye bwite.

Iyo Umunyapolitiki Mukuru ahawe undi murimo na Leta cyangwa akibonera umurimo mu nzego z'abikorera muri icyo gihe cy'amezi atandatu (6), umushahara n'ibindi yagenerwaga birahagarara.

Hashingiwe ku mpamvu zatumye Umunyapolitiki Mukuru w'Igihugu uvugwa muri iyi ngingo ava mu mirimo, ashobora kudahabwa ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Icyakora iyo impamvu yatumye akurwa mu mwanya ituma akurikiranwa mu nkiko, akomeza kubarirwa umushahara, amafaranga amufasha mu rugo, n'amafaranga amufasha mu kwita ku modoka ye bwite akabibikirwa. Mu gihe abaye umwere ku cyaha yari akurikiranyweho, ahabwa imishahara n'ibindi agenerwa yabikiwe.

Iyo icyaha kimuhamye atakaza uburenganzira ku mishahara n'ibindi byose agenerwa yari yabikiwe.”

Ingingo ya 2: Ibigererwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu bari mu cyiciro cya gatatu n'icya kane iyo bacyuye igihe

Ingingo ya 20 y'Itegeko Ngenga n°05/2012/OL ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho ibigererwa

6° lump sum for the maintenance his/her own vehicle.

If a State High Political Leader is appointed by the State to another post or if he/she gets a job in private sector, during such period of six (6) months, the salary and other fringe benefits he/she was entitled to are stopped.

Basing on the grounds for termination of office, the High Political Leader referred to under this Article may not be entitled to the allowances mentioned under Paragraph One of this Article.

However, if the ground for termination of his/her office entails court proceedings against him/her, the salary, domestic entertainment allowance and lump sum for the maintenance of his/her own vehicle continue to be calculated and retained. If he/she is acquitted, he/she receives the salary and fringe benefits retained for him/her.

If he/she is found guilty, he/she loses the right to the salary and all fringe benefits retained for him/her”.

Article 2: Allowances and fringe benefits for State High Political Leaders in the third and fourth categories after completion of their term of office

Article 20 of Organic Law n° 05/2012/OL of 03/09/2012 determining allowances and fringe

6° les frais de maintenance de son propre véhicule.

Lorsqu'un Haut Mandataire Politique de l'Etat est nommé à un autre poste par l'Etat ou obtient un emploi au sein du secteur privé durant cette période de six (6) mois, il cesse de percevoir le traitement mensuel ainsi que les avantages qu'il obtenait.

Suivant les motifs de cessation de ses fonctions, le Haut Mandataire Politique visé au présent article peut ne pas avoir droit aux indemnités mentionnées à l'alinéa premier du présent article.

Toutefois, si la raison de cessation de fonctions entraîne des poursuites judiciaires contre lui, le salaire, les frais d'intendance et les frais de maintenance de son propre véhicule continuent à être calculés et retenus. S'il est acquitté, il reçoit ses salaires et indemnités retenus pour lui.

S'il est reconnu coupable, il perd son droit au salaire et à tous les avantages retenus pour lui ».

Article 2: Indemnités et avantages alloués aux hauts mandataires politiques de l'Etat de la troisième et quatrième catégorie à la fin du mandat

L'article 20 de la Loi Organique n° 05/2012/OL du 03/09/2012 déterminant les indemnités et

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu ihinduwe kandi yujjwe ku buryo bukurikira:

“Mu gihe Umunyapolitiki Mukuru w'Igihugu uri mu cyiciro cya gatatu n'icya kane avuye mu mirimo ye, atavanyweho icyizere cyangwa adahamwe n'icyaha cyerekeranye n'imirimo ashinzwe, akomeza guhabwa buri kwezi mu gihe cy'amezi atandatu (6):

- 1 ° umushahara wa buri kwezi;
- 2 ° indamunite y'icumbi ya buri kwezi;
- 3 ° amafaranga afasha nyir'ubwite mu kwita ku modoka ye bwite.

Iyo Umunyapolitiki Mukuru ahawe undi murimo na Leta cyangwa akibonera umurimo mu nzego z'abikorera muri icyo gihe cy'amezi atandatu (6), umushahara n'ibindi yagenerwaga birahagarara.

Hashingiwe ku mpamvu zatumye Umunyapolitiki Mukuru w'Igihugu uvugwa muri iyi ngingo ava mu mirimo, ashobora kudahabwa ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Icyakora iyo impamvu yatumye akurwa mu mwanya ituma akurikiranwa mu nkiko, akomeza kubarirwa umushahara n'ibindi yagenerwaga akabibikirwa. Mu gihe abaye

benefits for State High Political Leaders is modified and complemented as follows:

“If a State High Political Leader of the third and fourth category terminates his/her office without any vote of no confidence passed against him/her and has never been convicted of any offence in relation to his/her duties, he/she continues to be granted monthly and for a six (6) months period:

- 1 ° a monthly salary;
- 2 ° monthly accommodation allowance;
- 3 ° lump sum for his/her own vehicle maintenance.

If a State High Political Leader is appointed to another post by the State or gets a job in the private sector, during such period of six (6) months, the salary and benefits he/she was entitled to are stopped.

Basing on the grounds of termination of his/her office, the High Political Leader referred to under this Article may not be entitled to salary and fringe benefits mentioned under Paragraph One of this Article.

However, if the ground for termination of his/her office entails court proceedings against him/her, the salary and fringe benefits he/she was entitled to continue to be calculated and

avantages alloués aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat est modifié et complété comme suit:

«Lorsqu'un Haut Mandataire Politique de l'Etat de la troisième et quatrième catégorie quitte ses fonctions sans avoir fait l'objet d'une motion de censure et sans avoir été condamné pour infraction quelconque liée à ses anciennes fonctions, il continue de percevoir mensuellement et pendant une période de six (6) mois:

- 1 ° un salaire mensuel;
- 2 ° une indemnité mensuelle de logement;
- 3 ° les frais de maintenance de son propre véhicule.

Lorsqu'un Haut Mandataire Politique est nommé à un autre poste par l'Etat ou obtient un emploi au sein du secteur privé durant cette période de six (6) mois, il cesse de percevoir le salaire mensuel ainsi que tous les avantages qu'il obtenait.

Suivant les motifs de cessation de fonctions, le Haut Mandataire Politique visé au présent article peut ne pas avoir droit au salaire et avantages mentionnés à l'alinéa premier du présent article.

Toutefois, si la raison de cessation de fonctions entraîne des poursuites judiciaires contre lui, ses salaire et avantages continuent à être calculés et

umwere ku cyaha yari akurikiranyweho ahabwa imishahara n'ibindi agenerwa yabikiwe.

Iyo icyaha kimuhamyeye atakaza uburenganzira ku mishahara n'ibindi agenerwa yari yabikiwe byose”.

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

retained. If he/she is acquitted, he/she receives the salary and fringe benefits retained for him/her.

If he/she is found guilty, he/she loses the right to the salary and all fringe benefits retained for him/her.”

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 4: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are repealed.

Article 5: Commencement

This Organic Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

retenus pour lui. S'il est acquitté, il reçoit ses salaires et indemnités retenus pour lui.

S'il est reconnu coupable, il perd son droit à tout le salaire et avantages ayant été retenus pour lui. »

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

Kigali, ku wa **31/01/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **31/01/2017**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **31/01/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°01/2017 RYO KU WA
31/01/2017 RIGENA IMITERERE,
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE
BY'AMASHURI MAKURU

LAW N°01/2017 OF 31/01/2017
GOVERNING THE ORGANISATION
AND FUNCTIONING OF HIGHER
EDUCATION

LOI N°01/2017 DU 31/01/2017 PORTANT
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définition des termes

Ingingo ya 3: Ireme ry'uburezi mu mashuri
makuru

Article 3: Quality of education in the
institutions of higher learning

Article 3: Qualité de l'éducation dans les
institutions d'enseignement supérieur

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'inyigisho zitangwa
mu mashuri makuru

Article 4: Categories of courses offered by
institutions of higher learning

Article 4: Catégories de programmes
dispensés par les institutions d'enseignement
supérieur

UMUTWE WA II: UBWOKO
BW'AMASHURI MAKURU
N'IMICUNGIRE YAYO

CHAPTER II: TYPES OF INSTITUTIONS
OF HIGHER LEARNING AND THEIR
MANAGEMENT

CHAPITRE II: TYPES D'INSTITUTIONS
D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET
LEUR GESTION

Ingingo ya 5: Ubwoko bw'amashuri makuru
hakurikijwe ibyiciro by'inyigisho

Article 5: Types of institutions of higher
learning according to categories of courses
offered

Article 5: Types d'institutions d'enseignement
supérieur en fonction de catégories de
programmes dispensés

Ingingo ya 6: Ubwoko bw'amashuri makuru
hakurikijwe ba nyirayo

Article 6: Types of institutions of higher
learning according to their owners

Article 6: Types d'institutions d'enseignement
supérieur selon leurs propriétaires

Icyiciro cya mbere: Amashuri makuru ya
Leta

Section One: Public institutions of higher
learning

Section première: Institutions d'enseignement
supérieur publiques

<u>Ingingo ya 7:</u> Ishyirwaho ry'ishuri rikuru rya Leta	<u>Article 7:</u> Establishment of a public institution of higher learning	<u>Article 7:</u> Création d'une institution d'enseignement supérieur publique
<u>Ingingo ya 8:</u> Urwego rureberera ishuri rikuru rya Leta	<u>Article 8:</u> Supervising authority of a public institution of higher learning	<u>Article 8:</u> Organe de tutelle d'une institution d'enseignement supérieur publique
<u>Icyiciro cya 2:</u> Amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano	<u>Section 2:</u> Government-subsidized institutions of higher learning	<u>Section 2:</u> Institutions d'enseignement supérieur conventionnées
<u>Ingingo ya 9:</u> Ishyirwaho ry'ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano	<u>Article 9:</u> Establishment of a Government-subsidized institution of higher learning	<u>Article 9:</u> Création d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée
<u>Ingingo ya 10:</u> Imicungire y'amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano	<u>Article 10:</u> Management of Government-subsidized institution of higher learning	<u>Article 10:</u> Gestion des institutions d'enseignement supérieur conventionnées
<u>Ingingo ya 11:</u> Urwego rureberera ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano	<u>Article 11:</u> Supervising authority of a Government-subsidized institutions of higher learning	<u>Article 11:</u> Organe de tutelle d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée
<u>Icyiciro cya 3:</u> Amashuri makuru yigenga	<u>Section 3:</u> Private institutions of higher learning	<u>Section 3:</u> Institutions d'enseignement supérieur privées
<u>Ingingo ya 12:</u> Ishyirwaho ry'ishuri rikuru ryigenga	<u>Article 12:</u> Establishment of a private institution of higher learning	<u>Article 12:</u> Création d'une institution d'enseignement supérieur privée
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemerwe gutangira gukora	<u>Article 13:</u> Requirements for granting accreditation to a private institution of higher learning	<u>Article 13:</u> Conditions d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée
<u>Ingingo ya 14:</u> Kwemerera ishuri rikuru ryigenga gutangira gukora	<u>Article 14:</u> Accreditation of a private institution of higher learning	<u>Article 14:</u> Accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée
<u>Ingingo ya 15:</u> Urwego rureberera ishuri rikuru ryigenga	<u>Article 15:</u> Supervising authority of a private institution of higher learning	<u>Article 15:</u> Organe de tutelle d'une institution d'enseignement supérieur privée

UMUTWE WA III: UBUBASHA, UBWIGENGE N'INSHINGANO BY'AMASHURI MAKURU

Ingingo ya 16: Ububasha bw'amashuri makuru

Ingingo ya 17: Ubwigenge bw'amashuri makuru

Ingingo ya 18: Inshingano z'amashuri makuru

UMUTWE WA IV: IMITUNGANYIRIZE Y'AMASHURI MAKURU

Icyiciro cya mbere: Gufungura, gufunga, kwimurira ahandi koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru, kuzamura icyiciro cy'inyigisho cyangwa guhindura ubwoko bw'ishuri rikuru

Ingingo ya 19: Gufungura, gufunga, guhindura ubwoko, kwimurira ahandi cyangwa kuzamura icyiciro cy'inyigisho by'ishuri rikuru

Ingingo ya 20: Gufungura, gufunga cyangwa kwimurira ahandi Koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru

CHAPTER III: POWERS, AUTONOMY AND MISSION OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING

Article 16: Powers of institutions of higher learning

Article 17: Autonomy of institutions of higher learning

Article 18: Mission of institutions of higher learning

CHAPTER IV: ORGANIZATION OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING

Section One: Opening, closure, relocation of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to an institution of higher learning or upgrading academic programmes or change in the type of an institution of higher learning

Article 19: Opening and closure of, change in the type of, relocation of, or upgrading academic programmes by an institution of higher learning

Article 20: Opening, closure or relocation of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to an institution of higher learning

CHAPITRE III: POUVOIRS, AUTONOMIE ET MISSIONS DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Article 16: Pouvoirs des institutions d'enseignement supérieur

Article 17: Autonomie des institutions d'enseignement supérieur

Article 18: Missions des institutions d'enseignement supérieur

CHAPITRE IV: ORGANISATION DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Section première: Ouverture, fermeture, transfert d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affiliés à une institution d'enseignement supérieur, mise à niveau du cycle d'études ou changement de type d'une institution d'enseignement supérieur

Article 19: Ouverture, fermeture, changement de type et transfert d'une institution d'enseignement supérieur ou mise à niveau du cycle d'études

Article 20: Ouverture, fermeture ou transfert d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affilié à une institution d'enseignement supérieur

<u>Icyiciro cya 2:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru	<u>Section 2:</u> Separating or merging of institutions of higher learning	<u>Section 2:</u> Scission ou fusion d'institutions d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 21:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru ya Leta	<u>Article 21:</u> Separating or merging public institutions of higher learning	<u>Article 21:</u> Scission ou fusion d'institutions d'enseignement supérieur publiques
<u>Ingingo ya 22:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano	<u>Article 22:</u> Separating or merging Government-subsidized institutions of higher learning	<u>Article 22:</u> Scission ou fusion des institutions d'enseignement supérieur conventionnées
<u>Ingingo ya 23:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru yigenga	<u>Article 23:</u> Separating or merging private institutions of higher learning	<u>Article 23:</u> Scission ou fusion des institutions d'enseignement supérieur privées
<u>Ingingo ya 24:</u> Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru ya Leta	<u>Article 24:</u> Effects of separating or merging public institutions of higher learning	<u>Article 24:</u> Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur publiques
<u>Ingingo ya 25:</u> Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano	<u>Article 25:</u> Effects of separating or merging Government-subsidized institutions of higher learning	<u>Article 25:</u> Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur conventionnées
<u>Ingingo ya 26:</u> Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru yigenga	<u>Article 26:</u> Effects of separating or merging private institutions of higher learning	<u>Article 26:</u> Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur privées
<u>Icyiciro cya 3:</u> Gufunga ishuri rikuru by'agateganyo	<u>Section 3:</u> Temporary closure of an institution of higher learning	<u>Section 3:</u> Fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 27:</u> Impamvu zo gufunga ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo by'agateganyo	<u>Article 27:</u> Reasons for temporary closure of an institution of higher learning or its faculty	<u>Article 27:</u> Motifs de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur ou de sa faculté
<u>Ingingo ya 28:</u> Ifatwa n'ivanwaho ry'icyemezo cyo gufunga ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo by'agateganyo	<u>Article 28:</u> Making and withdrawal of a decision to temporarily close an institution of higher learning or its faculty	<u>Article 28:</u> Prise et levée d'une décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté

Ingingo ya 29: Itangazwa ry'icyemezo gifunga ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo by'agateganyo n'iry'ikikivanaho

Article 29: Publication of the decision to temporarily close an institution of higher learning or its faculty and withdrawal of the decision

Article 29: Publication de la décision de fermeture d'une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté et levée de la décision

Icyiciro cya 4: Gufunga burundu ishuri rikuru

Section 4: Permanent closure of an institution of higher learning

Section 4: Fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

Ingingo ya 30: Impamvu zo gufunga burundu ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo

Article 30: Reasons for permanent closure of an institution of higher learning or its faculty

Article 30: Motifs de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté

Ingingo ya 31: icyemezo cyo gufunga burundu ishuri rikuru

Article 31: Decision to permanently close an institution of higher learning

Article 31: Décision de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

Ingingo ya 32: Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru

Article 32: Resolution of issues arising from permanent closure of an institution of higher learning

Article 32: Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

Ingingo ya 33: Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano

Article 33: Resolution of issues arising from permanent closure of a Government-subsidized institution of higher learning

Article 33: Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée

Ingingo ya 34: Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru ryigenga

Article 34: Resolution of issues arising from permanent closure of a private institution of higher learning

Article 34: Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée

Ingingo ya 35: Ingaruka y'ifungwa rya burundu ry'ishuri rikuru

Article 35: Effect of permanent closure of an institution of higher learning

Article 35: Effet de la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

UMUTWE WA V: IMITERERE BWITE N'IMIKORERE BY'ISHURI RIKURU

CHAPTER V: INTERNAL ORGANISATION AND FUNCTIONING OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING

CHAPITRE V: ORGANISATION INTERNE ET FONCTIONNEMENT D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

<u>Ingingo ya 36:</u> Inzego z'Ubuyobozi bw'ishuri rikuru	<u>Article 36:</u> Management organs of an institution of higher learning	<u>Article 36:</u> Organes de direction d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ubuyobozi bw'Icyubahiro	<u>Section One:</u> Chancellery	<u>Section première :</u> Chancellerie
<u>Ingingo ya 37:</u> Ubuyobozi bw'Icyubahiro n'uko bushyirwaho	<u>Article 37:</u> Chancellery and its establishment	<u>Article 37:</u> Chancellerie et sa création
<u>Ingingo ya 38:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'Icyubahiro	<u>Article 38:</u> Responsibilities of the Chancellor	<u>Article 38:</u> Attributions du Chancelier
<u>Icyiciro cya 2:</u> Inama y'ishuri rikuru	<u>Section 2:</u> Council of an institution of higher learning	<u>Section 2:</u> Conseil d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 39:</u> Inama y'ishuri rikuru	<u>Article 39:</u> Council of an institution of higher learning	<u>Article 39:</u> Conseil d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 40:</u> Inshingano z'Inama y'ishuri rikuru	<u>Article 40:</u> Responsibilities of the Council of an institution of higher learning	<u>Article 40:</u> Attributions du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 41:</u> Ishyirwaho ry'abagize inama y'ishuri rikuru	<u>Article 41:</u> Appointment of members of an institution of higher learning	<u>Article 41:</u> Nomination des membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 42:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Inama y'ishuri rikuru	<u>Article 42:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Council of an institution of higher learning	<u>Article 42 :</u> Attributions du Président du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 43:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'ishuri rikuru bitabiriye inama y'Inama y'ishuri rikuru	<u>Article 43:</u> Sitting allowances for members of the Council of an institution of higher learning	<u>Article 43:</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 3:</u> Office of the Vice Chancellor	<u>Section 3 :</u> Bureau du Vice-Chancelier

<u>Ingingo ya 44:</u> Ishyirwaho ry'Abagize Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 44:</u> Appointment of members of the Office of the Vice Chancellor	<u>Article 44 :</u> Nomination des membres du Bureau du Vice-Chancelier
<u>Ingingo ya 45:</u> Inshingano z'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 45:</u> Responsibilities of the Office of the Vice Chancellor	<u>Article 45:</u> Responsabilités du Bureau du Vice-Chancelier
<u>Ingingo ya 46:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 46:</u> Responsibilities of the Vice Chancellor	<u>Article 46:</u> Attributions du Vice-Chancelier
<u>Icyiciro cya 4:</u> Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Section 4:</u> Academic Senate	<u>Section 4 :</u> Sénat Académique
<u>Ingingo ya 47:</u> Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Article 47:</u> Academic Senate	<u>Article 47 :</u> Sénat Académique
<u>Ingingo ya 48:</u> Inshingano z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Article 48:</u> Responsibilities of the Academic Senate	<u>Article 48:</u> Responsabilités du Sénat Académique
<u>Ingingo ya 49:</u> Igenwa ry'Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Article 49:</u> Appointment of members to the Academic Senate	<u>Article 49:</u> Nomination des membres du Sénat Académique
<u>Ingingo 50:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Article 50:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Academic Senate	<u>Article 50 :</u> Attributions du Président du Sénat Académique
<u>Icyiciro cya 5:</u> Komite Nkuru y'Ubuyobozi	<u>Section 5:</u> Senior Management Committee	<u>Section 5:</u> Comité Supérieur de Direction
<u>Ingingo ya 51:</u> Komite Nkuru y'Ubuyobozi	<u>Article 51:</u> Senior Management Committee	<u>Article 51:</u> Comité Supérieur de Direction
<u>Ingingo ya 52:</u> Inshingano za Komite Nkuru y'Ubuyobozi	<u>Article 52:</u> Responsibilities of the Senior Management Committee	<u>Article 52:</u> Responsabilités du Comité Supérieur de Direction
<u>Ingingo ya 53:</u> Igenwa ry'abagize Komite Nkuru y'Ubuyobozi	<u>Article 53:</u> Appointment of members of the Senior Management Committee	<u>Article 53:</u> Nomination des membres du Comité Supérieur de Direction

Ingingo 54: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa Komite Nkuru y'Ubuyobozi

Article 54: Responsibilities of the Chairperson of the Senior Management Committee

Article 54 : Attributions du Président du Comité Supérieur de Direction

Icyiciro cya 6: Inshingano z'Abayobozi Bakuru bungirije b'inzego z'ishuri rikuru

Section 6: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellors of an institution of higher learning

Section 6: Attributions des Vice- Chanceliers Adjoints d'une institution d'enseignement supérieur

Ingingo ya 55: Inshingano z'Abayobozi Bakuru bungirije b'inzego z'ishuri rikuru

Article 55: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellors of an institution of higher learning

Article 55: Attributions des Vice- Chanceliers Adjoints d'une institution d'enseignement supérieur

Icyiciro cya 7: Imiterere, imikorere, n'ububasha, by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru

Section 7: Organization, functioning and powers of administrative units of an institution of higher learning

Section 7: Organisation, fonctionnement et pouvoirs des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur

Ingingo ya 56: Imiterere, imikorere n'ububasha by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru

Article 56: Organization, functioning and powers of administrative units of an institution of higher learning

Article 56: Organisation, fonctionnement et pouvoirs des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur

UMUTWE WA VI: ABAKOZI B'ISHURI RIKURU

CHAPTER VI: MEMBERS OF THE STAFF OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING

CHAPITRE VI: PERSONNEL D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Ingingo ya 57: Sitati igenga abakozi b'ishuri rikuru

Article 57: Statutes governing members of the staff of an institution of higher learning

Article 57: Statut régissant le personnel d'une institution d'enseignement supérieur

Ingingo ya 58: Ibigenerwa abagize ibiro by'Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi b'ishuri rikuru

Article 58: Benefits for members of the Office of the Vice Chancellor

Article 58 : Avantages accordés aux membres du Bureau du Vice-Chancelier

UMUTWE WA VII: ABANYESHURI BO MU MASHURI MAKURU

CHAPTER VII: STUDENTS OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING

CHAPITRE VII: ETUDIANTS DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

<u>Ingingo ya 59:</u> Umunyeshuri wo mu ishuri rikuru	<u>Article 59:</u> Student of an institution of higher learning	<u>Article 59:</u> Etudiant d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 60:</u> Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga mu ishuri rikuru	<u>Article 60:</u> Requirements for admission to an institution of higher learning	<u>Article 60:</u> Conditions d'admission dans une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 61:</u> Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri	<u>Article 61:</u> Obligations and rights of a student	<u>Article 61:</u> Obligations et droits d'un étudiant
<u>UMUTWE WA VIII:</u> UMUTUNGO N'IMARI BY'ISHURI RIKURU	<u>CHAPTER VIII:</u> PROPERTY AND FINANCE OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING	<u>CHAPITRE VIII:</u> PATRIMOINE ET FINANCES D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
<u>Ingingo ya 62:</u> Umutungo w'ishuri rikuru n'inkomoko yawo	<u>Article 62:</u> Property of an institution of higher learning and its source	<u>Article 62:</u> Patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur et sa source
<u>Ingingo ya 63:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru	<u>Article 63:</u> Use, management and audit of the property of an institution of higher learning	<u>Article 63:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 64:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari y'ishuri rikuru	<u>Article 64:</u> Adoption and management of the budget of an institution of higher learning	<u>Article 64:</u> Adoption et gestion du budget d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 65:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 65:</u> Annual financial statements	<u>Article 65:</u> Rapport annuel des états financiers
<u>UMUTWE WA IX:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER IX:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IX:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 66:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 66:</u> Transitional period	<u>Article 66:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 67:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 67:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 67:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 68: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

Article 68: Repealing provision

Article 68: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 69: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 69: Commencement

Article 69: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°01/2017 RYO KU WA
31/01/2017 RIGENA IMITERERE,
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE
BY'AMASHURI MAKURU**

**LAW N°01/2017 OF 31/01/2017
GOVERNING THE ORGANISATION
AND FUNCTIONING OF HIGHER
EDUCATION**

**LOI N°01/2017 DU 31/01/2017 PORTANT
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa
02 Ukuboza 2016;

The Chamber of Deputies, in its session of 2
December 2016;

La Chambre des Députés, en sa séance du 2
décembre 2016;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya
64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106,
iya 112, iya 119, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119,
120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses
articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119,
120 et 176;

Isubiye ku Itegeko n° 27/2013 ryo kuwa
24/05/2013 rigena imiterere, imitunganyirize
n'imikorere by'amashuri makuru;

Having reviewed Law n° 27/2013 of
24/05/2013 governing the organization and
functioning of higher education;

Revu la Loi n° 27/2013 du 24/05/2013 portant
organisation et fonctionnement de
l'enseignement supérieur;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'amashuri makuru.

Article One: Purpose of this Law

This Law governs the organisation and functioning of higher education.

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

Article 2: Definition of terms

For the purpose of this Law, the following terms have the following meanings:

Article 2: Définition des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **agashami:** urwego rw'ibanze mu Ishami rushinzwe gutunganya imirimo y'inyigisho, iy'ubushakashatsi n'iyogufasha abaturage mu bibazo binyuranye;

1° **department:** a basic division within a faculty that is responsible for organising academic and research activities and those designed to help address various issues that affect the society;

1° **département:** division de base au sein d'une faculté chargée d'organiser les activités académiques, de recherche et celles visant à aider à la résolution de différents problèmes auxquels la société fait face;

2° **icyiciro cya gatatu cy'amashuri:** icyiciro cy'amasomo ahabwa umunyeshuri urangije icyiciro cya kabiri kandi gisozwa n'impamyabumenyi y'ikirenga yo ku rwego rwa Dogitora;

2° **postgraduate:** a level of study undertaken by a student having completed education at graduate level and which leads to the award of a Doctorate Degree;

2° **troisième cycle:** cycle d'études suivi par un étudiant ayant terminé les études de deuxième cycle et qui est sanctionné par un diplôme de doctorat;

3° **icyiciro cya kabiri cy'amashuri makuru:** icyiciro cy'amasomo ahabwa umunyeshuri urangije icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru kandi gisozwa n'impamyabumenyi ihanitse yo ku rwego rwa "Master's";

3° **graduate:** a level of study undertaken by a student having completed education at undergraduate level and which leads to the award of a Master's Degree;

3° **deuxième cycle :** cycle d'études suivi par un étudiant ayant terminé le premier cycle d'enseignement supérieur et qui est sanctionné par un diplôme de maîtrise;

4° **icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru:** icyiciro cy'amasomo ahabwa umunyeshuri urangije amashuri

4° **undergraduate:** a level of study undertaken by a student having completed secondary education and which leads to the

4° **premier cycle:** cycle d'études suivi par un étudiant ayant terminé les études

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

- yisumbuye kandi gisozwa n'impamyabumenyi isumba izindi zo muri iki cyiciro yo ku rwego rwa "Bachelor";
- award of the highest degree at this level, which is a Bachelor's Degree;
- secondaires et qui est sanctionné, au plus haut degré, par le Diplôme de Licence;
- 5° **ikigo cy'ubushakashatsi:** urwego rushamikiye ku ishuri rikuru rushinzwe gukora ubushakashatsi shingiro cyangwa ngiro;
- 5° **research institute:** an organ attached to an institution of higher learning having a mandate to conduct basic or applied research;
- 5° **institut de recherche:** entité attachée à une institution d'enseignement supérieur ayant pour mission de faire la recherche fondamentale ou appliquée ;
- 6° **ikigo gishamikiye ku kindi:** ikigo cyigenga mu byerekeye imiyoborere n'imari ariko kigengwa n'ikindi kigo cy'ishuri rikuru mu byerekeye imyigishirize n'itangwa ry'impamyabumenyi n'impamyabushobozi;
- 6° **affiliated institute:** an institute which is administratively and financially independent but that operates under the authority of another institution of higher learning with respect to education delivery and award of degrees and certificates;
- 6° **institut affilié:** institut qui est administrativement et financièrement indépendant mais qui reste sous l'autorité d'une autre institution d'enseignement supérieur en ce qui concerne la prestation de l'enseignement et l'octroi de diplômes et de certificats ;
- 7° **impamyabumenyi:** inyandiko yemeza ko uwayihawe yarangije icyiciro cy'inyigisho;
- 7° **degree:** a document attesting that the holder has completed a course of study;
- 7° **diplôme:** document attestant que son titulaire a terminé un cycle d'études;
- 8° **impamyabushobozi:** inyandiko yemeza ko uwayihawe yakurikiranye gahunda z'inyigisho zimara igihe cyagenwe n'ishuri cyangwa ishuri rikuru. Impamyabushobozi kandi ihabwa urangije inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro;
- 8° **certificate:** a document attesting that the holder has completed an educational program whose length is determined by a school or an institution of higher learning. A certificate is also awarded to an individual having completed technical and vocational training courses;
- 8° **certificat:** document attestant que son titulaire a terminé un programme de formation d'une durée déterminée par une école ou une institution d'enseignement supérieur. Un certificat est aussi décerné à une personne ayant terminé une formation technique et professionnelle;
- 9° **Inama y'ishuri rikuru:** urwego ruyobora ishuri rikuru kandi rufata ibyemezo;
- 9° **Council of an institution of higher learning:** a governing and decision-making organ of an institution of higher learning;
- 9° **Conseil d'une institution d'enseignement supérieur:** organe de direction et de prise de décisions d'une institution d'enseignement supérieur;

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

- 10° **ishami:** urwego rw'ikigo cy'ishuri rikuru, cyangwa koleji rugizwe n'udushami dutandukanye dutanga ubumenyi rusange cyangwa bwihariye;
- 10° **faculty:** a division within an institution of higher learning or a college comprising of various departments that offer general or specialised educational programmes;
- 10° **faculté:** division au sein d'une institution d'enseignement supérieur ou d'un collège composé de différents départements dispensant des programmes d'enseignement général ou spécialisé;
- 11° **ishuri rikuru rifite inshingano zihariye:** ishuri rikuru ritanga inyigisho zihariye mu byiciro bitandukanye;
- 11° **specialized higher institute:** an institution of higher learning that offers education programmes in different specialized fields of study;
- 11° **institut supérieur spécialisé:** institution d'enseignement supérieur qui dispense des programmes d'enseignement dans divers domaines d'études spécialisées;
- 12° **ishuri rikuru:** urwego rw'uburezi rutanga inyigisho z'ubumenyi rusange, iz'imyuga n'ubumeyingiro cyangwa iz'ikoranabuhanga n'ubushakashatsi nyuma y'inyigisho zitangirwa mu mashuri yisumbuye. Inyigisho zitangwa zisozwa n'impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi;
- 12° **institution of higher learning:** an education institution that offers general, technical and vocational or technological and research training programmes at the post-secondary education level. The training programmes offered lead to a degree or a certificate;
- 12° **institution d'enseignement supérieur:** institution d'enseignement offrant des programmes post-secondaires de formation générale, technique et professionnelle ou technologique et en recherche. Les programmes de formation offerts sont sanctionnés par un diplôme ou un certificat;
- 13° **ishuri:** ikigo gishamikiye kuri koleji cyangwa ku ishuri rikuru gitanga inyigisho zihariye;
- 13° **school:** an institution attached to a college or an institution of higher learning that offers education programmes in specialized fields of study;
- 13° **école:** institution attachée à un collège ou à une institution d'enseignement supérieur qui dispense des programmes d'enseignement dans les domaines d'études spécialisés;
- 14° **kaminuza:** ishuri rikuru ritanga inyigisho zinyuranye mu byiciro bitandukanye;
- 14° **university:** an institution of higher learning which offers various education programmes in various fields of study at different levels;
- 14° **université:** institution d'enseignement supérieur dispensant des programmes d'enseignement dans des domaines d'études variés dans les différents cycles;
- 15° **koleji ishambikiye kuri Kaminuza:** ishuri rikuru rishambikiye kuri Kaminuza ritanga inyigisho zihariye zishobora kugera ku byiciro cya gatatu cy'amashuri makuru;
- 15° **university-affiliated college:** an institution of higher learning attached to a university that offers education programmes in specialized fields of study and which can be offered up to the postgraduate level;
- 15° **collège affilié à l'Université:** institution d'enseignement supérieur attachée à une université qui offre des programmes d'enseignement spécialisés pouvant être dispensés jusqu'au troisième cycle;

- 16° **koleji:** ishuri rikuru ritanga inyigisho zihariye zitarenza icyiciro cya mbere n'icya kabiri. Koleji ishobora kandi gushamikira kuri Kaminuza. Muri icyo gihe yemererwa gutanga inyigisho z'icyiciro cya gatatu;
- 16° **college:** an institution of higher learning that offers undergraduate and graduate programs in specialized fields of study. A college may also be attached to a university. In such a case it is accredited to offer postgraduate programs;
- 16° **collège:** institution d'enseignement supérieur dispensant des programmes de premier et de deuxième cycle dans les domaines d'études spécialisés. Un collège peut également être attaché à une université. Dans ce cas, il est autorisé à dispenser des programmes de troisième cycle;
- 17° **kwemerwa:** kwemerera ishuri rikuru gutangira gukora, kuzamura icyiciro cy'inyigisho cyangwa kwemera integanyanyigisho zaryo, agaciro k'impamyabumenyi n'impamyabushobozi ritanga;
- 17° **accreditation:** authorization to an institution of higher learning to start operating, offering its curricula, academic programmes at a higher level or recognition of its degrees and certificates;
- 17° **accréditation:** autorisation à une institution d'enseignement supérieur de démarrer ses activités, rehausser le cycle d'études ou reconnaissance de ses diplômes et ses certificats;
- 18° **kwigisha hakoreshejwe iyakure:** uburyo bwo gutanga inyigisho zigera ku bantu benshi hifashishjwe ikoranabuhanga batabangamiwe n'igihe cyangwa kuba kure y'aho zitangirwa;
- 18° **distance learning:** a way of opening access to education and training to a big number of students through technology without any constraints of time and place;
- 18° **enseignement à distance:** démarche qui vise à élargir l'accès aux services éducatifs et de formation à travers la technologie, en permettant aux apprenants de franchir les obstacles que représentent l'espace et le temps;
- 19° **Minisitiri:** Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.
- 19° **Minister:** the Minister in charge of institutions of higher learning.
- 19° **Ministre:** Ministre ayant les institutions d'enseignement supérieur dans ses attributions.

Ingingo ya 3: Ireme ry'uburezi mu mashuri makuru

Ishuri rikuru rigomba gutanga uburezi bufite ireme.

Leta igena ibipimo ngenderwaho mu mashuri makuru kandi ikagenzura uko bishyirwa mu

Article 3: Quality of education in the institutions of higher learning

An institution of higher learning must offer quality education.

The Government sets standards for higher education and monitors compliance therewith in order to promote the quality of education.

Article 3: Qualité de l'éducation dans les institutions d'enseignement supérieur

Une institution d'enseignement supérieur doit dispenser un enseignement de qualité.

Le Gouvernement établit les normes applicables à l'enseignement supérieur et

bikorwa hagamijwe guteza imbere ireme ry'uburezi.

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'inyigisho zitangwa mu mashuri makuru

Ibyiciro by'inyigisho zitangwa mu mashuri makuru, hamwe n'ibisabwa kugirango hatangwe cyangwa hemerwe impamyabushobozi n'impamyabumenyi bisabwa kuri buri cyiciro bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

UMUTWE WA II: UBWOKO BW'AMASHURI N'IMICUNGIRE YAYO

Ingingo ya 5: Ubwoko bw'amashuri makuru hakurikijwe ibyiciro by'inyigisho

Hakurikijwe ibyiciro by'inyigisho, amashuri makuru arimo ubwoko butatu (3) bukurikira:

- 1° Kaminuza;
- 2° Ishuri rikuru rifite inshingano zihariye;
- 3° Koleji.

Ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru ryitwe Kaminuza, ishuri rikuru rifite inshingano zihariye cyangwa Koleji biteganywa n'iteka rya

Article 4: Categories of courses offered by institutions of higher learning

Categories of academic programs offered by institutions of higher learning as well as requirements for the award and recognition of degrees and certificates for each category are determined by an Order of the Minister.

CHAPTER II: TYPES OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING AND THEIR MANAGEMENT

Article 5: Types of institutions of higher learning according to categories of courses offered

Depending on categories of academic programmes offered, institutions of higher learning fall under the following three (3) types:

- 1° University;
- 2° Specialized higher institute;
- 3° College.

Requirements for an institution of higher learning to be a University, a Specialized Institute or a College are determined by a Prime

surveille la conformité à ces normes en vue de la promotion de la qualité de l'enseignement.

Article 4: Catégories de programmes dispensés par les institutions d'enseignement supérieur

Les catégories de programmes académiques dispensés par les institutions d'enseignement supérieur ainsi que les conditions d'octroi et de reconnaissance de diplômes et de certificats pour chaque catégorie sont déterminés par arrêté du Ministre.

CHAPITRE II: TYPES D'INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET LEUR GESTION

Article 5: Types d'institutions d'enseignement supérieur en fonction de catégories de programmes dispensés

Sur base des catégories de programmes académiques dispensés, les institutions d'enseignement supérieur relèvent de trois (3) types suivants :

- 1° Université;
- 2° Institut supérieur spécialisé;
- 3° Collège.

Les conditions d'acquisition du statut d'Université, d'Institut supérieur spécialisé ou de Collège par une institution d'enseignement

Minisitiri w'Intebe rigena ibipimo ngenderwaho mu mashuri makuru.	Minister's Order setting standards for higher education.	supérieur sont définies par arrêté du Premier Ministre fixant les normes et standards applicables à l'enseignement supérieur.
<u>Ingingo ya 6:</u> Ubwoko bw'amashuri makuru hakurikijwe ba nyirayo	<u>Article 6:</u> Types of institutions of higher learning according to their owners	<u>Article 6:</u> Types d'institutions d'enseignement supérieur selon leurs propriétaires
Hakurikijwe uburyo acungwa, amashuri makuru arimo ubwoko butatu (3):	According to methods of their management, institutions of higher learning fall under three (3) types:	Selon leur mode de gestion, les institutions d'enseignement supérieur relèvent de trois (3) types:
1° amashuri makuru ya Leta;	1° public institutions of higher learning;	1° les institutions d'enseignement supérieur publiques;
2° amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano;	2° Government-subsidized institutions of higher learning;	2° les institutions d'enseignement supérieur conventionnées;
3° amashuri makuru yigenga.	3° private institutions of higher learning.	3° les institutions d'enseignement supérieur privées.
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Amashuri makuru ya Leta	<u>Section One:</u> Public institutions of higher learning	<u>Section première:</u> Institutions d'enseignement supérieur publiques
<u>Ingingo ya 7:</u> Ishyirwaho ry'ishuri rikuru rya Leta	<u>Article 7:</u> Establishment of a public institution of higher learning	<u>Article 7:</u> Création d'une institution d'enseignement supérieur publique
Ishuri rikuru rya Leta rishyirwaho n'itegeko.	A public institution of higher learning is established by a law.	Une institution d'enseignement supérieur publique est créée par une loi.
<u>Ingingo ya 8:</u> Urwego rureberera ishuri rikuru rya Leta	<u>Article 8:</u> Supervising authority of a public institution of higher learning	<u>Article 8:</u> Organe de tutelle d'une institution d'enseignement supérieur publique
Ishuri rikuru rya Leta rigira urwego rwa Leta rurireberera rugenwa mu buryo buteganywa n'itegeko ririshyiraho.	A public institution of higher learning is placed under the supervision of a public organ provided for by the law of its establishment.	Une institution d'enseignement supérieur publique est placée sous la tutelle d'un organe public déterminé par la loi portant sa création.

Icyiciro cya 2: Amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano

Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry'ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano

Ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano rishyirwaho hashingiwe ku masezerano Leta igirana n'uwo bafatanyije rigahabwa ubuzimagatozi n'iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 10: Imicungire y'amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano

Amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano acungwa hakurikijwe amasezerano akorwa hagati ya Leta n'abikorera.

Ingingo ya 11: Urwego rureberera ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano

Ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano rigira urwego rwa Leta rurireberera rugenwa n'ayo masezerano.

Section 2: Government-subsidized institutions of higher learning

Article 9: Establishment of a Government-subsidized institution of higher learning

A Government-subsidized institution of higher learning is established in accordance with an agreement between the Government and its partner and is given legal personality by an Order of the Minister.

Article 10: Management of Government-subsidized institution of higher learning

Government-subsidized institutions of higher learning are managed in accordance with an agreement between the Government and its private partners.

Article 11: Supervising authority of a Government-subsidized institutions of higher learning

A Government-subsidized institution of higher learning is under the supervision of a public organ determined by the agreement under which it operates.

Section 2: Institutions d'enseignement supérieur conventionnées

Article 9: Création d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée

Une institution d'enseignement supérieur conventionnée est créée sur base d'une convention conclue entre l'Etat et son partenaire et elle jouit de la personnalité juridique accordée par arrêté du Ministre.

Article 10: Gestion des institutions d'enseignement supérieur conventionnées

Les institutions d'enseignement supérieur conventionnées sont gérées conformément à une convention conclue entre l'Etat et ses partenaires privés.

Article 11: Organe de tutelle d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée

Une institution d'enseignement supérieur conventionnée est placée sous la tutelle d'un organe public prévu par la convention en vertu de laquelle elle est gérée.

Icyiciro cya 3: Amashuri makuru yigenga

Section 3: Private institutions of higher learning

Section 3: Institutions d'enseignement supérieur privées

Ingingo ya 12: Ishyirwaho ry'ishuri rikuru ryigenga

Article 12: Establishment of a private institution of higher learning

Article 12: Création d'une institution d'enseignement supérieur privée

Ishuri rikuru ryigenga rishyirwaho n'umuntu ku giti cye cyangwa abantu bishyize hamwe mu buryo bwemewe n'amategeko.

A private institution of higher learning is established by an individual or an association of persons in accordance with law.

Une institution d'enseignement supérieur privée est créée par une personne physique ou des personnes associées conformément à la loi.

Ingingo ya 13: Ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemerwe gutangira gukora

Article 13: Requirements for granting accreditation to a private institution of higher learning

Article 13: Conditions d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée

Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemererwe gutangira gukora.

An Order of the Minister determines requirements for granting accreditation to a private institution of higher learning.

Un arrêté du Ministre détermine les conditions d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée.

Iteka rya Minisitiri rigena kandi ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru rikomoka mu kindi gihugu cyangwa ishami ryaryo ryemerwe gukorera mu Rwanda.

An Order of the Minister also determines requirements for a foreign institution of higher learning or its faculty to be granted accreditation in Rwanda.

Un arrêté du Ministre détermine également les conditions d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur étrangère ou de sa faculté au Rwanda.

Ingingo ya 14: Kwemerera ishuri rikuru ryigenga gutangira gukora

Article 14: Accreditation of a private institution of higher learning

Article 14: Accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée

Ishuri rikuru ryigenga ryemererwa gutangira gukora n'iteka rya Minisitiri ririha ubuzima gatozi hashingiwe kuri raporo y'urwego rw'Igihugu rufite ubugenzuzi bw'amashuri makuru mu nshingano zarwo.

A private institution of higher learning is granted accreditation by an Order of the Minister conferring legal personality upon it based on the report by the national organ in charge of inspection of institutions of higher learning.

L'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée est accordée par arrêté du Ministre lui conférant la personnalité juridique sur base du rapport de l'organe national ayant l'inspection des institutions d'enseignement supérieur dans ses attributions.

Iteka rya Minisitiri ryemerera ishuri rikuru ryigenga gutangira gukora rigaragaza ubwoko

An Order of the Minister granting accreditation to a private institution of higher learning

Un arrêté du Ministre portant accréditation d'une institution d'enseignement supérieur

ishuri ririmo, ibyiciro by'inyigisho, koleji, amashuri n'ibigo by'ubushakashatsi birishamikiyeho hamwe n'impamyabumenyi ryemerewe gutanga.

Ingingo ya 15: Urwego rureberera ishuri rikuru ryigenga

Ishuri rikuru ryigenga rigira urwego rurireberera rugenwa na nyiraryo.

UMUTWE WA III: UBUBASHA, UBWIGENGE N'INSHINGANO BY'AMASHURI MAKURU

Ingingo ya 16: Ububasha bw'amashuri makuru

Amashuri makuru afite Ububasha bukurikira:

- 1° gutanga impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi z'ibyiciro by'inyigisho atanga hakurikijwe amategeko ayagenga;
- 2° gutanga impamyabushobozi ku bantu basozza inyigisho z'igihe gito;
- 3° kugirana amasezerano y'ubufatanye n'ubutwererane n'inzego zinyuranye zishinzwe uburezi kimwe n'andi mashuri makuru yo mu Rwanda n'ayo mu mahanga hakurikijwe amategeko abigenga;

specifies the type of the institution, its levels of education, colleges, schools and affiliated research institutes as well as the degrees it is authorized to award.

Article 15: Supervising authority of a private institution of higher learning

A private institution of higher learning is supervised by an organ determined by its owner.

CHAPTER III: POWERS, AUTONOMY AND MISSION OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING

Article 16: Powers of institutions of higher learning

Institutions of higher learning have the following powers:

- 1° to award degrees or certificates at levels of education they offer in accordance with laws which govern them;
- 2° to award certificates to candidates who successfully complete short-time training courses;
- 3° to conclude partnership and cooperation agreements with different organs in charge of education and with other national and foreign institutions of higher learning in accordance with relevant laws;

privée détermine le type de l'institution, ses cycles d'enseignement, ses collèges, ses écoles, ses instituts de recherche affiliés ainsi que les diplômes qu'elle est autorisée à octroyer.

Article 15: Organe de tutelle d'une institution d'enseignement supérieur privée

Une institution d'enseignement supérieur privée est placée sous la tutelle d'un organe déterminé par son propriétaire.

CHAPITRE III: POUVOIRS, AUTONOMIE ET MISSIONS DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Article 16: Pouvoirs des institutions d'enseignement supérieur

Les institutions d'enseignement supérieur ont les pouvoirs suivants:

- 1° octroyer des diplômes ou certificats des cycles d'enseignement dispensé conformément aux lois qui les régissent;
- 2° octroyer aux candidats les certificats sanctionnant les formations de courte durée;
- 3° conclure des accords de partenariat et de coopération avec les différents organes chargés de l'éducation et avec d'autres institutions d'enseignement supérieur

		nationales et étrangères conformément à la législation en la matière;
4° gutanga amashimwe n'ibihembo ku bikorwa ntangarugero;	4° to award merit titles and awards that recognize exemplary achievements;	4° décerner des titres de mérite et des prix pour récompenser les réalisations exemplaires ;
5° kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi n'abakozi bayo hakurikijwe amategeko abigenga.	5° to promote their lecturers, researchers and staff in accordance with relevant laws.	5° promouvoir leurs enseignants, chercheurs et membres du personnel aux grades académiques conformément à la législation en la matière.
Kaminuza zifite ububasha bwo gutanga impamyabumenyi z'icyubahiro hakurikijwe amategeko azigenga.	Universities have power to award honorary degrees in accordance with laws governing them.	Les universités ont le pouvoir de décerner les diplômes d'honneur conformément aux lois qui les régissent.
<u>Ingingo ya 17:</u> Ubwigenge bw'amashuri makuru	<u>Article 17:</u> Autonomy of institutions of higher learning	<u>Article 17:</u> Autonomie des institutions d'enseignement supérieur
Amashuri makuru afite ubwigenge mu myigishirize, mu bushakashatsi, mu buyobozi no mu micungire y'abakozi n'umutungo wayo hakurikijwe amategeko abigenga.	Institutions of higher learning enjoy autonomy in respect of teaching, research, administration and management of human and material resources in accordance with relevant laws.	Les institutions d'enseignement supérieur jouissent de l'autonomie d'enseignement, de recherche, d'administration et de gestion des ressources humaines et matérielles conformément à la législation en la matière.
<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'amashuri makuru	<u>Article 18:</u> Mission of institutions of higher learning	<u>Article 18:</u> Missions des institutions d'enseignement supérieur
Inshingano z'ingenzi z'amashuri makuru ni izi zikurikira:	Institutions of higher learning have the following main mission:	Les institutions d'enseignement supérieur ont les missions principales suivantes:
1° gutegura integanyanyigisho no kuzishyikiriza urwego rubifitiye ububasha kugira ngo zemerwe;	1° to develop curricula and submit them to the competent authority for approval;	1° élaborer les curricula et les soumettre à l'organe habilité pour approbation;

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

- | | | |
|--|--|--|
| 2° gutanga inyigisho mu rwego rukuru zisozwa n'impamyabushobozi cyangwa n'impamyabumenyi z'icyiciro cya mbere, icya kabiri cyangwa icya gatatu; | 2° to offer higher education courses leading to undergraduate, graduate or post-graduate certificates or degrees; | 2° dispenser des cours d'enseignement supérieur sanctionnés par des certificats ou diplômes de premier, de deuxième ou de troisième cycles; |
| 3° gukora no guteza imbere ubushakashatsi mu nzego zose z'ubumenyi, ikoranabuhanga no ku bibazo binyuranye by'igihugu, iby'akarere n'ibyo ku rwego rw'isi; | 3° to carry out and promote research in all scientific and technological disciplines and on different issues at the national, regional and global level; | 3° faire et promouvoir la recherche dans tous les domaines de la science, de la technologie et sur les différents problèmes à l'échelle nationale, régionale et mondiale; |
| 4° gutangaza ibyavuye mu bushakashatsi no kubimenyekanisha; | 4° to publish and disseminate research results; | 4° publier et disséminer les résultats de recherche; |
| 5° gutanga ubumenyi, hakoreshejwe uburyo bw'imbona nkubone, iyakure cyangwa byombi no guteza imbere ikoranabuhanga; hagamijwe guhanga umurimo; | 5° to impart knowledge and skills through e-learning or traditional teaching or both and promote technology for job creation purposes; | 5° fournir des connaissances et des compétences, à travers l'enseignement à distance et l'enseignement classique ou les deux et promouvoir la technologie en vue de la création de l'emploi; |
| 6° guteza imbere uburere, umuco n'indangagaciro za kinyarwanda; | 6° to promote education, Rwandan culture and values; | 6° promouvoir l'éducation, la culture et les valeurs rwandaises; |
| 7° kugira uruhare mu gukemura ibindi bibazo birebana n'iterambere ry'igihugu. | 7° to contribute to the resolution of other issues related to national development. | 7° contribuer à la résolution d'autres problèmes liés au développement national. |

**UMUTWE WA IV: IMITUNGANYIRIZE
Y'AMASHURI MAKURU**

Icyiciro cya mbere: Gufungura, gufunga, kwimurira ahandi koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru, kuzamura icyiciro cy'inyigisho cyangwa guhindura ubwoko bw'ishuri rikuru

Ingingo ya 19: Gufungura, gufunga, guhindura ubwoko, kwimurira ahandi cyangwa kuzamura icyiciro cy'inyigisho by'ishuri rikuru

Gufungura, gufunga cyangwa guhindura ubwoko bw'ishuri rikuru rya Leta bikorwa n'itegeko.

Kwimurira ahandi icyicaro cy'ishuri rikuru rya Leta bigenwa n'itegeko ririshyiraho. Kuzamura icyiciro cy'inyigisho zaryo byemezwa na Minisitiri.

Gufungura, gufunga cyangwa guhindura ubwoko ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano bikorwa n'iteka rya Minisitiri.

Kwimurira ahandi icyicaro cy'ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano bigenwa n'iteka rya Minisitiri ririha ubuzima gatozi. Kuzamura icyiciro cy'inyigisho zaryo byemezwa na Minisitiri.

**CHAPTER IV: ORGANIZATION OF
INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING**

Section One: Opening, closure, relocation of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to an institution of higher learning or upgrading academic programmes or change in the type of an institution of higher learning

Article 19: Opening and closure of, change in the type of, relocation of, or upgrading academic programmes by an institution of higher learning

The opening closure or change of the type of a public institution of higher learning is carried out through a law.

The relocation of a seat of a public institution of higher learning is decided by the law establishing it. The upgrading of its academic programmes is approved by the Minister.

The opening, closure or change of the type of a Government-subsidized institution of higher learning is carried out by an Order of the Minister.

The relocation of a seat of a Government-subsidized institution of higher learning is determined by an Order of the Minister conferring legal personality upon it. The

**CHAPITRE IV: ORGANISATION DES
INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT
SUPERIEUR**

Section première: Ouverture, fermeture, transfert d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affiliés à une institution d'enseignement supérieur, mise à niveau du cycle d'études ou changement de type d'une institution d'enseignement supérieur

Article 19: Ouverture, fermeture, changement de type et transfert d'une institution d'enseignement supérieur ou mise à niveau du cycle d'études

L'ouverture, la fermeture ou le changement de type d'une institution d'enseignement supérieur publique se font par une loi.

Le transfert d'un siège d'une institution d'enseignement supérieur publique est déterminé par une loi. La mise à niveau de son cycle d'études est approuvée par le Ministre.

L'ouverture, la fermeture ou le changement du type d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée se font par arrêté du Ministre.

Le transfert d'un siège d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée se fait par arrêté du Ministre lui conférant la personnalité juridique. La mise à niveau de son cycle d'études est approuvée par le Ministre.

upgrading of its academic programmes is approved by the Minister.

Gufungura, gufunga cyangwa guhindura ubwoko by'ishuri rikuru ryigenga bikorwa n'iteka rya Minisitiri.

The opening, closure or change in the type of a private institution of higher learning is carried out through an Order of the Minister.

L'ouverture, la fermeture ou le changement de type d'une institution d'enseignement supérieur privée se font par arrêté du Ministre.

Kwimurira ahandi icyicaro cy'ishuri rikuru ryigenga bigenwa n'iteka rya Minisitiri ririha ubuzima gatozi. Kuzamura icyiciro cy'inyigisho zaryo byemezwa na Minisitiri.

The relocation of a seat of a private institution of higher learning is determined by an Order of the Minister conferring legal personality upon it. The upgrading of its academic programs is approved by the Minister.

Le transfert d'un siège d'une institution d'enseignement supérieur privée est déterminé par arrêté du Ministre lui conférant la personnalité juridique. La mise à niveau de son cycle d'études est approuvée par le Ministre.

Ingingo ya 20: Gufungura, gufunga cyangwa kwimurira ahandi Koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru

Article 20: Opening, closure or relocation of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to an institution of higher learning

Article 20: Ouverture, fermeture ou transfert d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affilié à une institution d'enseignement supérieur

Gufungura, gufunga cyangwa kwimurira ahandi Koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga byemezwa na Minisitiri.

The opening, closure or relocation of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to a public, Government-subsidized or private institution of higher learning are approved by the Minister.

L'ouverture, la fermeture ou le transfert d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affilié à une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée sont approuvés par le Ministre.

Ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru ryemererwe kuzamura icyiciro cy'inyigisho, guhindura ubwoko bwaryo, gufungura koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi kirishamikiyeho bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

Requirements for an institution of higher learning to be authorized to upgrade its academic programs, change its type, open an affiliated college, school, faculty or research institute are determined by an Order of the Minister.

Les conditions devant être remplies par une institution d'enseignement supérieur pour être autorisée à mettre au niveau son cycle d'études, à changer son type, à ouvrir un collège, une école, une faculté ou un institut de recherche y affilié sont déterminées par arrêté du Ministre.

Icyiciro cya 2: Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru

Ingingo ya 21: Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru ya Leta

Kugabanya ishuri rikuru rya Leta mo andi mashuri makuru ya Leta abiri (2) cyangwa menshi hamwe no gukomatanya amashuri makuru ya Leta abiri (2) cyangwa menshi akaba ishuri rikuru rimwe (1) rya Leta bikorwa n'itegeko.

Ingingo ya 22: Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano

Kugabanyamo ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano andi mashuri makuru abiri (2) cyangwa menshi cyangwa gukomatanya amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano abiri (2) cyangwa menshi akaba ishuri rikuru rimwe bikorwa hashingiwe ku masezerano akorwa hagati y'impane zombi bikemezwa n'iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 23: Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru yigenga

Kugabanya ishuri rikuru ryigenga mo andi mashuri makuru yigenga abiri (2) cyangwa menshi cyangwa gukomatanya amashuri makuru yigenga abiri (2) cyangwa menshi

Section 2: Separating or merging of institutions of higher learning

Article 21: Separating or merging public institutions of higher learning

The separation of a public institution of higher learning into two (2) or several other public institutions of higher learning or merging of two (2) or several public institutions of higher learning into one public institution of higher learning are carried out by a law.

Article 22: Separating or merging Government-subsidized institutions of higher learning

The separation of a Government-subsidized institution of higher learning into two (2) or several other Government-subsidized institutions of higher learning or merging of two (2) or several Government-subsidized institutions of higher learning into one Government-subsidized institution of higher learning is carried out through provisions of the agreement signed between both parties and approved by an Order of the Minister.

Article 23: Separating or merging private institutions of higher learning

The separation of a private institution of higher learning into two (2) or several other private institutions of higher learning or merging of two (2) or several private institutions of higher

Section 2: Scission ou fusion d'institutions d'enseignement supérieur

Article 21: Scission ou fusion d'institutions d'enseignement supérieur publiques

La scission d'une institution d'enseignement supérieur publique en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur publiques ainsi que la fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur publiques en une seule institution d'enseignement supérieur publique se font par une loi.

Article 22: Scission ou fusion des institutions d'enseignement supérieur conventionnées

La scission d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur conventionnées ou la fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur conventionnées en une seule institution d'enseignement supérieur conventionnée, se fait sur base d'une convention signée entre les deux parties et approuvé par arrêté du Ministre.

Article 23: Scission ou fusion des institutions d'enseignement supérieur privées

La scission d'une institution d'enseignement supérieur privée en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur privées ou la fusion de deux (2) ou plusieurs institutions

akaba ishuri rikuru rimwe (1) bikorwa hakoreshejwe iteka rya Minisitiri.

learning into one private institution of higher learning is carried out through an Order of the Minister.

d'enseignement supérieur privées en une seule institution d'enseignement supérieur privée se fait par arrêté du Ministre.

Ingingo ya 24: Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru ya Leta

Article 24: Effects of separating or merging public institutions of higher learning

Article 24: Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur publiques

Iyo habayeho kugabanya ishuri rikuru rya Leta mo amashuri makuru abiri (2) cyangwa menshi, ishuri rikuru rigabanyijwe riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi. Buri shuri rikuru rishya rishyirwaho n'itegeko ryihariye.

Where a public institution of higher learning is split into two (2) or several institutions of higher learning, it is dissolved and loses its legal personality. Each new public institution of higher learning is established by a law.

En cas de scission d'une institution d'enseignement supérieur publique en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur, cette institution est dissoute et perd sa personnalité juridique. Chaque nouvelle institution d'enseignement supérieur est créée par une loi.

Iyo habayeho ikomatanya ry'amashuri makuru ya Leta abiri (2) cyangwa menshi, buri shuri rikuru riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi.

Where two (2) or several public institutions of higher learning are merged, each of them is dissolved and loses its legal personality.

En cas de fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur publiques, chacune d'entre elles est dissoute et perd sa personnalité juridique.

Ishuri rikuru rikomotse kuri iryo komatanya rishyirwaho n'itegeko.

The institution of higher learning formed as a result of the merger is established by a law.

L'institution d'enseignement supérieur issue de cette fusion est créée par une loi.

Ingingo ya 25: Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano

Article 25: Effects of separating or merging Government-subsidized institutions of higher learning

Article 25: Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur conventionnées

Iyo habayeho kugabanya ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano mo andi mashuri makuru, buri shuri rikuru rishya rihabwa ubuzima gatozi n'iteka rya Minisitiri.

Where a Government-subsidized institution of higher learning is split, each new institution of higher learning formed is granted legal personality by an Order of the Minister.

En cas de scission d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée, chaque nouvelle institution d'enseignement supérieur créée obtient la personnalité juridique par arrêté du Ministre.

Iyo habayeho ikomatanya ry'amashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano abiri (2) cyangwa menshi, buri shuri rikuru riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi.

Ishuri rikuru rikomotse kuri iryo komatanya niryohabwa ubuzimagatozi hakoreshejwe iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 26: Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru yigenga

Iyo habayeho ikomatanya ry'amashuri makuru yigenga abiri (2) cyangwa menshi, buri shuri rikuru riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi.

Ishuri rikuru rikomotse kuri iryo komatanya ni ryo rihabwa ubuzimagatozi kandi rikemererwa gukora hakoreshejwe iteka rya Minisitiri.

Iyo habayeho kugabanya ishuri rikuru ryigenga, buri shuri rikuru rishya ryemererwa gukora n'iteka rya Minisitiri ari na ryo ririha ubuzimagatozi.

Where two (2) or several Government-subsidized institutions of higher learning are merged, each of them is dissolved and loses its legal personality.

The institution of higher learning formed as a result of the merger is granted legal personality by an Order of the Minister.

Article 26: Effects of separating or merging private institutions of higher learning

Where two (2) or several private institutions of higher learning are merged, each of them is dissolved and loses its legal personality.

An institution of higher learning formed as a result of the merger is granted legal personality and accreditation by an Order of the Minister.

Where a private institution of higher learning is split, each new institution of higher learning formed is accredited by an Order of the Minister which also confers legal personality upon it.

En cas de fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur conventionnées, chacune d'entre elles est dissoute et perd sa personnalité juridique.

L'institution d'enseignement supérieur issue de cette fusion obtient la personnalité juridique par arrêté du Ministre.

Article 26: Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur privées

En cas de fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur privées, chacune d'entre elles est dissoute et perd sa personnalité juridique.

L'institution d'enseignement supérieur issue de cette fusion obtient la personnalité juridique et l'accréditation par arrêté du Ministre.

En cas de scission d'une institution d'enseignement supérieur privée, chaque nouvelle institution d'enseignement supérieur créée obtient l'accréditation par arrêté du Ministre qui lui accorde également la personnalité juridique.

Icyiciro cya 3: Gufunga ishuri rikuru by'agateganyo

Ingingo ya 27: Impamvu zo gufungwa ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo by'agateganyo

Ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo, rishobora gufungwa by'agateganyo kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° kutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko kimwe n'andi mategeko akurikizwa mu gihugu mu bijyanye n'imikorere n'imitunganyirize by'amashuri makuru;
- 2° umutekano muke;
- 3° kutubahiriza ibipimo ngenderwaho mu mashuri makuru;
- 4° indi mpamvu idasanzwe.

Ingingo ya 28: Ifatwa n'ivanwaho ry'icyemezo cyo gufungwa ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo by'agateganyo

Icyemezo cyo gufungwa by'agateganyo ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano, iryigenga cyangwa ishami ryaryo gifatwa na Minisitiri.

Icyemezo cyo gukuraho icyemezo cy'ifungwa ry'agateganyo ry'ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku

Section 3: Temporary closure of an institution of higher learning

Article 27: Reasons for temporary closure of an institution of higher learning or its faculty

An institution of higher learning or its faculty may be temporarily closed for any of the following reasons:

- 1° failure to comply with provisions of this Law as well as other laws in force in Rwanda applicable to the organisation and functioning of higher education;
- 2° insecurity;
- 3° failure to comply with standards for higher education;
- 4° any other special reason.

Article 28: Making and withdrawal of a decision to temporarily close an institution of higher learning or its faculty

The decision to temporarily close a public, a government-subsidized or a private institution of higher learning or its faculty is made by the Minister.

The cancellation of the decision to temporarily close a public, a government-subsidized or a

Section 3: Fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur

Article 27: Motifs de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur ou de sa faculté

Une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté peut être temporairement fermée pour l'une des raisons suivantes:

- 1° la non-conformité aux dispositions de la présente loi et celles d'autres lois en vigueur au Rwanda applicables à l'organisation et au fonctionnement de l'enseignement supérieur;
- 2° l'insécurité;
- 3° le non-respect des normes applicables à l'enseignement supérieur;
- 4° tout autre motif spécial.

Article 28: Prise et levée d'une décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté

La décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée ou sa faculté est prise par le Ministre.

La décision de lever la décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement

bw'amasezerano iryigenga cyangwa ishami ryaryo gifatwa na Minisitiri.

Ingingo ya 29: Itangazwa ry'icyemezo gifunga ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo by'agateganyo n'iry'ikikivanaho

Icyemezo cyo gufunga ishuri rikuru by'agateganyo cyangwa cyo kuvanaho icyemezo cyafunze ishuri rikuru by'agateganyo cyangwa ishami ryaryo gitangazwa na Minisitiri, kikamenyeshwa nyir'ishuri rikuru cyangwa uruhagarariye mu nyandiko, kigatangazwa nibura mu bitangazamakuru bibiri (2) bikorera mu Rwanda mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) uhereye umunsi icyemezo cyafatiweho.

Icyiciro cya 4: Gufunga burundu ishuri rikuru

Ingingo ya 30: Impamvu zo gufunga burundu ishuri rikuru cyangwa ishami ryaryo

Ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano iryigenga cyangwa ishami ryaryo rishobora gufungwa burundu kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

1° kuba ishuri rikuru ryananiwe kuvanaho impamvu zatumye rifungwa by'agateganyo mu gihe kigenwa n'icyemezo cy'ifungwa ry'agateganyo;

private institution of higher learning or its faculty is made by the Minister.

Article 29: Publication of the decision to temporarily close an institution of higher learning or its faculty and withdrawal of the decision

The decision to temporarily close an institution of higher learning or its faculty or to withdraw such a decision is published by the Minister and notified in writing to the owner of the institution of higher learning or its representative, at least in two (2) of the media outlets based in Rwanda within five (5) days from when the decision was taken.

Section 4: Permanent closure of an institution of higher learning

Article 30: Reasons for permanent closure of an institution of higher learning or its faculty

A public, Government-subsidized or private institution of higher learning or its faculty may be permanently closed due to any of the following reasons:

1° failure by the institution of higher learning to address the causes of its temporary closure within the period determined by the temporary closing decision;

supérieur publique, conventionnée ou privée ou sa faculté est prise par le Ministre.

Article 29: Publication de la décision de fermeture d'une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté et levée de la décision

La décision de fermeture temporaire ou de levée de la décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur ou de sa faculté est publiée par le Ministre qui en informe par écrit le propriétaire de l'institution d'enseignement supérieur ou son représentant dans au moins deux (2) organes de presse basés au Rwanda endéans les cinq (5) jours suivant la prise de la décision.

Section 4: Fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

Article 30: Motifs de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur ou sa faculté

Une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée ou sa faculté peut être fermée définitivement pour l'une des raisons suivantes:

1° incapacité de l'institution d'enseignement supérieur de mettre fin aux causes de sa fermeture temporaire dans un délai déterminé par la décision de fermeture temporaire;

2° iyo byumvikanyweho n'abagiranye amasezerano ku ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa bisabwe na nyir'ishuri ku ishuri rikuru ryigenga.

Ingingo ya 31: icyemezo cyo gufunga burundu ishuri rikuru

Gufunga burundu ishuri rikuru rya Leta bikorwa n'itegeko, naho gufunga burundu ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga bikorwa n'iteka rya Minisitiri.

Impamvu ishuri rikuru rya Leta, iryo Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga risabirwa gufungwa burundu zigaragazwa na raporo y'Urwego rw'Igihugu rufite ubugenzuzi bw'amashuri makuru mu nshingano zarwo ishyikirizwa Minisitiri.

Ingingo ya 32: Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru

Itegeko rifunga burundu ishuri rikuru rya Leta riteganywa uburyo umutungo waryo ushyikirizwa Leta hamaze gukemurwa ibibazo byose by'imyenda y'iryo shuri n'iby'amasezerano ryakoze kandi rigena uburyo abanyeshuri bigaga muri iryo shuri bakomeza kwiga.

2° mutual agreement by the parties in case of a Government-subsidized institution of higher learning or upon request by the owner in case of a private institution of higher learning.

Article 31: Decision to permanently close an institution of higher learning

Permanent closure of a public institution of higher learning is decided by a law while that of a Government-subsidized or a private institution of higher learning is decided by an Order of the Minister.

Reasons for requesting for permanent closure of a public, Government-subsidized or private institution of higher learning are indicated in the report of the National Organ in charge of inspection of higher learning institutions submitted to the Minister.

Article 32: Resolution of issues arising from permanent closure of an institution of higher learning

The law permanently closing a public institution of higher learning provides for modalities of transfer of its assets to the State after settlement of all its liabilities and issues in connection with agreements it concluded and determines modalities for continuation of studies by its students.

2° commun accord des parties pour l'institution d'enseignement supérieur conventionnée ou sur demande du propriétaire pour une institution d'enseignement supérieur privée.

Article 31: Décision de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

La fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur publique est décidée par une loi tandis que celle d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée ou privée est décidée par arrêté du Ministre.

Les motifs de demande de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée sont indiqués dans le rapport de l'Organe national ayant l'inspection des institutions d'enseignement supérieur dans ses attributions soumis au Ministre.

Article 32: Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

La loi portant fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur publique prévoit les modalités de transfert de ses biens à l'Etat après apurement de toutes ses dettes et règlement de toutes les questions relatives aux conventions conclues par elle et prévoit les modalités de continuer les études pour les étudiants de cette institution.

Ibibazo birebana n'abarimu, abashakashatsi n'abandi bakozi bikemurwa hakurikijwe amategeko n'amasezerano bagiranye n'ishuri rikuru.

Issues related to teaching, research staff and other staff members are settled in accordance with law and contracts they entered into with the institution of higher learning.

Les problèmes relatifs au personnel enseignant, de recherche et aux autres membres du personnel sont réglés conformément à la loi et aux contrats conclus par eux avec l'institution d'enseignement supérieur.

Ingingo ya 33: Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano

Article 33: Resolution of issues arising from permanent closure of a Government-subsidized institution of higher learning

Article 33: Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée

Iyo ishuri rikuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano rifunzwe burundu, hakorwa amasezerano yerekeye ikoreshwa ry'umutungo waryo hamaze gukemurwa ibibazo byose by'imyenda y'iryo shuri rikuru ndetse n'ibijyanye n'amasezerano ryakoze.

In case of permanent closure of a Government-subsidized institution of higher learning, a contract related to the use of its property is signed between partners after resolving all issues related to its liabilities and agreements concluded.

En cas de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée, une convention concernant l'utilisation de son patrimoine est signée après apurement de toutes ses dettes et résolution de toutes les questions liées à ses conventions.

Ingingo ya 34: Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru ryigenga

Article 34: Resolution of issues arising from permanent closure of a private institution of higher learning

Article 34: Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée

Iyo ishuri rikuru ryigenga cyangwa ishami ryaryo rifunzwe burundu, umutungo waryo uba umutungo bwite wa nyiraryo hamaze gukemurwa ibibazo byose by'imyenda y'iryo shuri rikuru ndetse n'ibijyanye n'amasezerano ryakoze.

In case of permanent closure of a private institution of higher learning or its faculty, its property becomes the private property of the owner after settlement of its liabilities as well as issues in connection with agreements it concluded.

En cas de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur privée ou sa faculté, son patrimoine revient au propriétaire après apurement de toutes les dettes de cette institution d'enseignement supérieur et le règlement des problèmes liés aux conventions qu'elle a signées.

Gufunga burundu ishuri rikuru ryigenga cyangwa ishami ryaryo n'uburyo abanyeshuri bakomeza kwiga, bikorwa n'iteka rya Minisitiri.

Permanent closure of a private institution of higher learning or its faculty as well as modalities for continuation of studies by its students are decided by an Order of the Minister.

La fermeture d'une institution d'enseignement supérieur privée ou sa faculté ainsi que les modalités de poursuite des études par ses étudiants sont décidées par arrêté du Ministre.

Ingingo ya 35: Ingaruka y'ifungwa rya burundu ry'ishuri rikuru

Ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano, iryigenga ryafunzwe burundu ritakaza ubuzimagatozi.

UMUTWE WA V: IMITERERE BWITE N'IMIKORERE BY'ISHURI RIKURU

Ingingo ya 36: Inzego z'Ubuyobozi bw'ishuri rikuru

Ishuri rikuru rigizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

- 1° Ubuyobozi bw'Icyubahiro;
- 2° Inama y'ishuri rikuru;
- 3° Ibiro by'ubuyobozi Bukuru;
- 4° Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize;
- 5° Komite Nkuru y'Ubuyobozi.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego z'ubuyobozi za ngombwa kugira ngo ishuri rikuru rya Leta rishobore kurangiza neza inshingano zaryo.

Article 35: Effect of permanent closure of an institution of higher learning

A public, Government-subsidized or private institution of higher learning which is permanently closed loses its legal personality.

CHAPTER V: INTERNAL ORGANISATION AND FUNCTIONING OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING

Article 36: Management organs of an institution of higher learning

An institution of higher learning shall be comprised of the following management organs:

- 1° the Chancellery;
- 2° the Council of an institution of higher learning;
- 3° the Office of the Vice Chancellor;
- 4° the Academic Senate;
- 5° the Senior Management Committee.

An Order of the Prime Minister may determine other relevant management organs in order for a public institution of higher learning to fulfil its mission.

Article 35: Effet de la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

Une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée qui est définitivement fermée perd sa personnalité juridique.

CHAPITRE V: ORGANISATION INTERNE ET FONCTIONNEMENT D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Article 36: Organes de direction d'une institution d'enseignement supérieur

Une institution d'enseignement supérieur est dotée des organes de direction suivants:

- 1° la Chancellerie;
- 2° le Conseil d'une institution d'enseignement Supérieur;
- 3° le Bureau du Vice Chancelier;
- 4° le Sénat Académique;
- 5° le Comité Supérieur de Direction.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes de direction nécessaires pour qu'une institution d'enseignement supérieur publique puisse réaliser sa mission.

Hashingiwe ku masezerano ashirahamwe ishuri rikuru rihurirwaho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano, iteka rya Minisitiri rishobora gushyiraho izindi nzego z'ubuyobozi za ngombwa kugira ngo iryo shuri rikuru rirangize neza inshingano zaryo.

Bisabwe n'ubuyobozi bw'ishuri rikuru ryigenga, iteka rya Minisitiri rishobora gushyiraho izindi nzego z'ubuyobozi za ngombwa kugira ngo rirangize neza inshingano zaryo.

Icyiciro cya mbere: Ubuyobozi bw'Icyubahiro

Ingingo ya 37: Ubuyobozi bw'Icyubahiro n'uko bushyirwaho

Ubuyobozi bw'Icyubahiro bw'ishuri rikuru bugizwe n'Umuyobozi w'Icyubahiro.

Mu ishuri rikuru rya Leta umuyobozi w'icyubahiro ashirwaho n'iteka rya Perezida.

Mu ishuri rikuru Leta ihurirwaho n'abikorera ku bw'amasezerano, Umuyobozi w'Icyubahiro ashirwaho n'impande zombi hashingiwe ku masezerano.

Mu ishuri rikuru ryigenga, Umuyobozi w'icyubahiro atoranywa na nyir'ishuri rikuru akemezwa n'inama y'ishuri rikuru.

Basing on the agreement establishing a Government-subsidized institution of higher learning, an Order of the Minister may determine other relevant management organs so that such an institution of higher learning can fulfil its mission.

Upon request by the management of a private institution of higher learning, an Order of the Minister may determine other relevant management organs so that such an institution can fulfil its mission.

Section One: Chancellery

Article 37: Chancellery and its establishment

The Chancellery of an institution of higher learning is made of a Chancellor.

In a public institution of higher learning, the Chancellor is appointed by a Presidential Order.

In a Government-subsidized institution of higher learning, the Chancellor is appointed by both parties in accordance with the agreement.

In a private institution of higher learning, the Chancellor is designated by the owner and approved by the Council of higher learning institution.

Se fondant sur la convention établissant une institution d'enseignement supérieur conventionnée, un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres organes de direction nécessaires pour que cette institution puisse réaliser sa mission.

A la demande de la direction d'une institution d'enseignement supérieur privée, un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres organes de direction nécessaires pour que cette institution puisse réaliser sa mission.

Section première : Chancellerie

Article 37: Chancellerie et sa création

La Chancellerie d'une institution d'enseignement supérieur est composée d'un Chancelier.

Dans une institution d'enseignement supérieur publique, le Chancelier est nommé par arrêté présidentiel.

Dans une institution d'enseignement supérieur conventionnée, le Chancelier est nommé par les deux parties conformément à la convention.

Dans une institution d'enseignement supérieur privée, le Chancelier est désigné par le propriétaire et approuvé par le Conseil de l'institution d'enseignement supérieur.

Ingingo ya 38: Inshingano z'Umuyobozi w'Icyubahiro

Umuyobozi w'Icyubahiro w'ishuri rikuru ashinzwe kuyobora imihango yo gutangiza umwaka w'amashuri, gutanga impamyabumenyi, impamyabushobozi n'andi mashimwe.

Ashobora kandi kwitabira indi mihango cyangwa inama mu gihe bibaye ngombwa.

Icyiciro cya 2: Inama y'ishuri rikuru

Ingingo ya 39: Inama y'ishuri rikuru

Inama y'ishuri rikuru ni rwo rwego ruriyobora kandi rufata ibyemezo.

Igihe abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 40: Inshingano z'Inama y'ishuri rikuru

Inama y'ishuri rikuru ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° gutanga icyerecyezo cy'ibikorwa by'ishuri rikuru;

Article 38: Responsibilities of the Chancellor

The Chancellor of an institution of higher learning is responsible for presiding over the academic year opening ceremonies, graduation ceremonies and awarding of other merit titles.

The Chancellor may also attend other events or meetings when appropriate.

Section 2: Council of an institution of higher learning

Article 39: Council of an institution of higher learning

The Council of an institution of higher learning is the management and decision making organ of such an institution.

The term of office of its members is determined by a Prime Minister's Order.

Article 40: Responsibilities of the Council of an institution of higher learning

The Council of an institution of higher learning has the following responsibilities:

- 1° to provide the vision of an institution of higher learning ;

Article 38: Attributions du Chancelier

Le Chancelier d'une institution d'enseignement supérieur est chargé de diriger les cérémonies d'ouverture de l'année académique, de collation de grades académiques et de décernement d'autres titres de mérite.

Le Chancelier peut également, en cas de nécessité, assister à d'autres événements ou réunions.

Section 2: Conseil d'une institution d'enseignement supérieur

Article 39: Conseil d'une institution d'enseignement supérieur

Le Conseil d'une institution d'enseignement supérieur est l'organe de direction et de prise de décision de cette institution.

La durée du mandat de ses membres est déterminée par un arrêté du Premier Ministre.

Article 40: Attributions du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur

Le Conseil d'une institution d'enseignement supérieur a les attributions suivantes:

- 1° donner la vision d'une institution d'enseignement supérieur;

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

- | | | |
|---|--|--|
| 2° kwemeza igenamigambi ry'ishuri rikuru ry'igihe kirekire na gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka; | 2° to approve the strategic plan and action plan of the institution of higher learning; | 2° approuver le plan stratégique et le plan d'action d'une institution d'enseignement supérieur; |
| 3° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'igenamigambi ry'ishuri rikuru; | 3° to monitor the implementation of the action plan of an institution of higher learning; | 3° surveiller la mise en œuvre du plan d'action d'une institution d'enseignement supérieur; |
| 4° kwemeza amategeko ngengamikorere y'ishuri rikuru; | 4° to approve the internal rules and regulations of an institution of higher learning; | 4° approuver le règlement d'ordre intérieur d'une institution d'enseignement supérieur; |
| 5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'ishuri rikuru ya buri mwaka mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe ku mashuri makuru ya Leta n'afatanya na Leta ku bw'amasezerano; | 5° to approve the annual draft budget proposal of an institution of higher learning before its submission to relevant organs for public and Government-subsidized institutions of higher learning; | 5° approuver l'avant-projet de budget annuel d'une institution d'enseignement supérieur avant sa présentation aux organes compétents pour les institutions d'enseignement supérieur publiques et conventionnées; |
| 6° kwemeza umushinga w'ingengo y'imari y'ishuri rikuru ya buri mwaka, ku mashuri makuru yigenga; | 6° to approve the annual draft budget of an institution of higher learning, for private institutions of higher learning; | 6° approuver le projet de budget annuel d'une institution d'enseignement supérieur pour les institutions d'enseignement supérieur privées; |
| 7° gusuzuma no gukurikirana imikorere y'ishuri rikuru n'inzego zirishamikiyeho; | 7° to assess the performance of an institution of higher learning and affiliated organs; | 7° évaluer la performance d'une institution d'enseignement supérieur et des organes affiliés; |
| 8° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo by'umwaka urangiye no kuyishyikiriza Minisitiri; | 8° to approve the activity and financial report of the previous year and submit them to the Minister; | 8° approuver le rapport d'activités et le rapport financier de l'année précédente et les soumettre au Ministre; |
| 9° gutoranya abagize ibiro by'Ubuyobozi Bukuru; | 9° to select members of the Office of the Vice Chancellor; | 9° choisir les membres du Bureau du Vice-Chancelier; |

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

10° kwemeza ishyirwaho n'ikurwaho ry'abayobozi b'amashami mu ishuri rikuru;

11° gushyiraho, kuzamura mu ntera no gukuraho abarimu n'abashakashatsi;

12° kwemeza abahabwa impamyabumenyi, impamyabushobozi, amashimwe n'ibindi bihembo bitangwa n'ishuri rikuru;

13° gushyikiriza Minisitiri raporo y'ibikorwa buri mezi atatu (3) n'iy'umwaka.

10° to approve the appointment and revocation of deans of faculties in an institution of higher learning;

11° to appoint, promote and revoke the teaching staff and researchers;

12° to approve candidates for the award of degrees, certificates of merit and other awards granted by an institution of higher learning;

13° to submit to the Minister the quarterly and annual activity report.

10° approuver la nomination et la révocation des doyens de facultés dans une institution d'enseignement supérieur;

11° nommer, promouvoir et révoquer le personnel enseignant et les chercheurs ;

12° approuver les lauréats pour l'obtention des diplômes, des certificats de mérite et d'autres récompenses accordées par une institution d'enseignement supérieur ;

13° soumettre au Ministre le rapport d'activités trimestriel et annuel.

Ingingo ya 41: Ishyirwaho ry'abagize inama y'ishuri rikuru

Abagize Inama y'ishuri rikuru rya Leta bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Abagize Inama y'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bashyirwaho hashingiwe kuri ayo masezerano, naho abagize Inama y'ishuri rikuru ryigenga bashyirwaho na nyir'ishuri rikuru.

Mu bagize Inama y'ishuri rikuru harimo Umuyobozi Mukuru w'Inama y'ishuri rikuru.

Article 41: Appointment of members of the Council of an institution of higher learning

Members of the Council of a public institution of higher learning are appointed by a Presidential Order.

Members of the Council of a Government-subsidized institution of higher learning are appointed upon the agreement between the parties, while members of the Council of a private institution of higher learning are appointed by the owner of such an institution.

Among the members of an institution of higher learning include the Chairperson of the Council of an institution of higher learning.

Article 41: Nomination des membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur

Les membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur publique sont nommés par arrêté présidentiel.

Les membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont nommés sur base de la convention, tandis que les membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur privée sont nommés par le propriétaire de ladite institution.

Parmi les membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur figure le Président du Conseil de cette institution.

Abagize Inama y'ishuri rikuru batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'ishuri rikuru bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 42: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Inama y'ishuri rikuru

Umuyobozi Mukuru w'Inama y'ishuri rikuru ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gukurikirana imicungire myiza y'ishuri rikuru;
- 2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'ishuri rikuru;
- 3° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo n'amabwiriza by'Inama y'ishuri rikuru;
- 4° gushyikiriza Minisitiri raporo na gahunda by'ibikorwa buri mezi atatu n'iy'umwaka;
- 5° gusimbura umuyobozi w'icyubahiro igihe adahari;
- 6° gukora indi mirimo yasabwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Members of the Council of an institution of higher learning are selected on the basis of their competence and expertise. At least thirty per cent (30 %) of members of the Council of an institution of higher learning are female.

Article 42: Responsibilities of the Chairperson of the Council of an institution of higher learning

The Chairperson of the Council of an institution of higher learning has the following responsibilities:

- 1° to follow up the proper management of an institution of higher learning;
- 2° to convene and preside over the meetings of the Council of an institution of higher learning;
- 3° to follow up the execution of resolutions and instructions of the Council of an institution of higher learning;
- 4° to submit to the Minister the quarterly and annual report and action plan;
- 5° to deputize for the Chancellor in case of his/her absence;
- 6° to perform any other duty that may be assigned to him/her by the competent organ.

Les membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise. Au moins trente pour cent (30%) des membres dudit Conseil sont de sexe féminin.

Article 42 : Attributions du Président du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur

Le Président du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur a les attributions suivantes:

- 1° faire le suivi de la bonne gestion d'une institution d'enseignement supérieur;
- 2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur;
- 3° faire le suivi de l'exécution des résolutions et instructions du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur;
- 4° soumettre au Ministre le rapport et le plan d'action trimestriels et annuels;
- 5° suppléer le Chancelier en cas d'absence;
- 6° s'acquitter de toute autre tâche pouvant lui être assignée par l'organe compétent.

Ingingo ya 43: Ibigenywa abagize Inama y'ishuri rikuru bitabiriye inama y'Inama y'ishuri rikuru

Ibigenywa abagize Inama y'ishuri rikuru rya Leta bitabiriye inama y'Inama y'ishuri rikuru bigenwa n'iteka rya Perezida.

Ibigenywa abagize Inama y'ishuri rikuru ku ishuri rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bitabiriye inama y'Inama y'ishuri rikuru bigenwa n'ayo masezerano.

Ibigenywa abagize Inama y'ishuri rikuru ryigenga bitabiriye inama y'Inama y'ishuri rikuru bigenwa n'amategeko ngengamikorere yaryo.

Icyiciro cya 3: Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 44: Ishyirwaho ry'Abagize Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru

Abagize Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru rya Leta bashyirwaho n'iteka rya Perezida bisabwe n'Inama y'ishuri rikuru.

Abagize Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bashyirwaho hashingiwe kuri ayo masezerano.

Article 43: Sitting allowances for members of the Council of an institution of higher learning

Sitting allowances for members of the Council for a public institution of higher learning are determined by a Presidential Order.

Sitting allowances for members of the Council of a Government-subsidized institution of higher learning are determined by the agreement between the parties.

Sitting allowances to be allocated to members of the Council for a private institution of higher learning are determined by the internal rules and regulations of the institution.

Section 3: Office of the Vice Chancellor

Article 44: Appointment of members of the Office of the Vice Chancellor

Members of the Office of the Vice Chancellor of a public institution of higher learning are appointed by a Presidential Order upon request by the Council of an institution of higher learning.

Members of the Office of the Vice Chancellor of a Government-subsidized institution of higher learning are appointed in accordance with agreement between the parties.

Article 43: Jetons de présence des membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur

Les jetons de présence des membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur publique sont déterminés par arrêté présidentiel.

Les jetons de présence des membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont déterminés par la convention conclue entre les parties.

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur privée sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de l'institution.

Section 3 : Bureau du Vice-Chancelier

Article 44 : Nomination des membres du Bureau du Vice-Chancelier

Les membres du Bureau du Vice-Chancelier d'une institution d'enseignement supérieur publique sont nommés par arrêté présidentiel à la demande du Conseil de l'institution d'enseignement supérieur.

Les membres du Bureau du Vice-Chancelier d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont nommés conformément à la convention conclue entre les parties.

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

Abagize Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru ryigenga bashyirwaho na nyir'iryo shuri rikuru bisabwe n'Inama y'ishuri rikuru.

Members of the Office of the Vice Chancellor of a private institution of higher learning are appointed by its owner upon request by the Council of an institution of higher learning.

Les membres du Bureau du Vice-Chancelier d'une institution d'enseignement supérieur privée sont nommés par son propriétaire à la demande du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur.

Mu bagize Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru harimo Umuyobozi Mukuru w'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru.

Members of the Office of the Vice Chancellor include the Vice Chancellor.

Parmi les membres du Bureau du Vice-Chancelier figure le Vice-Chancelier.

Ingingo ya 45: Inshingano z'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru

Article 45: Responsibilities of the Office of the Vice Chancellor

Article 45: Responsabilités du Bureau du Vice-Chancelier

Inshingano z'ingenzi z'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru ni izi zikurikira:

The main responsibilities of the Office of the Vice Chancellor are as follows:

Les principales responsabilités du Bureau du Vice-Chancelier sont les suivantes:

1° guhuza ibikorwa bya buri muni by'ishuri rikuru;

1° to coordinate daily activities of an institution of higher learning;

1° coordonner les activités quotidiennes d'une institution d'enseignement supérieur ;

2° gushyira mu bikorwa amabwiriza n'ibyemezo by'Inama y'ishuri rikuru;

2° to implement instructions and decisions of the Council of an institution of higher learning;

2° exécuter les instructions et les décisions du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur;

3° guhagararira ishuri rikuru no kumenyekanisha ibikorwa byaryo;

3° to represent an institution of higher learning and publicise its activities;

3° représenter une institution d'enseignement supérieur et faire connaître ses activités;

4° gutegura gahunda y'ibikorwa by'ishuri rikuru n'ingengo y'imari yayo no kuyishyikiriza Inama y'ishuri rikuru kugira ngo iyemeze;

4° to prepare the action plan and the budget of an institution of higher learning and submit them to the Council of an institution of higher learning for adoption;

4° préparer le plan d'action et le budget d'une institution d'enseignement supérieur et les soumettre au Conseil d'une institution d'enseignement supérieur pour adoption;

5° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'ishuri rikuru no kuyishyikiriza Inama y'ishuri rikuru kugirango iyemeze;

5° to prepare the draft budget proposal of an institution of higher learning and submit it to the Council of an institution of higher learning for approval;

5° préparer l'avant-projet du budget d'une institution d'enseignement supérieur et le soumettre au Conseil d'une institution

d'enseignement supérieur pour approbation;

6° gukora indi mirimo yashingwa n'ishuri rikuru.

6° to perform any other duty that may be assigned to him/her by an institution of higher learning.

6° s'acquitter de toute autre tâche pouvant lui être assignée par une institution d'enseignement supérieur.

Ingingo ya 46: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru

Article 46: Responsibilities of the Vice Chancellor

Article 46: Attributions du Vice-Chancelier

Inshingano z'ingenzi z'Umuyobozi Mukuru w'Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru ni izi zikurikira:

The main responsibilities of the Vice Chancellor are as follows:

Les attributions principales du Vice-Chancelier sont les suivantes :

1° kuyobora no guhuza ibikorwa bya buri muni by'ishuri rikuru;

1° to chair and coordinate the daily activities of an institution of higher learning;

1° diriger et coordonner les activités quotidiennes d'une institution d'enseignement supérieur;

2° gutumiza no kuyobora inama z'ibiro by'ubuyobozi bukuru;

2° to convene and chair meetings of the Office of the Vice Chancellor;

2° convoquer et présider les réunions du Bureau du Vice-Chancelier;

3° guhuza ibikorwa n'imikorere by'inzego z'Ubuyobozi bw'ishuri rikuru;

3° to coordinate activities and functioning of the management organs of an institution of higher learning;

3° coordonner les activités et le fonctionnement des organes d'une institution d'enseignement supérieur;

4° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza y'Inama y'ishuri rikuru;

4° to implement decisions and instructions of the Council of an institution of higher learning;

4° exécuter les décisions et les instructions du Conseil d'une institution d'enseignement supérieur;

5° gukurikirana imikorere y'abarimu, abashakashatsi n'abakozi n'amicungire y'umutungo by'ishuri rikuru;

5° to follow up the performance of the teaching staff, researchers and members of the staff and the management of the property of an institution of higher learning;

5° faire le suivi de la performance du personnel enseignant, chercheurs et membres du personnel et de la gestion du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur;

6° gushyira mu bikorwa ibiteganwa n'amategeko agenga amashuri makuru

6° to implement the legal provisions governing institutions of higher

6° appliquer les dispositions légales régissant les institutions d'enseignement supérieur et

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

n'amategeko ngengamikorere y'ishuri rikuru;	learning and internal rules and regulations of an institution of higher learning;	le règlement d'ordre intérieur d'une institution d'enseignement supérieur;
7° kubungabunga no guteza imbere isura nziza y'ishuri rikuru;	7° to preserve and promote a good reputation of an institution of higher learning;	7° préserver et promouvoir la bonne réputation d'une institution d'enseignement supérieur;
8° gukurikirana itegurwa ry'umushinga w'ingengo y'imari y'ishuri rikuru no kuyishyikiriza Inama y'ishuri rikuru;	8° to follow up the preparation of the draft budget of an institution of higher learning and submit it to the Council of an institution of higher learning;	8° faire le suivi de la préparation du projet de budget d'une institution d'enseignement supérieur et le soumettre au Conseil d'une institution d'enseignement supérieur;
9° gushyikiriza Inama y'ishuri rikuru raporo na gahunda z'ibikorwa by'ishuri rikuru buri mezi atatu (3) n'iy'umwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa;	9° to submit to the Council of the institution of high learning activity reports and action plan on a quarterly and annually basis and at any time it is considered necessary.	9° soumettre au Conseil d'une institution d'enseignement supérieur le plan d'action et le rapport d'activités, trimestriellement, annuellement et chaque fois qu'il est jugé nécessaire;
10° gusinya amasezerano y'ubufatanye n'ubutwererane n'andi mashuri makuru mu gihugu, mu karere cyangwa no ku rwego rw'isi;	10° to sign partnership and cooperation agreements with other institutions of higher learning in the country, in the region or abroad;	10° signer les accords de partenariat et de coopération avec les autres institutions d'enseignement supérieur du pays, de la région ou de l'étranger;
11° gushaka inkunga zo guteza imbere ishuri rikuru zikemezwa n'Inama y'ishuri rikuru;	11° to raise funds for the development of an institution of higher learning to be approved by the Council of an institution of higher learning;	11° mobiliser les fonds pour le développement d'une institution d'enseignement supérieur approuvés par le Conseil d'une institution d'enseignement supérieur;
12° gukora undi murimo ujyanye n'inshingano z'ishuri rikuru.	12° to perform any other duty associated with the responsibilities of an institution of higher learning.	12° faire toute autre tâche associée aux attributions d'une institution d'enseignement supérieur;

Icyiciro cya 4: Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Ingingo ya 47: Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ni rwo rwego rufite ububasha mu byerekeye imyigisho, ubushakashatsi n'uburere mu ishuri rikuru.

Ingingo ya 48: Inshingano z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Inshingano z'ingenzi z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ni izi zikurira:

- 1° kugena imirongo ngenderwaho mu byerekeye kwemerera abanyeshuri kwiga, isuzumabumenyi, guha akazi abarimu n'abashakashatsi no kubazamura mu ntera mbere yo kwemezwa n'Inama y'ishuri rikuru;
- 2° gusuzuma no kugenzura imyigire, imyigishirize, ubushakashatsi n'uburere by'ishuri rikuru;
- 3° gufata imyanzuro ku byerekeye amanota y'abanyeshuri, kwimuka kw'abanyeshuri, gusibizwa cyangwa kwirukanwa;
- 4° gushyikiriza Inama y'ishuri rikuru raporo ku byemezo birebana no guha

Section 4: Academic Senate

Article 47: Academic Senate

The Academic Senate is an organ in charge of teaching, research and education in the institution of higher learning.

Article 48: Responsibilities of the Academic Senate

The main responsibilities of the Academic Senate are as follows:

- 1° to determine guidelines on students' admission, evaluation, recruitment of the teaching staff and researchers as well as their promotion before approval by the Council of an institution of higher learning;
- 2° to assess and monitor academic programmes, research and education of an institution of higher learning;
- 3° to make decisions regarding students' performance, promotion, repeating or expulsion;
- 4° to submit to the Council of an institution of higher learning for approval, the report on

Section 4 : Sénat Académique

Article 47 : Sénat Académique

Le Sénat académique est un organe chargé de l'enseignement, de la recherche et de l'éducation dans une institution d'enseignement supérieur.

Article 48: Responsabilités du Sénat Académique

Les principales responsabilités du Sénat Académique sont les suivantes:

- 1° déterminer les grandes orientations relatives à l'admission des étudiants, à l'évaluation, au recrutement du personnel enseignant et des chercheurs ainsi qu'à leur promotion avant l'approbation par le Conseil d'une institution d'enseignement supérieur;
- 2° évaluer et surveiller les programmes académiques, les recherches et l'éducation de l'institution d'enseignement supérieur;
- 3° prendre des décisions sur la performance, la promotion, le redoublement ou le renvoi des étudiants;
- 4° soumettre au Conseil d'une institution d'enseignement supérieur pour

akazi abarimu n'abashakashatsi, kubazamura mu ntera, kubaha amanota cyangwa ibihano no kubasezerera mu kazi kugira ngo ibyemeze;	the recruitment, promotion, performance evaluation of the teaching staff and researchers or their dismissal;	approbation, le rapport sur le recrutement, la promotion, l'évaluation de performance ou la démission du personnel enseignant et des chercheurs;
5° gutegura gahunda y'amasomo n'uburyo bukoreshwa mu kuyatanga no kubishyikiriza Inama y'ishuri rikuru;	5° to prepare academic programmes and teaching methodology and submit them to the Council of an institution of higher learning;	5° préparer les programmes et la méthodologie d'enseignement et les soumettre au Conseil d'une institution d'enseignement supérieur;
6° gushyikiriza raporo y'imirimo yayo Inama y'ishuri rikuru.	6° to submit its activity report to the Council of institution of higher learning.	6° soumettre son rapport d'activités au Conseil de l'institution d'enseignement supérieur.

Ingingo ya 49: Igenwa ry'Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize mu ishuri rikuru rya Leta bagenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize mu ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa mu ishuri rikuru ryigenga bagenwa n'amategeko ngengamikorere y'ishuri rikuru.

Mu bagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize harimo Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize.

Article 49: Appointment of members to the Academic Senate

Members of the Academic Senate in a public institution of higher learning shall be appointed by a Prime Minister's Order.

Members of the Academic Senate in a Government-subsidized institution of higher learning or in a private institution of higher learning are appointed in accordance with the rules of procedure of an institution of higher learning.

Members of the Academic Senate include the Chairperson of the Academic Senate.

Article 49: Nomination des membres du Sénat Académique

Les membres du Sénat Académique d'une institution d'enseignement supérieur sont nommés par arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Sénat Académique d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée ou d'une institution d'enseignement supérieur privée sont nommés conformément au règlement d'ordre intérieur d'une institution d'enseignement supérieur.

Parmi les membres du Sénat Académique figure le Président du Sénat Académique.

Ingingo ya 50: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Inshingano z'ingenzi z'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ni izi zikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye imyigire, imyigishirize, isuzumabumenyi, uburere n'ubushakashatsi;
- 2° gutumiza no kuyobora inama z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo byazo;
- 3° gukurikirana igenwa n'ishyirwa mubikorwa ry'imirongo migari mu byerekeranye n'imyigire, imyigishirize, isuzumabumenyi, uburere, n'ubushakashatsi no kuyishyikiriza Inama y'ishuri rikuru kugira ngo iyemeze;
- 4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano z'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize.

Article 50: Responsibilities of the Chairperson of the Academic Senate

The main responsibilities of the Chairperson of the Academic Senate are as follows:

- 1° to coordinate all academic, teaching, evaluation, education and research activities;
- 2° to convene and preside over the meetings of the Academic Senate and follow up the implementation of decisions made in the meetings;
- 3° to follow up the determination and implementation of broad guidelines on academic programmes, evaluation, education and research and submit them to the Council of higher learning institution for approval;
- 4° to perform any other duty relating to the Academic Senate.

Article 50 : Attributions du Président du Sénat Académique

Les principales attributions du Président du Sénat Académique sont les suivantes:

- 1° coordonner toutes les activités académiques, d'enseignement d'évaluation, d'éducation et de recherche;
- 2° convoquer et présider les réunions du Sénat académique ainsi que faire le suivi de l'exécution des décisions prises dans ces réunions;
- 3° faire le suivi de l'élaboration et de la mise en œuvre des grandes orientations en rapport avec les programmes académiques, l'évaluation, l'éducation et la recherche et les soumettre au Conseil de l'institution de l'enseignement supérieur pour approbation;
- 4° s'acquitter de toute autre tâche en rapport avec le Sénat Académique.

Icyiciro cya 5: Komite Nkuru y'Ubuyobozi

Ingingo ya 51: Komite Nkuru y'Ubuyobozi

Komite Nkuru y'Ubuyobozi ni urwego rugira inama Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru.

Ingingo ya 52: Inshingano za Komite Nkuru y'Ubuyobozi

Komite Nkuru y'Ubuyobozi ishinze kugira inama Ibiro by'Ubuyobozi bukuru bw'ishuri rikuru mu bijyanye n'imyigire n'imyigishirize, uburere n'uburezi, igenamigambi ry'ishuri, imicungire y'imari, umutungo n'imiyoborere by'ishuri rikuru.

Ingingo ya 53: Igenwa ry'abagize Komite Nkuru y'Ubuyobozi

Abagize Komite Nkuru y'Ubuyobozi bw'ishuri rikuru rya Leta bagenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Abagize Komite Nkuru y'Ubuyobozi bw'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano kimwe n'ishuri rikuru ryigenga bagenwa n'amategeko ngengamikorere y'Ishuri rikuru.

Mu bagize Komite Nkuru y'Ubuyobozi harimo Umuyobozi Mukuru wa Komite Nkuru y'Ubuyobozi.

Section 5: Senior Management Committee

Article 51: Senior Management Committee

The Senior Management Committee is an advisory body to the Office of the Vice Chancellor.

Article 52: Responsibilities of the Senior Management Committee

The Senior Management Committee is in charge of advising the Office of the Vice Chancellor of an institution of higher learning on academic affairs, education, planning, financial management, property and administration of an institution of higher learning.

Article 53: Appointment of members of the Senior Management Committee

Members of the Senior Management Committee of a public institution of higher learning are appointed by a Prime Minister's Order.

Members of the Senior Management Committee of Government-subsidized and private institutions of higher learning are appointed in accordance with internal rules and regulations of the institution of higher learning.

Members of the Senior Management Committee include the Chairperson of the Senior Management Committee.

Section 5: Comité Supérieur de Direction

Article 5: Comité Supérieur de Direction

Le Comité Supérieur de Direction est l'organe consultatif du Bureau du Vice-Chancelier.

Article 52: Responsabilités du Comité Supérieur de Direction

Le Comité Supérieur de Direction est chargé de conseiller le Bureau du Vice-Chancelier d'une institution d'enseignement supérieur au sujet des affaires académiques, de l'éducation, de la planification de l'institution, de la gestion financière, de la propriété et de l'administration d'une institution d'enseignement supérieur.

Article 53: Nomination des membres du Comité Supérieur de Direction

Les membres du Comité Supérieur de Direction d'une institution d'enseignement supérieur sont nommés par arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Comité Supérieur de Direction des institutions d'enseignement supérieur conventionnées et privées sont nommés conformément au règlement d'ordre intérieur de l'institution d'enseignement supérieur.

Parmi les membres du Comité Supérieur de Direction figure le Président du Comité Supérieur de Direction.

Ingingo ya 54: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wa Komite Nkuru y'Ubuyobozi

Inshingano z'ingenzi z'Umuyobozi Mukuru wa Komite Nkuru y'Ubuyobozi ni izukurikira:

- 1° gutumiza no kuyobora inama ya Komite Nkuru y'Ubuyobozi;
- 2° gukurikirana itangwa ry'inama ku mbanzirizamushinga y'ingengo y'imari no kuyishyikiriza Ibiro by'Ubuyobozi Bukuru;
- 3° gukurikirana ibibazo byose birebana no gushaka, gushyiraho, kuzamura mu ntera no gusezerera abakozi bo mu buyobozi no kubitangaho ibitekerezo;
- 4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano z'urwego.

Icyiciro cya 6: Inshingano z'Abayobozi Bakuru bungirije b'inzego z'ishuri rikuru

Ingingo ya 55: Inshingano z'Abayobozi Bakuru bungirije b'inzego z'ishuri rikuru

Ku mashuri Makuru ya Leta, inshingano z'Abayobozi Bakuru bungirije b'inzego

Article 54: Responsibilities of the Chairperson of the Senior Management Committee

The main responsibilities of the Chairperson of the Senior Management Committee are as follows:

- 1° to convene and preside over meetings of the Senior Management Committee;
- 2° to follow up provision of advice on the draft budget proposal and submit it to the Office of the Vice Chancellor;
- 3° to follow up all issues related to the recruitment, appointment, promotion and dismissal of members of the administrative staff and give his/her opinion thereon;
- 4° to perform any other duty relating to the responsibilities of the institution.

Section 6: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellors of an institution of higher learning

Article 55: Responsibilities of the Deputy Vice Chancellors of an institution of higher learning

For public institutions of higher learning, responsibilities of Deputy Vice Chancellors are determined by a Prime Minister's Order.

Article 54 : Attributions du Président du Comité Supérieur de Direction

Les principales attributions du Président du Comité Supérieur de Direction sont les suivantes:

- 1° convoquer et présider les réunions du Comité Supérieur de Direction;
- 2° faire le suivi des avis sur l'avant-projet de budget et le soumettre au Bureau du Vice-Chancelier;
- 3° faire le suivi de toutes les questions relatives au recrutement, à la nomination, à la promotion et au licenciement des membres du personnel administratif et donner ses avis y relatifs;
- 4° accomplir toute autre tâche en rapport avec les attributions de l'institution.

Section 6: Attributions des Vice- Chancelliers Adjoints d'une institution d'enseignement supérieur

Article 55: Attributions des Vice-Chancelliers Adjoints d'une institution d'enseignement supérieur

Pour les institutions d'enseignement supérieur publiques, les attributions des Vice-Chancelliers

z'ishuri rikuru zigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ku mashuri makuru ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano, inshingano z'Abayobozi Bakuru bungirije b'inzeho z'ishuri rikuru zigenwa n'amasezerano y'impande zombi.

Ku mashuri makuru yigenga inshingano z'Abayobozi Bakuru bungirije b'inzeho z'ishuri rikuru zigenwa hagendewe ku mategeko ngengamikorere y'iryo shuri.

Icyiciro cya 7: Imiterere, imikorere, n'ububasha, by'inzeho z'imirimo z'ishuri rikuru

Ingingo ya 56: Imiterere, imikorere n'ububasha by'inzeho z'imirimo z'ishuri rikuru

Imiterere, imikorere n'ububasha by'inzeho z'imirimo z'ishuri rikuru rya Leta bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Imiterere, imikorere n'ububasha by'inzeho z'imirimo z'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

Imiterere, imikorere n'ububasha by'inzeho z'imirimo z'ishuri rikuru ryigenga bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'iryo shuri.

For Government-subsidized institutions of higher learning, responsibilities of Deputy Vice Chancellors are determined by both parties' agreement.

For private institutions of higher learning, responsibilities of the Deputy Vice Chancellors are determined in accordance with internal rules and regulations of such an institution.

Section 7: Organization, functioning and powers of administrative units of an institution of higher learning

Article 56: Organization, functioning and powers of administrative units of an institution of higher learning

The organization, functioning and powers of administrative units of a public institution of higher learning are determined by a Prime Minister's Order.

The organization, functioning and powers of administrative units of a Government-subsidized institution of higher learning are determined by an Order of the Minister.

The organization, functioning and powers of administrative units of a private institution of

Adjoints sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Pour les institutions d'enseignement supérieur conventionnées, les attributions des Vice-Chanceliers Adjoints sont déterminées par l'accord de deux parties.

Pour les institutions d'enseignement supérieur privées, les attributions des Vice-Chanceliers Adjoints sont déterminées suivant le règlement d'ordre intérieur d'une telle institution.

Section 7: Organisation, fonctionnement et pouvoirs des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur

Article 56: Organisation, fonctionnement et pouvoirs des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur

L'organisation, le fonctionnement et les pouvoirs des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur publique sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

L'organisation, le fonctionnement et les pouvoirs des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont déterminés par arrêté du Ministre.

L'organisation, le fonctionnement et les pouvoirs des services administratifs d'une institution d'enseignement supérieur privée

higher learning are determined by the internal rules and regulations of the institution.

sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de cette institution.

UMUTWE WA VI: ABAKOZI B'ISHURI RIKURU

CHAPTER VI: MEMBERS OF THE STAFF OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING

CHAPITRE VI: PERSONNEL D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Ingingo ya 57: Sitati igenga abakozi b'ishuri rikuru

Article 57: Statutes governing members of the staff of an institution of higher learning

Article 57: Statut régissant le personnel d'une institution d'enseignement supérieur

Abarimu, abashakashatsi n'abandi bakozi bo mu mashuri makuru ya Leta bagengwa na sitati yihariye ishyirwaho n'iteka rya Perezida.

The teaching staff, research staff and other members of the staff of a public institution of higher learning are governed by special statutes established by a Presidential Order.

Le personnel enseignant et de recherche ainsi que d'autres membres du personnel d'une institution d'enseignement supérieur publique sont régis par un statut particulier établi par arrêté présidentiel.

Abarimu, abashakashatsi n'abandi bakozi b'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano n'ab'ishuri rikuru ryigenga bagengwa n'amategeko agenga umurimo.

The teaching staff, research staff and other members of the staff of a Government-subsidized institution of higher learning and a private institution of higher learning are governed by laws regulating labour.

Le personnel enseignant et de recherche ainsi que d'autres membres du personnel d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée et d'une institution d'enseignement supérieur privée sont régis par des lois portant réglementation du travail.

Ingingo ya 58: Ibigenerwa abagize ibiro by'Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi b'ishuri rikuru

Article 58: Benefits for members of the Office of the Vice Chancellor

Article 58 : Avantages accordés aux membres du Bureau du Vice-Chancelier

Ibigenerwa abagize ibiro by'Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi b'ishuri rikuru rya Leta biteganywa na sitati ibagenga.

Benefits provided to members of the Office of the Vice Chancellor and other members of the staff of a public institution of higher learning are determined by statutes governing them.

Les avantages accordés aux membres du Bureau du Vice-Chancelier et aux autres membres du personnel d'une institution d'enseignement supérieur publique sont déterminés par le statut qui les régit.

Ibigenerwa abagize ibiro by'Ubuyobozi Bukuru n'abandi bakozi b'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano n'abishuri

Benefits provided to members of the Office the Vice-Chancellor and other members of the staff of Government-subsidized and private

Les avantages accordés aux membres du Bureau du Vice-Chancelier et aux autres membres du personnel d'une institution

rikuru ryigenga biteganywa n'amategeko ngengamikorere.

institution of higher learning are determined by their internal rules and regulations.

d'enseignement supérieur conventionnée et privée sont déterminés par leurs règlements d'ordre intérieur.

UMUTWE WA VII: ABANYESHURI BO MU MASHURI MAKURU

CHAPTER VII: STUDENTS OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING

CHAPITRE VII: ETUDIANTS DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Ingingo ya 59: Umunyeshuri wo mu ishuri rikuru

Article 59: Student of an institution of higher learning

Article 59: Etudiant d'une institution d'enseignement supérieur

Umunyeshuri wo mu ishuri rikuru ni umuntu wese wemerewe n'ishuri rikuru gukurikirana inyigisho ritanga mu rwego rwa gahunda zisanzwe cyangwa zihariye.

A student of an institution of higher learning is any person who is admitted by the institution of higher learning to undertake ordinary academic programmes or special courses offered by the institution.

Un étudiant d'une institution d'enseignement supérieur est toute personne admise par l'institution d'enseignement supérieur pour suivre les études dans le cadre d'un programme ordinaire ou spécial.

Ingingo ya 60: Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga mu ishuri rikuru

Article 60: Requirements for admission to an institution of higher learning

Article 60: Conditions d'admission dans une institution d'enseignement supérieur

Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga mu ishuri rikuru bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'ishuri rikuru.

Requirements for admission to an institution of higher learning are determined by internal rules and regulations of an institution of higher learning.

Les conditions d'admission dans une institution d'enseignement supérieur sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur d'une institution d'enseignement supérieur.

Ingingo ya 61: Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri

Article 61: Obligations and rights of a student

Article 61: Obligations et droits d'un étudiant

Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'ishuri rikuru.

Obligations and rights of a student are determined by internal rules and regulations of an institution of higher learning.

Les obligations et les droits d'un étudiant sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur d'une institution d'enseignement supérieur.

**UMUTWE WA VIII: UMUTUNGO
N'IMARI BY'ISHURI RIKURU**

**CHAPTER VIII: PROPERTY AND
FINANCE OF AN INSTITUTION OF
HIGHER LEARNING**

**CHAPITRE VIII: PATRIMOINE ET
FINANCES D'UNE INSTITUTION
D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR**

**Ingingo ya 62: Umutungo w'ishuri rikuru
n'inkomoko yawo**

**Article 62: Property of an institution of
higher learning and its source**

**Article 62: Patrimoine d'une institution
d'enseignement supérieur et sa source**

Umutungo w'ishuri rikuru ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of an institution of higher learning includes movable and immovable assets.

Le patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur comprend les biens meubles et immeubles.

Inkomoko y'umutungo w'ishuri rikuru rya Leta iteganywa n'itegeko rishyiraho iryo shuri rikuru.

The source of property of a public institution of higher learning is determined by the law establishing such an institution of higher learning.

La source du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur publique est déterminée par la loi portant création de cette institution d'enseignement supérieur.

Inkomoko y'umutungo w'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano iteganywa n'ayo masezerano.

The source of property of a Government-subsidized institution of higher learning is determined by the agreement between the parties.

La source du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée est déterminée par la convention entre les parties.

Inkomoko y'umutungo w'ishuri rikuru ryigenga iteganywa n'amategeko ngenamikorere.

The source of property of a private institution of higher learning is determined by internal rules and regulations.

La source du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur privée est déterminée par le règlement d'ordre intérieur.

**Ingingo ya 63: Imikoreshereze, imicungire
n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri
rikuru**

**Article 63: Use, management and audit of the
property of an institution of higher learning**

**Article 63: Utilisation, gestion et audit du
patrimoine d'une institution d'enseignement
supérieur**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru rya Leta bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The use, management and audit of the property of a public institution of higher learning are carried out in accordance with relevant legal provisions.

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur publique sont effectués conformément à la législation en la matière.

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bigenwa n'ayo masezerano.

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru ryigenga bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'iryo shuri rikuru.

Ingingo ya 64: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari y'ishuri rikuru

Ingengo y'imari y'ishuri rikuru rya Leta yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingengo y'imari y'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe ayo masezerano.

Ingengo y'imari y'ishuri rikuru ryigenga yemezwa n'Inama y'ishuri rikuru kandi igacungwa hakurikijwe amategeko ngengamikorere.

Ingingo ya 65: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Inama y'ishuri rikuru rya Leta ishyikiriza Urwego rureberera ishuri rikuru rya Leta, raporo y'umwaka w'ibaruramari, hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

The use, management and audit of the property of a Government-subsidized institution of higher learning are determined by the agreement between the parties.

The use, management and audit of the property of a private institution of higher learning are determined by internal rules and regulations of such an institution of higher learning.

Article 64: Adoption and management of the budget of an institution of higher learning

The budget of a public institution of higher learning is adopted and managed in accordance with relevant legal provisions.

The budget of a Government-subsidized institution of higher learning is adopted and managed in accordance with the agreement between the parties.

The budget of a private institution of higher learning is adopted by the Council of an institution of higher learning and managed in accordance with the rules of procedure.

Article 65: Annual financial statements

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Council of a public institution of higher learning submits to the supervising authority of a public institution of higher learning the annual financial statements,

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont déterminés par la convention entre les parties.

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur privée sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de cette institution.

Article 64: Adoption et gestion du budget d'une institution d'enseignement supérieur

Le budget d'une institution d'enseignement supérieur publique est adopté et géré conformément à la législation en la matière.

Le budget d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée est adopté et géré conformément à la convention entre les parties.

Le budget d'une institution d'enseignement supérieur privée est adopté par le Conseil de l'institution d'enseignement supérieur et géré conformément au règlement d'ordre intérieur.

Article 65: Rapport annuel des états financiers

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le Conseil d'une institution d'enseignement supérieur publique soumet à l'organe de tutelle d'une institution d'enseignement supérieur publique le rapport annuel des états financiers conformément à la

in accordance with legal provisions governing the management of State finance and property.

législation régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Inama y'ishuri rikuru, rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano ishyikiriza Minisitiri raporo y'umwaka w'ibaruramari, ikagera kopi Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Council of a Government-subsidized institution of higher learning submits to the Minister the annual financial statements, with a copy to the Minister in charge of finance.

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le Conseil de l'institution d'enseignement supérieur conventionnée soumet au Ministre le rapport annuel des états financiers et réserve copie au Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Inama y'ishuri rikuru ryigenga ishyikiriza Minisitiri incamake ya raporo y'umwaka w'ibaruramari.

Within three (3) months following the closure of financial year, the Council of a private institution of higher learning submits to the Minister the annual financial statements summary.

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le Conseil de l'institution d'enseignement supérieur privée soumet au Ministre la synthèse du rapport annuel des états financiers.

UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 66: Igihe cy'inzibacyuho

Article 66: Transitional period

Article 66: Période transitoire

Amashuri makuru ya Leta, ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano n'ayigenga akorera mu Rwanda ahawe igihe kitarenze imyaka ibiri (2) uherye igihe iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo amabwiriza, amasezerano, imiterere n'imikorere byayo bihuzwe n'iri tegeko.

Public, Government-subsidized and private institutions of higher learning operating in Rwanda have a period not exceeding two (2) years, from the date of the publication of this law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, to conform their regulations, agreements, organization and functioning to this Law.

Les institutions d'enseignement supérieur publiques, conventionnées et privées exerçant leurs activités au Rwanda disposent d'un délai ne dépassant pas deux (2) ans, à partir de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour conformer leurs règlements, conventions, organisation et fonctionnement à la présente loi.

Ingingo ya 67: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 67: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 67: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 68: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 27/2013 ryo ku wa 24/05/2013 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'amashuri makuru, n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 69: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **31/01/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 68: Repealing provision

Law n° 27/2013 of 24/05/2013 governing organization and functioning of higher education and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 69: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **31/01/2017**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 68: Disposition abrogatoire

La Loi n° 27/2013 du 24/05/2013 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 69: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **31/01/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 005/03 RYO KU WA 30/01/2017 RISHYIRAHO IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI MU KIGO GISHINZWE GUTEZA IMBERE IBIKORWA BY'ITERAMBERE MU NZEGO Z'IBANZE (LODA)

PRIME MINISTER'S ORDER N°005/03 OF 30/01/2017 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF LOCAL ADMINISTRATIVE ENTITIES DEVELOPMENT AGENCY (LODA)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°005/03 DU 30/01/2017 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET AVANTAGES ACCORDES AU PERSONNEL DE L'AGENCE DE DEVELOPPEMENT DES ENTITES ADMINISTRATIVES LOCALES (LODA)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo n'ibisabwa ku myanya y'imirimo

Article 2: Organisational structure and job profiles

Article 2: Structure organisationnelle et profils d'emplois

Ingingo ya 3: Igenwa ry'Umushahara

Article 3: Determination of the Salary

Article 3: Détermination du Salaire

Ingingo ya 4: Ibigize umushahara mbumbe

Article 4: Composition of the gross salary

Article 4: Composition du salaire brut

Ingingo ya 5: Ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru wa LODA

Article 5: Fringe benefits for the Director General of LODA

Article 5: Avantages alloués au Directeur Général de LODA

Ingingo ya 6: Ibindi bigenerwa Abayobozi b'Amashami bari ku rwego rw'umurimo rwa "2.III"

Article 6: Fringe benefits for Division Managers on "2.III" job classification level

Article 6: Avantages alloués aux Chefs des Divisions aux postes de niveau "2.III"

Ingingo ya 7: Ibindi bigenerwa Abayobozi b'Udushami n'Impuguke bari ku rwego rw'umurimo rwa "3"

Article 7: Fringe benefits for Directors of Units and Specialists on "3" job classification level

Article 7: Avantages alloués aux Directeurs d'Unités et Spécialistes aux postes de niveau "3"

Ingingo ya 8: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Article 8: Mileage allowances

Article 8: Indemnités kilométriques

Ingingo ya 9: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 9: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 10: Repealing provision

Article 10: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 11: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 11: Commencement

Article 11: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°005/03 RYO KU WA 30/01/2017 RISHYIRAHO IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI MU KIGO GISHINZWE GUTEZA IMBERE IBIKORWA BY'ITERAMBERE MU NZEGO Z'IBANZE (LODA)

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 52;

Ashingiye ku Itegeko n° 62/2013 ryo ku wa 27/08/2013 rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze (LODA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 63/03 ryo ku wa 27/02/2015 rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi mu Kigo gishinzwe guteza imbere ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze (LODA);

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

PRIME MINISTER'S ORDER N°005/03 OF 30/01/2017 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF LOCAL ADMINISTRATIVE ENTITIES DEVELOPMENT AGENCY (LODA)

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 52;

Pursuant to Law n° 62/2013 of 27/08/2013 establishing the Local Administrative Entities Development Agency (LODA) and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 10;

Reviewing the Prime Minister's Order n° 63/03 of 27/02/2015 determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of Local Administrative Entities Development Agency (LODA);

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°005/03 DU 30/01/2017 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET AVANTAGES ACCORDES AU PERSONNEL DE DE L'AGENCE DE DEVELOPPEMENT DES ENTITES ADMINISTRATIVES LOCALES (LODA)

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 52;

Vu la Loi n° 62/2013 du 27/08/2013 portant création de l'Agence de Développement des Entités Administratives Locales (LODA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 10;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 63/03 du 27/02/2015 portant structure organisationnelle, salaires et avantages accordés au personnel de l'Agence de Développement des Entités Administratives Locales (LODA);

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/12/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in session of 09/12/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/12/2016;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, ibisabwa ku myanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa Abakozi mu Kigo gishinzwe guteza imbere Ibikorwa by'Iterambere mu nzego z'ibanze (LODA).

This Order determines organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of Local Administrative Entities Development Agency (LODA).

Le présent arrêté détermine la structure organisationnelle, salaires et autres avantages accordés au personnel de l'Agence de Développement des Entités Administratives Locales (LODA).

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo n'ibisabwa ku myanya y'imirimo

Article 2: Organisational structure and job profiles

Article 2: Structure organisationnelle et profils des emplois

Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo n'ibisabwa ku myanya y'imirimo mu Kigo gishinzwe guteza imbere ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze (LODA) biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

The organisational structure and job profiles for Local Administrative Entities Development Agency (LODA) are respectively in annex I and II of this Order.

La structure organisationnelle et les profils d'emplois de l'Agence de Développement des Entités Administratives Locales (LODA) sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igenwa ry'umushahara

Article 3: Determination of the salary

Article 3: Détermination du salaire

Imishahara y'Abakozi b'Ikigo gishinzwe guteza imbere ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze (LODA) igenwa hashingiwe ku mbonerahamwe y'urutonde rw'imirimo kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu kubara imishahara mu butegetsi bwa Leta.

Salaries for employees of Local Administrative Entities Development Agency (LODA) are determined basing on the job classification and in accordance with general principles on salary calculation in public service.

Les salaires accordés au personnel de l'Agence de Développement des Entités Administratives Locales (LODA) sont déterminés suivant la classification des emplois et conformément aux principes généraux de fixation des salaires dans la fonction publique.

Urwego, umubare fatizo, agaciro k'umubare fatizo n'umushahara mbumbe bigendana na buri mwanya w'umurimo mu Kigo gishinzwe guteza imbere ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze (LODA) biri ku mugereka wa III w'iri teka.

The level, index, index value and the gross salary corresponding to each job position in Local Administrative Entities Development Agency are in annex III of this Order.

Le niveau, l'indice, la valeur indiciaire et le salaire brut correspondant à chaque emploi dans l'Agence de Développement des Entités Administratives Locales (LODA) sont en annexe III du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ibigize umushahara mbumbe

Umushahara mbumbe wa buri kwezi ku Mukozi ukubiyemo iby’ ingenzi bikurikira:

- 1 ° umushahara fatizo;
- 2 ° indamunite y’icumbi;
- 3 ° indamunite y’urugendo;
- 4 ° inkunga ya Leta mu bwiteganyirize bw’umukozi;
- 5 ° inkunga ya Leta yo kuvuza umukozi.

Indamunite y’urugendo ivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo ntigenerwa abayobozi bari ku nzego z’imirimo za “F” na “H/2” boroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu mu nshingano ze ndetse n’abakozi bari ku rwego rwa “3” bagenerwa indamunite yihariye y’urugendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite Abakozi ba Leta mu nshingano ze.

Ingingo ya 5: Ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru wa LODA

Umuyobozi Mukuru wa LODA agenerwa ibindi bimufasha gutunganya umurimo bikurikira:

- 1 ° amafaranga y’itumanaho rya telefoni yo mu biro angana n’ibihumbi ijana y’u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi, n’ay’irya telefoni

Article 4: Composition of the gross salary

The monthly gross salary for each employee is mainly composed of the following:

1. basic salary;
2. housing allowance;
3. transport allowance;
4. State contribution for social security;
5. State contribution for medical care.

The transport allowance specified in the Paragraph One of this Article is not granted to officials positioned on levels “F” and “H/2” whose transport is facilitated in accordance with Instructions of the Minister in charge of transport. It is not also granted to public servants positioned on level “3” who are entitled to special transport allowance in accordance with Instructions of the Minister in charge of public service.

Article 5: Fringe benefits for the Director General of LODA

The Director General of LODA is entitled to the following fringe benefits:

- 1 ° one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) each month for office land line communication allowance and one

Article 4: Composition du salaire brut

Le salaire brut mensuel pour chaque agent comprend principalement de ce qui suit:

- 1 ° le salaire de base;
- 2 ° l’indemnité de logement;
- 3 ° l’indemnité de transport;
- 4 ° la contribution de l’Etat à la sécurité sociale;
- 5 ° la contribution de l’Etat aux soins médicaux.

L’indemnité de transport dont il est question à l’alinéa premier du présent article n’est pas allouée aux agents de l’Etat aux postes de niveau “F” et “H/2” pour lesquels le transport est facilité selon les instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions ni à ceux aux poste de niveau “3” qui bénéficient de l’indemnité spéciale de transport conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

Article 5: Avantages alloués au Directeur Général de LODA

Le Directeur Général de LODA bénéficie des avantages suivants:

- 1 ° les frais de communication par téléphone de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) chaque mois et

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

- | | | |
|---|---|---|
| igendanwa angana n'ibihumbi ijana (100.000 Frw) buri kwezi; | hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) per month for mobile phone communication allowance; | ceux de communication par téléphone portable équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois; |
| 2° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'ibihumbi magana abiri y'u Rwanda (200.000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti ya LODA; | 2° office entertainment allowance of two hundred thousand Rwandan francs (Frw 200,000) per month and transferred to the LODA's account; | 2° les frais de représentation au service équivalant à deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw) chaque mois et domiciliés au compte de LODA; |
| 3° koroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze. | 3° the Government facilitates his/her transport in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport. | 3° l'Etat lui facilite pour le transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions. |

Ingingo ya 6: Ibindi bigenerwa Abayobozi b'Amashami bari ku rwego rw'umurimo rwa "2.III"

Abayobozi b'Amashami bari ku rwego rw'umurimo rwa "2.III" bagenerwa buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo ku buryo bukurikira:

- 1° amafaranga y'itumanaho rya telefoni yo mu biro angana n'ibihumbi mirongo irindwi y'u Rwanda (70.000 Frw) buri kwezi; n'ay'irya telefone igendanwa angana n'ibihumbi mirongo irindwi y'u Rwanda (70.000 Frw) buri kwezi;
- 2° koroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

Article 6: Fringe benefits for Division Managers on "2.III" job classification level

Division Managers on "2.III" job level are each entitled to fringe benefits as follows:

- 1° seventy thousand Rwandan francs (Frw 70,000) each month for office land line communication allowance and seventy thousand Rwandan francs (Frw 70,000) per month for mobile phone communication allowance;
- 2° transport facilitation in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport.

Article 6: Avantages alloués aux Chefs des Divisions aux postes de niveau "2.III"

Les Chefs des Divisions aux postes de niveau "2.III" bénéficient chacun des avantages comme suit:

- 1° les frais de communication par téléphone de bureau équivalant à soixante-dix mille francs rwandais (70.000 Frw) chaque mois et ceux de communication par téléphone portable équivalant à soixante-dix mille francs rwandais (70.000 Frw) par mois;
- 2° facilitation de transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Ingingo ya 7: Ibindi bigenerwa Abayobozi b'Udushami n'Impuguke bari ku rwego rw'umurimo rwa "3"

Abayobozi b'Udushami n'Impuguke bari ku rwego rw'umurimo rwa "3" bagenerwa buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo ku buryo bukurikira:

- 1 ° amafaranga y'itumanaho rya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi mirongo itatu y'u Rwanda (30.000 Frw) buri kwezi;
- 2 ° indamunite yihariye y'urugendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.

Abayobozi b'Udushami bari ku rwego rw'umurimo rwa "3" bafite itsinda ry'Abakozi ba Leta bayobora hashingiwe ku mbonerahamwe yemewe y'urwego bakorera, bagenerwa kandi amafaranga ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya telefoni yo mu biro.

Ingingo ya 8: Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Iyo Abayobozi Bakuru bari ku nzego z'imirimo za "F" na "H/2" bagiye mu butumwa imbere mu Gihugu bakoresheje imodoka zabo, Leta ibagenera indamunite y'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

Article 7: Fringe benefits for Directors of Units and Specialists on "3" job classification level

Directors of Units and Specialists on "3" job classification level are each entitled to fringe benefits as follows:

- 1 ° a mobile phone communication allowance of thirty thousand Rwandan francs (Frw 30,000) per month;
- 2 ° special transport allowance as determined by Instructions of the Minister in charge for public service.

Directors of Units on level "3" with a pool of public servants under their responsibilities in accordance with the approved organisational structure are also each entitled to communication allowance for office telephone of one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) per month.

Article 8: Mileage allowances

When Senior Officials on levels "F" and "H/2" go on official mission inside the country by using their vehicles, the State pay them mileage allowances in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport.

Article 7: Avantages alloués aux Directeurs d'Unités et Spécialistes aux postes de niveau "3"

Les Directeurs d'Unités et les Spécialistes aux postes de niveau "3" bénéficient chacun d'autres avantages comme suit:

- 1 ° les frais de communication par téléphone portable équivalant à trente mille francs rwandais (30.000 Frw) par mois.
- 2 ° l'indemnité spéciale de transport conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

Les Directeurs d'Unités aux postes de niveau "3" ayant des agents de l'Etat placés sous leurs responsabilités suivant la structure organisationnelle approuvée, bénéficient aussi chacun des frais de communication par téléphone de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois.

Article 8: Indemnités kilométriques

Lorsque les hauts cadres aux postes de niveaux "F" et "H/2" vont en missions officielles à l'intérieur du pays en utilisant leurs véhicules; l'Etat leur octroie des indemnités kilométriques conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Ingingo ya 9: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Ibikorwaremezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingoya 11: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazetiya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **30/01/2017**

Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 10: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 11: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/01/2017**

Article 9: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 11: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/01/2017**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

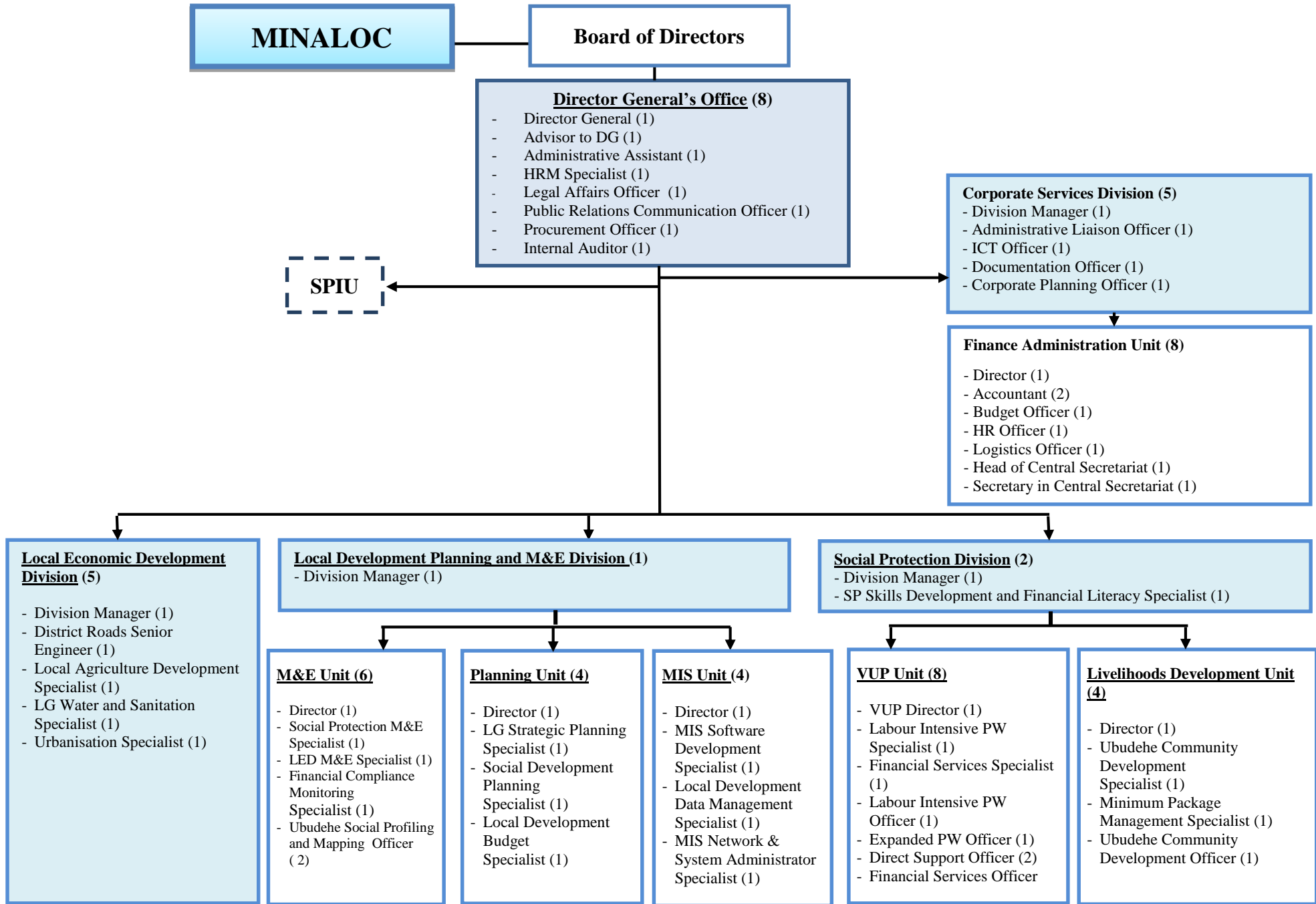
(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA
MINISITIRI W'INTEBE N°005/03. RYO KU WA
30/01/2017 RISHYIRAHU
IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA
Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI
BIGENERWA ABAKOZI MU KIGO
GISHINZWE GUTEZA IMBERE IBIKORWA
BY'ITERAMBERE MU NZEGO Z'IBANZE
(LODA)**

**ANNEX I TO PRIME MINISTER'S ORDER
N°005/03 OF 30/01/2017 DETERMINING
ORGANISATIONAL STRUCTURE,
SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR
EMPLOYEES OF LOCAL
ADMINISTRATIVE ENTITIES
DEVELOPMENT AGENCY (LODA)**

**ANNEXE I A L'ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°005/03 DU 30/01/2017
DETERMINANT LA STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET
AUTRES AVANTAGES ACCORDES AU
PERSONNEL DE DE L'AGENCE DE
DEVELOPPEMENT DES ENTITES
ADMINISTRATIVES LOCALES (LODA)**

LODA PROPOSED ORGANISATIONAL STRUCTURE 2016



Official Gazette n°06 of 06/02/2017

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°005/03 ryo ku wa 30/01/2017 rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi mu Kigo gishinzwe guteza imbere ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze (LODA)

Kigali, ku wa 30/01/2017

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n°005/03 of 30/01/2017 determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of Local Administrative Entities Development Agency (LODA)

Kigali, on 30/01/2017

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°005/03 du 30/01/2017 déterminant la structure organisationnelle, salaires et avantages accordés au personnel de l'Agence de Développement des Entités Administratives Locales (LODA)

Kigali, le 30/01/2017

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA
MINISITIRI W'INTEBE N°005/03 RYO KU WA
30/01/2017 RISHYIRAHU
IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA
Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI
BIGENERWA ABAKOZI MU KIGO
GISHINZWE GUTEZA IMBERE IBIKORWA
BY'ITERAMBERE MU NZEGO Z'IBANZE
(LODA)**

**ANNEX II TO PRIME MINISTER'S ORDER
N°005/03 OF 30/01/2017 DETERMINING
ORGANISATIONAL STRUCTURE,
SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR
EMPLOYEES OF LOCAL
ADMINISTRATIVE ENTITIES
DEVELOPMENT AGENCY (LODA)**

**ANNEXE II A L'ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°005/03 DU 30/01/2017
DETERMINANT LA STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET
AUTRES AVANTAGES ACCORDES AU
PERSONNEL DE DE L'AGENCE DE
DEVELOPPEMENT DES ENTITES
ADMINISTRATIVES LOCALES (LODA)**

LODA JOB PROFILES

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
Office of the Director General	Director General	Director General	<p>A0 in Economics, Development Studies, Public Administration, Administrative Sciences, Business Administration, Management or Regional Planning with seven 7 years of working experience or Master's Degree in Economics, Development Studies, Management, Public Administration, Administrative Sciences , Business Administration or Regional Planning with 3 years of working experience.</p> <p><i>Key Technical Skills & Knowledge required :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Decentralisation system; - Knowledge of results based management, logical framework approach, strategic planning processes and tools; - Computer Skills; - Leadership Skills; - Organizational Skills; - Communication Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Advisor	Advisor	<p>A0 in Public Administration, Administrative Sciences, Political Sciences, Law, Public Policy, or Management with 3 years of working experience Or Master's degree in Public Administration, Administrative Sciences, Political Sciences, Law, Public Policy or Management with 1 year of working experience</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the decentralisation system - Good knowledge of government policy-making processes; -Analytical, problem-solving and critical thinking skills. -Strong Leadership Skills -Technical understanding of system being analyzed and how it affects the various business units. -Good at handling and meeting deadlines. -Multi-tasking skills and the ability to balance multiple priorities and keep up with project scope changes. -Able to work well with both internal and external clients. -Good presentation skills, and ability to communicate with various audiences, including end users and managers -Self-starter with leadership skills in order to take charge of or facilitate requirement-gathering sessions. -Coordination, planning and organisational skills; - Interpersonal skills; -Collaboration and team working skills; -Administrative skills; -Time management skills; 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Human Resources Management Specialist	Human Resources Management Specialist	<p>A0 in HR Management, Management or Public Administration with 3 years of working experience or Master's Degree in HR Management, Management or Public Administration.</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> -Deep knowledge of Rwandan public service and labor law; - Knowledge in Conflict Management; - knowledge of the regulations applying to payroll procedures; - Knowledge of human resources concepts, practices, policies, and procedures; - Problem Solving Skills; - Computer Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Interview Skills; - High analytical Skills; - Teamworking Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage 	1
	Internal Audit	Internal Auditor	<p>A0 Finance, Public Finance, Accounting, Management specialized in Finance/Accounting Accounting with Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA)</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Detailed knowledge of financial and Audit Standards, HR & Financial Regulations, Procedures ; - Financial software; - Planning Skill; - High Analytical skills; - Report writing and presentation skills. - Time management skills; - Excellent problem-solving skills and clear logical thinking; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Legal Affairs Officer	Legal Affairs Officer	<p>A0 in Law or Master's Degree in Law</p> <p><u>Key Technical skills and Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Deep knowledge of Rwanda Decentralisation system - High analytical and problem solving skills; - Legal research and analysis in complex areas of law; - Knowledge of Substantive Law and Legal Procedures; - Decision making skills; - Experience in contract drafting and negotiation; - Excellent communication skills ; - Very effective organization skills; - Team working skills; - Computer skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/or French. 	1
	Public Relations and Communications Officer	Public Relations and Communications Officer	<p>A0 in Communication, Public Relations, Journalism, Marketing or Languages.</p> <p><u>Key technical skills and knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Excellent communication skills both orally and in writing - Excellent interpersonal skills - Report writing and presentation skills - Computer skills - Creativity and initiative - Good organisational and time-management skills - Teamworking skills - Effective public relations and public speaking skills - Interviewing skills - Fluent in Kinyarwanda, English and/or French. Knowledge of all is an advantage 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Procurement	Procurement Officer	<p>A0 in Procurement, Management, Accounting, Law, Economics or Public Finance</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - High Analytical Skills; - Negotiation Skills; - Knowledge of basic business and purchasing practices; - Excellent Communication Skills; - Knowledge of state contracting laws, regulations and procedures; - Knowledge of grades, qualities, supply and price trends of commodities; - Time Management Skills; - Decision making Skills; - Computer Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage . 	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	<p>A1 in Secretariat Studies, Office Management or A0 in Public Administration, Administrative Sciences, Social Work , Sociology, Management</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Office Management Skills; - Excellent Communication, Organizational, Interpersonal Skills; - Computer knowledge (Work Processing, Power Point and Internet) - Analytical and problem solving skills; -Time management skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; Knowledge of all is an advantage 	1
			S/TOTAL	8

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
MIS Unit	Director of Unit	Director	<p>A0 in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Information Management System, Business Information Technology with 3 years of working experience; Certifications in CCNA, MCSE, MCSA, MCTs (.NET), LAMP/WAMP Framework or MCITP are added advantages or Master's degree in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Information Management System with 1 year of working experience in ICT</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> -Hands on development with C, C++, ASP.Net/C#. HTML, Active Server Pages, JavaScript J2EE, Servlets, Struts, Moven technologies , spring and Hibernate -Strategic thinking -Project management -Leadership and team-building - Knowledge of Strategies of National ICT Policy; - Deep Understanding of information technology and telecommunications; - Knowledge to research and analyze technology problems, issues, and program requirements. - Knowledge of computer hardware/software technologies. - Interpersonal Skills; - Communication skills - Negotiation Skills; - Problem-solving skills; - Analytical skills a - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage. 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	MIS Software Development	MIS Software Development Specialist	<p>A0 in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Business Information Technology, Information Management System with 3 years of working experience ; Certifications in CCNA, MCSE, MCSA, MCTs (.NET),LAMP/WAMP Framework or MCITP are added advantages or Master's degree in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Information Management System, Business Information Technology</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u></p> <p>Hands on development with C, C++, ASP.Net/C#. HTML, Active Server Pages, JavaScript J2EE, Servlets, Struts,Maven technologies , spring and Hibernate</p> <ul style="list-style-type: none"> -Open source technologies skills -Knowledge of web server infrastructure -Experience leading teams of software engineers in the development of web applications -Advanced knowledge of Server environments (window, linux, unix) -XML experience -Proficient in RDBMS (expertise with Stored Procedures and User-Defined Functions), database structures, and ADO). -Database performance tuning experience -Proficient in web application security and database security. Experience with an application / database layer intrusion detection / prevention appliance is greatly appreciated. -Expert knowledge of all database vendor versions; -Proficient in designing, writing, editing, and debugging programs and databases; - Preferably having working knowledge of JSP, JavaScript, Web services, XML, ASP, 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Local Development Data Management Specialist	Local Development Data Management Specialist	<p>A0 in Statistics , Applied Mathematics ,Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Information Management System, Business Information Technology, with 3 years of working experience , or Master's degree in in Statistics , Applied Mathematics , Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Information Management System, Business Information Technology</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> -Management and integrity of data skills - Knowledge of computerized information system including the operation and maintenance of data files -Excellent understanding of MIS data administration and management functions (collection, analysis, distribution etc.) -Familiarity with modern database and information system technologies -High Analytical & Complex Problem Solving Skills; - Interpersonal Skills; - Effective communication skills; -Able to work well with both internal and external clients. -Strong attention to detail organizational skills. -Quick learner who is easily able to learn new products, systems, applications and technologies- Time Management Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage . -Strong attention to detail organizational skills. -Quick learner who is easily able to learn new products, systems, applications and technologies- Time Management Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	MIS Network and System Administrator	MIS Network and System Administrator Specialist	<p>A0 in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Information Management System, Business Information Technology with 3 years of working experience ; Certifications in CCNA, MCSE, MCSA, MCTs (.NET),LAMP/WAMP Framework or MCITP are added advantages or Master's degree in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Information Management System, Business Information Technology</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> -Ability to research and analyze technology problems, issues, and program requirements. -Strong skill level with firewall design, implementation and rule sets -Experience with common routing protocols -Knowledge of network and security infrastructure, including routers, switches, firewalls and VPN - High Analytical & Complex Problem Solving Skills; - Interpersonal Skills; - Effective communication skills; 	1
				4

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
Local Development Planning and M&E Division	Local Development Planning and M&E Division	Division Manager	<p>A0 in Economics, Development Studies, Public Administration, Management, Regional Planning with 5 years of working experience or Master's Degree in Economics, Development Studies, Management, Public Administration, Regional Planning with 2 years of working experience.</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Decentralisation system; - Knowledge of results based management, logical framework approach, strategic planning processes and tools; - Computer Skills; - Leadership Skills; - Organizational Skills; - Communication Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
S/TOTAL				1
	Planning Unit	Director of Planning	<p>A0 in Economics, Development Studies, Management, Regional Planning with 3 years of working experience; Or Master's degree in Economics, Development Studies, Management, Regional Planning with one (1) year of working experience</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Decentralisation system; - Knowledge of results based management, logical framework approach, strategic planning processes and tools; - Knowledge of drafting Action Plans and Operational Plans; - Knowledge to conduct policy and analysis and draft proposals; - Knowledge of Monitoring and Evaluation concepts, systems and tools; - Computer Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; <p>knowledge of all is an advantage</p>	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	LG Strategic Planning Specialist	LG Strategic Planning Specialist	<p>A0 in Economics, Development Studies, Management, Regional Planning with 3 years of working experience; Or Master's degree in Economics, Development Studies, Management, Regional Planning</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Decentralisation system; - Knowledge of results based management, logical framework approach, strategic planning processes and tools; - Knowledge of drafting Action Plans and Operational Plans; - Knowledge to conduct policy and analysis and draft proposals; - Knowledge of Monitoring and Evaluation concepts, systems and tools; - Computer Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; <p>knowledge of all is an advantage</p>	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Local Development Budget Specialist	Local Development Budget Specialist	<p>A0 in Economics, Finance, Management, Accounting with 3 years of working experience; Or Master's degree in Finance, Management, Accounting</p> <p><i>Key Technical Skills & Knowledge required :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Decentralisation system; - Knowledge of Rwanda Public Financial Law; - Proven knowledge and experience in public finance and budgeting policy and procedures - Knowledge of results based management, logical framework approach, strategic planning processes and tools; - Knowledge of drafting Action Plans and Operational Plans; - Knowledge to conduct policy and analysis and draft proposals; - Knowledge of Monitoring and Evaluation concepts, systems and tools; - Computer Skills; - Leadership Skills; - Organizational Skills; - Communication Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Social Development Planning	Social Development Planning Specialist	<p>A0 in Economics, Development Studies, Management, Regional Planning with three years of working experience or Master's degree in Economics, Development Studies, Management, Regional Planning</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Decentralisation system; - Knowledge of results based management, logical - Proven experience and understanding of National Social Development Policies and related implementation strategies and processes - Logical framework approach, strategic planning processes and tools; - Knowledge of drafting Action Plans and Operational Plans; - Knowledge to conduct policy and analysis and draft proposals; - Knowledge of Monitoring and Evaluation concepts, systems and tools; - Computer Skills; - Analytical & Complex Problem Solving Skills; - Judgment & Decission Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; <p>knowledge of all is an advantage</p>	1
S/TOTAL				4

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
M&E Unit	Director of M&E Unit	Director	<p>A0 in Economics, Development Studies, Public Administration, Management, Regional Planning with 3years of working experience or Master's Degree in Economics, Development Studies, Management, Public Administration, Regional Planning with 1 years of working experience.</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Decentralisation system; - Knowledge of results based management, logical framework approach, strategic planning processes and tools; - Computer Skills; - Leadership Skills; - Organizational Skills; - Communication Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Judgment & Decission Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	LED M&E	LED M&E Specialist	<p>A0 in Economics, Development Studies, Management, Regional Planning with 3 years of working experience; Or Master's degree in Economics, Development Studies, Management, Regional Planning</p> <p>Key Technical Skills & Knowledge required:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Decentralisation system; - Knowledge of results based management, logical framework approach, strategic planning processes and tools; - Knowledge of drafting Action Plans and Operational Plans; - Knowledge to conduct policy and analysis and draft proposals; - Knowledge of Monitoring and Evaluation concepts, systems and tools; - Computer Skills; - Leadership Skills; - Organizational Skills; - Communication Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; <p>knowledge of all is an advantage</p>	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Social Protection Monitoring and Evaluation Specialist	Social Protection Monitoring and Evaluation Specialist	<p>A0 in Economics, Development Studies, Rural Development, Management, Regional Planning with 3 years of working experience; Or Master's degree in Economics, Development Studies, Rural Development, Management, Regional Planning</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Decentralisation system; - Knowledge of results based management, logical framework approach, strategic planning processes and tools; - Knowledge of drafting Action Plans and Operational Plans; - Knowledge to conduct policy and analysis and draft proposals; - Knowledge of Monitoring and Evaluation concepts, systems and tools; - Computer Skills; - Leadership Skills; - Organizational Skills; - Communication Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; <p>knowledge of all is an advantage</p>	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Financial Compliance Monitoring Specialist	Financial Compliance Monitoring Specialist	<p>A0 Economics, Management, Business Administration, Accounting, Finance, Audit with 3 years of working experience or Master's degree Economics, Management, Business Administration, Accounting, Finance or Audit</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge of Rwanda's financial management standards and procedures; - Knowledge of Financial Analysis and Accounting principles and practices - Knowledge of Rwanda Public Financial Law; - Leadership and management skills; - Knowledge to conduct policy and analysis and draft proposals; - Knowledge of Monitoring and Evaluation concepts, systems and tools; - Computer Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Team working Skills; - Strong Planning and organisational, Budgeting skills; - Communication skills; - Strong IT skills, particularly in Financial software (SMART IFMIS); - Time management Skills - Judgment & Decision making skills; - Complex Problem solving; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; <p>knowledge of all is an advantage</p>	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	UBUDEHE Social Profiling and Mapping Officer	UBUDEHE Social Profiling and Mapping Officer	<p>A0 in Sociology, Social Work, Administrative Sciences, Statistics, Development Studies, Community Development, Socio- Economics, Political Sciences, Public Administration, Management, Economics</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of decentralisation system; - Knowledge in social Development strategies; - Ability to assess and analyse impact; - Technical understanding of system being analyzed and how it affects the various business units. - Creative, proactive, customer focused, solutions led and outcome driven; - Interpersonal Skills; - Effective communication skills; - Time Management Skills; - Decision making Skills; - Computer Skills; - Judgment & Decision making skills; - High analytical & Complex Problem solving Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage. 	2
S/TOTAL				6

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
Local Economic Development Division	Local Economic Development Division	Division Manager	<p>A0 in Economics, Development Studies, Public Administration, Management, Regional Planning with 5 years of working experience or Master's Degree in Economics, Development Studies, Management, Public Administration, Regional Planning with 2 years of working experience.</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Decentralisation system; - Knowledge of results based management, logical framework approach, strategic planning processes and tools; - Computer Skills; - Leadership Skills; - Organizational Skills; - Communication Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	District Roads Senior Engineer	Road Senior Engineer	<p>A0 in Civil Engineering with 3 years of working experience in the field</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Decentralisation system; - Knowledge of results based management, logical framework approach, strategic planning processes and tools; - Knowledge of drafting Action Plans and Operational Plans; - Knowledge to conduct policy and analysis and draft proposals; - Knowledge of Monitoring and Evaluation concepts, systems and tools; - Computer Skills; - Leadership Skills; - Organizational Skills; - Communication Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; <p>knowledge of all is an advantage</p>	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Local Agriculture Development Specialist	Local Agriculture Development Specialist	<p>A0 in Agronomy with 3 years of working experience; Or Master's degree in Agronomy</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Decentralisation system - Creative, proactive, customer focussed, solutions led and outcome driven Skills; -Analytical, problem-solving and critical thinking skills. -Strong Leadership and Organisational Skills -Technical understanding of system being analyzed and how it affects the various business units. -Good at handling and meeting deadlines. -Multi-tasking skills and the ability to balance multiple priorities and keep up with project scope changes. -Able to work well with both internal and external clients. -Good presentation skills, and ability to communicate with various audiences, including end users and managers. -Self-starter with leadership skills in order to take charge of or facilitate requirement-gathering sessions. - Effective communication skills and negotiation skills; - Time Management Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage . 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	LG Water and Sanitation Specialist	Water and sanitation Engineer	<p>A0 in Civil Engineering with 3 years of working experience or Master's degree in Civil Engineerin</p> <p><i>Key Technical Skills & Knowledge required :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Decentralisation system; - Knowledge of results based management, logical framework approach, strategic planning processess and tools; - Knowledge of drafting Action Plans and Operational Plans; - Knowledge to conduct policy and analysis and draft proposals; - Knowledge of Monitoring and Evaluation concepts, systems and tools; - Computer Skills; - Leadership Skills; - Organizational Skills; - Communication Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Judgment & Decission Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; <p>knowledge of all is an advantage</p>	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Districts Urbanization Specialist	Urbanization Engineer	<p>A0 in Civil Engineering, Urban Planning with 3 years of working experience in the field</p> <p><i>Key Technical Skills & Knowledge required :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Decentralisation system; - Knowledge of results based management, logical framework approach, strategic planning processes and tools; - Knowledge of drafting Action Plans and Operational Plans; - Knowledge to conduct policy and analysis and draft proposals; - Knowledge of Monitoring and Evaluation concepts, systems and tools; - Computer Skills; - Leadership Skills; - Organizational Skills; - Communication Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; <p>knowledge of all is an advantage</p>	1
S/TOTAL				5

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
Social Protection Division	Social Protection Division	Division Manager	<p>A0 in Sociology, Social Work, Administrative Sciences, Development Studies, Community Development, Socio- Economics, Political Sciences, Public Administration, Management, Economics with 5 years of working experience two (2) years of which in a senior position ; or Master, s degree in Sociology , Development Studies, Community Development , Socio- Economics, Political Sciences, Public Administration, Management, Economics, with 3 years working experience.</p> <p><i>Key Technical Skills & Knowledge required :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Rwanda Decentralisation system; - Knowledge of results based management, logical framework approach, strategic planning processes and tools; - Deep knowledge in social development systems et strategies - Creative, proactive, customer focussed, solutions led and outcome driven Skills; -Analytical, problem-solving and critical thinking skills. -Strong Leadership and Organisational Skills -Technical understanding of system being analyzed and how it affects the various business units. -Good at handling and meeting deadlines. -Multi-tasking skills and the ability to balance multiple priorities and keep up with project scope changes. -Able to work well with both public and private sector clients. -Good presentation skills, and ability to communicate with various audiences, including end users and managers. -Self-starter with leadership skills in order to take charge of or facilitate requirement-gathering sessions. 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	SP Skills Development and Financial Literacy Specialist	SP Skills Development and Financial Literacy Specialist	<p>A0 in Management, Finance , Economics, Public Administration, Business Administration and Entrepreneurship with 3 years experience or Master's Degree in Management, Finance, Economics, Public Administration, Business Administration and Entrepreneurship.</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the decentralisation system - Knowledge and experience in capacity building strategies - Creative, proactive, customer focussed, solutions led and outcome driven; - High Analytical & Complex Problem Solving Skills; - Interpersonal Skills; - Effective communication skills; - Able to work well with both internal and external clients. -Good presentation skills, and ability to communicate with various audiences, including end users and managers. -Self-starter with leadership skills in order to take charge of or facilitate requirement-gathering sessions. -Strong attention to detail organizational skills. -Quick learner who is easily able to learn new products, systems, applications and technologies- Time Management Skills; -Fluent in Kisumuenda, English and/or French; knowledge of all is an advantage 	1
			S/TOTAL	2

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
VUP Unit	Director of Unit	Director of VUP Unit	<p>A0 in Economics, Socio-Economics, Management, Agro- Economics, Development Studies, Business Administration, Finance,Public administration, Administrative Sciences with 3 years of working experience; Or Master in Economics, Socio-Economics, Management, Agro-Economics Development Studies, Agro economics, Business Administration, Finance,Public administration, Administrative Sciences with 1 year working experience</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Rwanda Decentralisation system - Knowledge of results based management, logical framework approach, strategic planning processes and tools; - Knowledge of Rwanda Labour and Employment Sector Policies and Strategies; - Knowledge of drafting Action Plans and Operational Plans; - Knowledge to conduct policy and analysis and draft proposals; - Knowledge of Monitoring and Evaluation concepts, systems and tools; - Leadership Skills; - Organizational Skills; - Communication Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Judgment & Decision making skills; - High analytical & Complex Problem solving Skills; -Good presentation skills, and ability to communicate with various audiences, including end users and managers. -Self-starter with leadership skills in order to take charge of or facilitate requirement-gathering sessions. 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Labour Intensive PW Specialist	Labour Intensive PW Specialist	<p>A0 in Agronomy or Civil Engineering with 3 years of working experience; Or Master's degree in Agronomy or Civil Engineering</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Decentralisation system - Creative, proactive, customer focussed, solutions led and outcome driven Skills; -Analytical, problem-solving and critical thinking skills. -Strong Leadership and Organisational Skills -Technical understanding of system being analyzed and how it affects the various business units. -Good at handling and meeting deadlines. -Multi-tasking skills and the ability to balance multiple priorities and keep up with project scope changes. -Able to work well with both internal and external clients. -Good presentation skills, and ability to communicate with various audiences, including end users and managers. -Self-starter with leadership skills in order to take charge of or facilitate requirement-gathering sessions. - Effective communication skills and negotiation skills; - Time Management Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage . 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Labour Intensive PW Officer	Labour Intensive PW Officer	<p>A0 in Agronomy or Civil Engineering</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Decentralisation system - Creative, proactive, customer focussed, solutions led and outcome driven Skills; -Analytical, problem-solving and critical thinking skills. -Strong Leadership and Organisational Skills -Technical understanding of system being analyzed and how it affects the various business units. -Good at handling and meeting deadlines. -Multi-tasking skills and the ability to balance multiple priorities and keep up with project scope changes. -Able to work well with both internal and external clients. -Good presentation skills, and ability to communicate with various audiences, including end users and managers. -Self-starter with leadership skills in order to take charge of or facilitate requirement-gathering sessions. - Effective communication skills and negotiation skills; - Time Management Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage . 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Expanded PW	Expanded PW Officer	<p>A0 in Civil Engineering</p> <p><i>Key Technical Skills & Knowledge required :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Decentralisation system; - Knowledge of results based management, logical framework approach, strategic planning processes and tools; - Knowledge of drafting Action Plans and Operational Plans; - Knowledge to conduct policy and analysis and draft proposals; - Knowledge of Monitoring and Evaluation concepts, systems and tools; - Computer Skills; - Leadership Skills; - Organizational Skills; - Communication Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; <p>knowledge of all is an advantage</p>	1
	Financial Services Specialist	Financial Services Specialist	<p>A0 Economics, Management, Accounting, Finance ,Business Administration, Entrepreneurship with 3 years experience or Masters in Economics, Management, Accounting, Finance ,Business Administration, Entrepreneurship</p> <p><i>Key Technical Skills & Knowledge required :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge of Rwanda's financial management standards and procedures; - Knowledge of Financial Analysis and Accounting principles and practices - Knowledge of Rwanda Public Financial Law; - Leadership and management skills; - Strong Planning and organisational, Budgeting skills; - Communication skills; - Strong IT skills, particularly in Financial software (SMART IFMIS); - Time management Skills - Judgment & Decision making skills; - Complex Problem solving; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; <p>knowledge of all is an advantage</p>	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Direct Support Professional	Direct Support Officer	<p>A0 in Sociology , Economics, Management, Labour Economics, Business Administration, Social Work, Social Economics, Development Studies</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> -Analytical, problem-solving and critical thinking skills. -Technical understanding of system being analyzed and how it affects the various business units. -Good at handling and meeting deadlines. -Multi-tasking skills and the ability to balance multiple priorities and keep up with project scope changes. -Able to work well with both internal and external clients. -Good presentation skills, and ability to communicate with various audiences, including end users, managers. -Self-starter with leadership skills in order to take charge of or facilitate requirement-gathering sessions. -Strong attention to detail organizational skills. -Quick learner who is easily able to learn new products, systems, applications and technologies 	2
	Financial Services Officer	Financial Services Officer	<p>A0 Economics, Management, Business Administration, Accounting, Finance, Entrepreneurship Or Masters in Economics, Management, Business Administration, Accounting, Finance, Entrepreneurship</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge of Rwanda's financial management standards and procedures; - Knowledge of Financial Analysis and Accounting principles and practices - Knowledge of Rwanda Public Financial Law; - Leadership and management skills; - Strong Planning and organisational, Budgeting skills; - Communication skills; - Strong IT skills, particularly in Financial software (SMART IFMIS); - Time management Skills - Judgment & Decision making skills; - Complex Problem solving; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
			S/TOTAL	8
Livelihoods Development Unit	Livelihoods Development Unit	Director	<p>A0 in Sociology, Development Studies, Community Development, Economics, Political Sciences, Public Administration, Management, Administrative Sciences, Social economics, Sociology, Social Work with 3 years of working experience; or Master in Sociology, Development Studies, Community Development, Socio- Economics, Political Sciences, Public Administration, Management, Economics with 1 year working experience</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Rwanda Decentralisation system; - Deep knowledge in social development systems et strategies - Creative, proactive, customer focussed, solutions led and outcome driven Skills; -Analytical, problem-solving and critical thinking skills. -Strong Leadership and Organisational Skills -Technical understanding of system being analyzed and how it affects the various business units. -Good at handling and meeting deadlines. -Multi-tasking skills and the ability to balance multiple priorities and keep up with project scope changes. -Able to work well with both public and private sector clients. -Good presentation skills, and ability to communicate with various audiences, including end users and managers. -Self-starter with leadership skills in order to take charge of or facilitate requirement-gathering sessions. - Effective communication skills and negotiation skills; - Time Management Skills; 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Minimum Package Management Specialist	Minimum Package Management Specialist	<p>A0 Economics, Management, Accounting, Finance, Sociology, Development Studies with three years of working experience Studies, Rural Development or Master in Economics, Management, Accounting, Finance, Sociology, development</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge of Rwanda's financial management standards and procedures; - Knowledge of Financial Analysis and Accounting principles and practices - Knowledge of Rwanda Public Financial Law; - Leadership and management skills; - Strong Planning and organisational, Budgeting skills; - Communication skills; - Strong IT skills, particularly in Financial software (SMART IFMIS); - Time management Skills - Judgment & Decision making skills; - Complex Problem solving; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; <p>knowledge of all is an advantage</p>	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Ubudehe Community Development Specialist	Ubudehe Community Development Specialist	<p>A0 Development Studies, Community Development, Economics, Management, Agri - business, Entrepreneurship, commerce with 3 years of working experience; or Master in Sociology, Community Development with one year experience.</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Rwanda Decentralisation system; - Deep knowledge in social development systems et strategies - Creative, proactive, customer focussed, solutions led and outcome driven Skills; -Analytical, problem-solving and critical thinking skills. -Strong Leadership and Organisational Skills -Technical understanding of system being analyzed and how it affects the various business units. -Good at handling and meeting deadlines. -Multi-tasking skills and the ability to balance multiple priorities and keep up with project scope changes. -Able to work well with both public and private sector clients. -Good presentation skills, and ability to communicate with various audiences, including end users and managers. -Self-starter with leadership skills in order to take charge of or facilitate requirement-gathering sessions. - Effective communication skills and negotiation skills; - Time Management Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage . 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	UBUDEHE Community Officer	UBUDEHE Community Officer	<p>A0 Development studies, Community Development, Economics, Management, Agri-business, Entrepreneurship, Commerce and Masters in the same field.</p> <p><i>Key Technical Skills & Knowledge required :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -Analytical, problem-solving and critical thinking skills. -Technical understanding of system being analyzed and how it affects the various business units. -Good at handling and meeting deadlines. -Multi-tasking skills and the ability to balance multiple priorities and keep up with project scope changes. -Able to work well with both internal and external clients. -Good presentation skills, and ability to communicate with various audiences, including end users, managers. -Self-starter with leadership skills in order to take charge of or facilitate requirement-gathering sessions. -Strong attention to detail organizational skills. -Quick learner who is easily able to learn new products, systems, applications and technologies 	1
			S/TOTAL	4

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
Corporate Services Division	Division Manager	Division Manager for Corporate Services Division	<p>Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA) with 3 years of working experience ; Or A0 Finance, Public Finance,Accounting,Human Resources,Development Studies, Management specialized in Finance/Accounting with 5 years of working experientet 2 years of which in a senior position</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge of Rwanda's financial management standards and procedures; - Knowledge of Accounting principles and practices and financial data reporting. - Knowledge of Rwanda Public Financial Law; - Leadership and management skills; - Strong Planning and organisational, Budgeting skills; - Communication skills; - Strong IT skills, particularly in Financia software (SMART IFMIS); - Time management Skills - Interviewing Skills; - Judgment & Decision making skills; - Complex Proble solving; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; <p>knowledge of all is an advantage</p>	1
	Administrative Liaison Officer	Administrative Liaison Officer	<p>A1 in Secretariat Studies, Office Management, A0 in Public Administration, Management, Administrative Sciences,Social Work, Sociology or Law</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Office Management Skills; - Excellent Communication, Organizational, Interpersonal Skills; - Computer knowledge (Work Processing, Power Point and Internet) - Analytical and problem solving skills; -Time management skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; Knowledge of all is an advantage 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	ICT Officer	ICT Officer	<p>A0 in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or A1 in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering with a Certifications in A+, N+ is required; Certifications in CCNA, MCSE, MCSA, MCTS (.NET),LAMP/WAMP Framework or MCITP are an added advantage</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge of Rwanda's Justice ICT Policies and Strategies; -Proficient in web application security and database security; - Knowledge of all database vendor versions; - Interpersonal Skills; - Communication skills - Negotiation Skills; - Problem-solving skills; - Analytical skills a - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; <p>knowledge of all is an advantage.</p>	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Documentation Officer	Documentation Officer	<p>A0 in Library & information Science or A1 in Library & information system, Office Management and Biblioteconomy</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> -proficiency in information technology; -Computer literacy; - Bokkeeping Skills; -Knowledge of integrated document management -Knowledge of archive management software -Knowledge of the documentation management system(DMS) would be an advantage. - Organizational Skills; - Interpersonal Skills; - Planning Skills; - Communication Skills; - Report writting & Presentation skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage 	1
	Corporate Planning Officer	Corporate Planning Officer	<p>A0 in Economics, Development Studies, Management, Regional Planning or Master or in Economics, Development Studies, Management, Regional Planning</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Extensive knowledge and understanding of the Decentralisation system; - Knowledge of results based management, logical - Proven experience and understanding of National Social Development Policies and related implementation strategies and processes - Logical framework approach, strategic planning processess and tools; - Knowledge of drafting Action Plans and Operational Plans; - Knowledge to conduct policy and analysis and draft proposals; - Knowledge of Monitoring and Evaluation concepts, systems and tools; - Computer Skills; - Analytical & Complex Problem Solving Skills; - Judgment & Decission Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
			S/TOTAL	5
Administration and Finance Unit	Director of Unit	Director of Administration and Finance Unit	<p>A0 Finance, Accounting, Management specialized in Finance/Accounting with 3 years of working experience Accounting with Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA);</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge of Rwanda's financial management standards and procedures; - Knowledge of Accounting principles and practices and financial data reporting. - Knowledge of Rwanda Public Financial Law; - Leadership and management skills; - Planning and organisational, Budgeting skills; - Communication skills; - Strong IT skills, particularly in Financia software (SMART IFMIS); - Time management Skills - Interviewing Skills; - Judgment & Decision making skills; - Complex Proble solving; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; <p>knowledge of all is an advantage</p>	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Accountant	Accountant	<p>Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA) or A0 Finance, Accounting, Management specialized in Finance/Accounting</p> <p><i>Key Technical Skills & Knowledge required :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge of cost analysis techniques; - Knowledge to analyse complex financial information & Produce reports - Deep understanding of financial accounts; - Planning and organisational skills; - Communication skills; - Strong IT skills, particularly in Financia software (SMART IFMIS); - Judgment & Decision Making Skills; - High Analytical Skills - Interpersonal skills; - Time management Skills - Complex Problem solving; - Flexibility Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage 	2
	Budget Management	Budget Officer	<p>A0 in Finance, Accounting, Management</p> <p><i>Key Technical Skills & Knowledge required :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge of cost analysis techniques; - Planning and organisational skills; - Communication skills; - Strong IT skills, particularly in Financial software(SMART IFMIS); - Judgment & Decision Making Skills; - Deep understanding of financial accounts; - High Analytical Skills - Interpersonal skills; - Time management Skills - Complex Problem solving; -Flexibility Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage 	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Human Resources	Human Resources Officer	<p>A0 in Management, Public Administration, Human Resources Management, Administrative Sciences</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> -Deep knowledge of Rwandan public service and labor law; - Knowledge in Conflict Management; - knowledge of the regulations applying to payroll procedures; - Knowledge of human resources concepts, practices, policies, and procedures; - Problem Solving Skills; - Computer Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Interview Skills; - High analytical Skills; - Teamworking Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; <p>knowledge of all is an advantage</p>	1
	Logistics	Logistics Officer	<p>A0 in Management, Accounting, Store Management, Public Administration, Economics, Administrative sciences, Business administration or Masters in the same field.</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge of Management of Material Resources; - Knowledge of supply chain management; - Organizational Skills; - Computer Skills; - Communication Skills; - Report writing & Presentation Skills; - Analytical Skills; - Interpersonal Skills; - Time management Skills; - Negotiation Skills; - Team working Skills - Problem Solving Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; <p>knowledge of all is an advantage.</p>	1

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
	Central Secretariat	Head of Central Secretariat	<p>A1 in Secretarial Studies, Office Management, Library and Information Science or A0 in Public Administration, Administrative Sciences, Management, Sociology, Social Work, Law, Library and Information Science with 2 years of working experience</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge of Office Administration; - Communication Skills; - Computer Skills; - Interpersonal Skills; - Organizational Skills; - Stress Management Skills; - Time Management Skills; - Bookkeeping Skills; - Analytical & Problem solving Skills; - Decision Making Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; 	1
	Central Secretariat	Secretary	<p>A1 in Secretarial Studies, Office Management or A0 in Public Administration, Administrative Sciences, Management, Sociology, Social Work, Law</p> <p><u>Key Technical Skills & Knowledge required :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Knowledge of Office Administration; - Communication Skills; - Computer Skills; - Interpersonal Skills; - Organizational Skills; - Stress Management Skills; - Time Management Skills; - Bookkeeping Skills; - Analytical & Problem solving Skills; - Decision Making Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage 	1
			S/TOTAL	8
			GRAND TOTAL	55

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°005/03. ryo ku wa 30/01/2017 rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi mu Kigo gishinzwe guteza imbere ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze (LODA)

Kigali, ku wa **30/01/2017**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n°005/03 of 30/01/2017 determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of Local Administrative Entities Development Agency (LODA)

Kigali, on **30/01/2017**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°005/03 du 30/01/2017 déterminant la structure organisationnelle, salaires et avantages accordés au personnel de l'Agence de Développement des Entités Administratives Locales (LODA)

Kigali, le **30/01/2017**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA III W'ITEKA RYA
MINISITIRI W'INTEBE N°005/03 RYO KU WA
30/01/2017 RISHYIRAHO
IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA
Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI
BIGENERWA ABAKOZI MU KIGO
GISHINZWE GUTEZA IMBERE IBIKORWA
BY'ITERAMBERE MU NZEGO Z'IBANZE
(LODA)**

**ANNEX III TO PRIME MINISTER'S ORDER
N°005/03 OF 30/01/2017 DETERMINING
ORGANISATIONAL STRUCTURE,
SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR
EMPLOYEES OF LOCAL
ADMINISTRATIVE ENTITIES
DEVELOPMENT AGENCY (LODA)**

**ANNEXE III A L'ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°005/03 DU 30/01/2017
DETERMINANT LA STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET
AUTRES AVANTAGES ACCORDES AU
PERSONNEL DE DE L'AGENCE DE
DEVELOPPEMENT DES ENTITES
ADMINISTRATIVES LOCALES (LODA)**

LODA PROPOSED SALARY STRUCTURE					
POST	I.V	Level	Index	Basic Salary	Gross Salary (Rwf/ Month)
Director General	441	F	2869	1,265,229	1,617,505
Local Development Planning and M&E Division Manager	400	2.III	1890	756,000	1,085,308
Local Economic Development Division Manager	400	2.III	1890	756,000	1,085,308
Social Protection Division Manager	400	2.III	1890	756,000	1,085,308
Corporate Services Division Manager	400	2.III	1890	756,000	1,085,308
Advisor to Director General	400	3.II	1369	547,600	786,131
Director of Monitoring and Evaluation Unit	400	3.II	1369	547,600	814,962
Director of Planning Unit	400	3.II	1369	547,600	814,962
Director of VUP Unity	400	3.II	1369	547,600	814,962
Director of MIS Unit	400	3.II	1369	547,600	972,912
Director of Livelihoods Development Unit	400	3.II	1369	547,600	814,962
Director of Administration and Finance	400	3.II	1369	547,600	786,131
HRM Specialist	400	3.II	1369	547,600	786,131
LG Strategic Planning Specialist	400	3.II	1369	547,600	786,131
LG Development Budget Specialist	400	3.II	1369	547,600	786,131
Social Protection M&E Specialist	400	3.II	1369	547,600	786,131
Financial Compliance Monitoring Specialist	400	3.II	1369	547,600	786,131
MIS Software Development Specialist	400	3.II	1369	547,600	944,081
MIS Network & System Administrator Specialist	400	3.II	1369	547,600	944,081
District Roads Senior Engineer	400	3.II	1369	547,600	786,131
Local Agriculture Development Specialist	400	3.II	1369	547,600	786,131

LG Water and Sanitation Specialist	400	3.II	1369	547,600	786,131
Labour Intensive PW Specialist	400	3.II	1369	547,600	786,131
Districts Urbanisation and Rural Settlement Specialist	400	3.II	1369	547,600	786,131
Financial Services Specialist	400	3.II	1369	547,600	786,131
Social Development Planning Specialist	400	3.II	1369	547,600	786,131
SP Skills Development and Financial Literacy Specialist	400	3.II	1369	547,600	786,131
Local Development Data Management Specialist	400	3.II	1369	547,600	944,081
LED M&E Specialist	400	3.II	1369	547,600	786,131
Ubudehe Community Development Specialist	400	3.II	1369	547,600	786,131
Minimum Package Management Specialist	400	3.II	1369	547,600	786,131
Expanded PW Officer	400	4.III	1313	525,200	746,684
Legal Affairs Officer	400	4.III	1313	525,200	746,684
Human Resources Officer	400	4.II	1141	456,400	648,870
Public Relation and Communication Officer	400	4.II	1141	456,400	648,870
Labour Intensive PW Officer	400	4.II	1141	456,400	648,870
Administrative Liaison Officer	400	5.II	951	380,400	540,820
ICT Officer	400	5.II	951	380,400	698,770
Budget Officer	400	5.II	951	380,400	540,820
Accountant	400	5.II	951	380,400	540,820
Internal Auditor	400	5.II	951	380,400	540,820
Procurement Officer	400	5.II	951	380,400	540,820
Ubudehe Community Development Officer	400	5.II	951	380,400	540,820
Ubudehe Social Profiling and Mapping Officer	400	5.II	951	380,400	540,820
Corporate Planning Officer	400	5.II	951	380,400	540,820
Direct Support Officer	400	5.II	951	380,400	540,820
Financial Services Officer	400	5.II	951	380,400	540,820
Logistics Officer	400	5.II	951	380,400	540,820
Administrative Assistant to DG	400	5.II	951	380,400	540,820

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

Documentation Officer	400	6.II	793	317,200	450,968
Head of Central Secretariat	400	7.II	660	264,000	375,333
Secretary in Central secretariat	400	8.II	508	203,200	288,892

Official Gazette n°06 of 06/02/2017

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°005/03 ryo ku wa 30/01/2017 rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi mu Kigo gishinzwe guteza imbere ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze (LODA)

Kigali, ku wa 30/01/2017

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n°005/03 of 30/01/2017 determining organisational structure, salaries and fringe benefits for employees of Local Administrative Entities Development Agency (LODA)

Kigali, on 30/01/2017

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°005/03 du 30/01/2017 déterminant la structure organisationnelle, salaires et avantages accordés au personnel de l'Agence de Développement des Entités Administratives Locales (LODA)

Kigali, le 30/01/2017

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ORG
Office of the Registrar General



**REGISTRATION AND PROTECTION OF INTELLECTUAL
PROPERTY RIGHTS**

INDUSTRIAL PROPERTY JOURNAL

55/2017

February 2017

Published Monthly

EDITORIAL

The Industrial Property Journal is the Official Journal of the office of Registrar General in Rwanda Development Board. The Publication of Journal is provided by the National Law N° 31/2009 of 26/10/2009 on the protection of Intellectual Property in its article 190. The Journal is published monthly by the office of Registrar General as part of the procedures for protection of Industrial Property Rights.

Applications on provisional acceptance for registration

NOTICE is given that any person who has grounds of opposition to the Registration of any of the Industrial Property advertised herein according to these classes may within 60 days from the date of this Journal make his or her opposition.

CODES FOR TRADEMARKS: Provisional acceptance

Code	Interpretation
310	Filing number
320	Filing date
750	Applicant
731	Applicant's address
740	Representative address
510	Nice classification
540	Description of mark

CODES FOR REGISTERED TRADEMARKS

Code	Interpretation
111	Registration number
151	Registration date
750	Applicant
731	Applicant's address
740	Representative address
510	Nice Classification
540	Description of mark

CODES FOR INDUSTRIAL DESIGNS AND UTILITY MODELS

Code	Interpretation
219	Filing number
220	Filing date
71	Applicant
740	Representative address
54	Title
57	abstract

NB: For more information about specification of goods and the right colors of your logo/ brands please consult the Office or www.rdb.rw/media center/publications/industrial property gazette.

NEW TRADEMARKS: PROVISIONAL ACCEPTANCE

- (310) RW/T/2017/4 (320) 13/01/2017
(750) DEGESCH GMBH
(731) DR. WERNER-FREYBERG-STRASSE 11, D-69514 LAUDENBACH, Germany
(740) CFL COMPANY LTD
Building KG11 Av 10, 2nd Floor, Gisimenti,
Gasabo, P.O.BOX 1639 Kigali
(510) 5
(540) **PHOSTOXIN**
-

- (310) RW/T/2017/5 (320) 16/01/2017
(750) BK TECHOUSE LIMITED
(731) Nyarugenge, Kigali, Rwanda
(740) ALAIN REGIS RUGEMANSHURO
Nyarugenge, Kigali
(510) 38 and 42
(540) **TECHOUSE (and logo)**



- (310) RW/T/2017/7 (320) 17/01/2017
(750) WESTERN DIGITAL TECHNOLOGIES,
INC.
(731) 3355, Michelson Drive, Suite100, Irvine,
California 92612, U.S.A.
(740) JULIEN GUSTAVE KAVARUGANDA
Nyarugenge, P.O Box 4062 Kigali
(510) 9 and 42
(540) **PRECISIVE**

-
- (310) RW/T/2017/8 (320) 17/01/2017
(750) PANAFIKA Ltd
(731) Kimironko, Gasabo, Kigali, Rwanda
(740) PACIFIQUE MUSIRIKARE
KG112, Kibagabaga, Kimironko, Gasabo,
Kigali
(510) 35 ,36,41and 42
(540) **UMUSARE (and logo)**



(310) RW/T/2017/9 (320) 17/01/2017

(750) Johnson & Johnson

(731) One Johnson & Johnson Plaza,
New Brunswick, New Jersey 08933, U.S.A.

(740) Blessed Law Firm Ltd
Nartzalus House Building, 3rd Floor, No 548,
Remera, Gasabo, P.O BOX 3786 Kigali

(510) 5

(540) **VANLUTO**

(310) RW/T/2017/10 (320) 17/01/2017

(750) Johnson & Johnson

(731) One Johnson & Johnson Plaza,
New Brunswick, New Jersey 08933, U.S.A.

(740) Blessed Law Firm Ltd
Nartzalus House Building, 3rd Floor, No 548,
Remera, Gasabo, P.O BOX 3786 Kigali

(510) 5

(540) **TONDELVA**

- (310) RW/T/2017/11 (320) 17/01/2017
(750) Sanofi
(731) 54 rue La Boétie, 75008 Paris, France
(740) Blessed Law Firm Ltd
Nartzalus House Building, 3rd Floor,
No 548, Remera, Gasabo, P.O BOX 3786
Kigali
(510) 5
(540) **PARAFLAM**

-
- (310) RW/T/2017/12 (320) 17/01/2017
(750) Etablissements Franz Colruyt NV
(731) Edingensesteenweg 196, 1500 Halle, Belgium
(740) Blessed Law Firm Ltd
Nartzalus House Building, 3rd Floor,
No 548, Remera, Gasabo, P.O BOX 3786 Kigali
(510) 3,32 and 33
(540) **everyday (CG-logo) (and logo)**



Disclaim: the word "Everyday"
apart of the mark as a whole

(310) RW/T/2017/13 (320) 18/01/2017

(750) BRAIMPIRE Ltd

(731) Nyarugenge, Kigali, Rwanda

(740) Nadege UWAMAHORO
Gatenga, Kicukiro, Kigali

(510) 30

(540) **BESMAAK (and logo)**



Disclaim : the word "Coffee" apart of the mark as a whole

(310) RW/T/2017/14 (320) 20/01/2017

(750) CENTRE D'ACCUEIL SAINT FRANCOIS XAVIER LTD

(731) Gisenyi, Rubavu, Western Province P.O Box 85 , Rwanda

(740) EMMANUEL BAMPOREZE

Gisenyi, Rubavu, Western Province P.O Box 85

(510) 43

(540) **KIVU PEACE VIEW HOTEL (and logo)**



Disclaim : the words "Kivu" and "Hotel" apart of the mark as a whole

II. REGISTERED TRADEMARKS

(111) 292/2016 (151) 20/12/2016

(750) WORLDWIDE FRANCHISE SYSTEMS,
INC.

(731) One Star Point, Stamford, Connecticut 06902,
U.S.A.

(740) Trust Law Chambers
KG 569 ST, TLC House, P.o.Box6679 Kigali,
Kimihurura

(511) 36

(510) Int Class 36

(540)



(111) 291/2016 (151) 20/12/2016

(750) WORLDWIDE FRANCHISE SYSTEMS,
INC.

(731) One Star Point, Stamford, Connecticut 06902,
U.S.A.

(740) Trust Law Chambers
KG 569 ST, TLC House, P.o.Box6679 Kigali,
Kimihurura

(511) 36

(510) Int Class 36

(540) **FOUR POINTS**

(111) 297/2016 (151) 21/12/2016

(750) CORPORACIÓN HABANOS, S.A.

(731) Carretera Vieja de Guanabacoa y Línea del,
Ferrocarril Final, Guanabacoa, La Habana,
Cuba

(740) Trust Law Chambers

KG 569 ST, TLC House, P.o.Box6679 Kigali,
kimihurura

(511) 34

(510) Int Class 34

(540) **TTT TRINIDAD logo (colour) (and logo)**



(111) 301/2016 (151) 21/12/2016

(750) TEUSCHER INVEST LTD

(731) 0788307117, Gikondo, Kicukiro, 6842 Kigali,
Rwanda

(740) KALILA KANTENGWA

0788540071,
claudie.kantengwa@kivubeltcoffee.com, KG8
17, Rukiri II, Remera, Gasabo, Kigali

(511) 30 and 31

(510) Int Class 30 and 31

(540) **KIVUBELT COFFEE (and logo)**



Disclaim : the word coffee
apart of the mark as a whole

(111) 302/2016 (151) 21/12/2016

(750) MITSUBISHI JIDOSHA KOGYO
KABUSHIKI KAISHA

(731) 33-8, Shiba 5-chome, Minato-ku, Tokyo,
Japan

(740) BLESSED LAW FIRM
REMERA GASABO PO BOX 6286
KIGALI

(511) 12

(510) Int Class 12

(540) **ECLIPSE**

(111) 303/2016 (151) 20/12/2016

(750) NEDBANK LIMITED

(731) 135 Rivonia Road, Sandton, Gauteng, South
Africa

(740) Trust Law Chambers
KG 569 ST, TLC House, P.o.Box6679 Kigali,
kimihurura

(511) 36

(510) Int Class 36

(540) **SEE MONEY DIFFERENTLY**

- (111) 304/2016 (151) 14/12/2016
(750) DAYANA INDUSTRY LTD
(731) +250783723003,stakaway@gmail.com,
Gisozi, Gasabo, Kigali , Rwanda
(740) GUSTAVE NIYONKURU
+250783723003,stakaway@gmail.com,
Kanjongo, Nyamasheke, Western Province
(511) 3
(510) Int Class 3
(540) D~OLENA (and logo)



-
- (111) 307/2016 (151) 14/12/2016
(750) UMUNEZERO NATURE DRINK LTD
(731) 0728252492, Mageragere, Nyarugenge,
Rwanda
(740) MUGIRAZINA EMMANUEL
0728252492, Mageragere, Nyarugenge
(511) 32
(510) Int Class 32
(540) UMUNANASI (and logo)



- (111) 308/2016 (151) 20/12/2016
(750) MOUNT MERU SOYCO LTD
(731) +250788381770, kayonzammsl@gmail.com, Bwiza, Kayonza, Eastern Province
PO Box 402 Kigali, Rwanda
(740) ASHVIN KUMAR VAISHNANI
+250788381770, ashvin.mountmerugroup@gmail.com, Bwiza, Kayonza,
Eastern Province P.O Box 402 Kigali
(511) 29
(510) Int Class 29
(540) YIWACU (and logo)



- (111) 309/2016 (151) 20/12/2016
(750) MOUNT MERU SOYCO LTD
(731) +250788381770, kayonzammsl@gmail.com,
Bwiza, Kayonza, Eastern Province PO Box 402
Kigali, India
(740) ASHVIN KUMAR VAISHNANI
+250788381770,
ashvin.mountmerugroup@gmail.com, Bwiza,
Kayonza, Eastern Province P.O Box 402 Kigali
(511) 29 Edible oils & fats, refined blended edible
vegetable oils
(510) Int Class 29
(540) ROBA (and logo)



(111) 310/2016 (151) 20/12/2016

(750) MOUNT MERU SOYCO LTD

(731) +250788381770, kayonzammsl@gmail.com,
Bwiza, Kayonza, Eastern Province

PO Box 402 Kigali, India

(740) ASHVIN KUMAR VAISHNANI

+250788381770,
ashvin.mountmerugroup@gmail.com, Bwiza,
Kayonza, Eastern Province P.O Box 402 Kigali

(511) 29

(510) Int Class 29

(540) STAR GOLDY (and logo)



(111) 311/2016 (151) 12/12/2016

(750) SANZI COMMERCIO GERAL
IMPORTACAO E EXPORTACAO

(731) Noble Group Limitada, Rua kalife Bairro

Ka welele, Disvio De cimangola, 2nd Floor,
Kicolo-Cacuaco, Luanda, Angola

(740) CFL COMPANY LTD

Kimironko, Gasabo, P.O.BOX 1639, KIGALI

(511) 33

(510) Int Class 33

(540) INDICA ROYALE (and logo)



(111) 312/2016 (151) 12/12/2016

(750) LAXMI IMPEX LTD

(731) Plot 678 KK 6 Avenue, Gikondo Sector,
Kicukiro District, PO Box 3146 Kigali ,
Rwanda

(740) JAYAKUMAR BELLIE PEELAN

Plot 678 KK 6 Avenue, Gikondo Sector,
Kicukiro District, PO Box 3146 Kigali

(511) 33)

(510) Int Class 33

(540) **WORLD CHAMPION (and logo)**



(111) 313/2016 (151) 12/12/2016

(750) SANZI COMMERCIO GERAL
IMPORTACAO E EXPORTACAO

(731) Noble Group Limitada, Rua kalife Bairro Ka
welele, Disvio De cimangola, 2nd Floor,
Kicolo-Cacuaco, Luanda, Angola

(740) CFL COMPANY LTD

Kimironko, Gasabo, P.O.BOX 1639, KIGALI

(511) 33

(510) Int Class 33

(540) **LABEL 9 HORAS (and logo)**



(111) 314/2016 (151) 20/12/2016

(750) THE PHILANTHROPIC COLLECTION
(PTY) LTD

(731) TRICON HOUSE, NO. 1, 8TH AVENUE,
RIVONIA, GAUTENG, South Africa

(740) Cedar Ark Law

14th Floor, Kigali City Tower, Avenue du
commerce, P.O.Box: 6428, Kigali

(511) 36 and 41

(510) Int Class 36 and 41

(540) **The CEO SleepOut**

(111) 315/2016 (151) 20/12/2016

(750) British American Tobacco (Brands) Inc.

(731) 2711 Centerville Road, Suite 300, Wilmington,
Delaware 19808, U.S.A.

(740) BLESSED LAW FIRM

REMERA ,GASABO P.O BOX 6286,
KIGALI

(511) 34

(510) Int Class 34

(540) **LUCKY STRIKE R.A. PATTERSON
TOBACCO COMPANY EST RICH'D. V.A.
USA roundel (2015) (Label) in Colour (and
logo)**



(111) 316/2016 (151) 14/12/2016

(750) Johnson & Johnson

(731) One Johnson & Johnson Plaza, New
Brunswick, New Jersey 08933, U.S.A.

(740) BLESSED LAW FIRM

REMERA ,GASABO P.O BOX 6286,
KIGALI

(511) 5

(510) Int Class 5

(540) **ERLEADA**

(111) 320/2016 (151) 14/12/2016

(750) EAST AFRICAN AGRO INDUSTRIES LTD

(731) nitindabholkarkenya@gmail.com, Gatenga,
Kicukiro, P.O Box 4707 Kigali, Rwanda

(740) NITIN DABHOLKAR

Mombasa, Kalindini, PO Box 99882

(511) 31

(510) Int Class 31

(540) **VAKA VAKA**

- (111) 321/2016 (151) 20/12/2016
(750) WESTGATE LIMITED
(731) +250738383737, Kimihurura, Gasabo, Kigali,
Rwanda
(740) ARUN AGGARWAL
Kimihurura, Gasabo, Kigali
(511) 33 and 34
(510) Int Class 33 and 34
(540)



-
- (111) 322/2016 (151) 20/12/2016
(750) WESTGATE LIMITED
(731) +250738383737, Kimihurura, Gasabo, Kigali,
Rwanda
(740) ARUN AGGARWAL
Kimihurura, Gasabo, Kigali
(511) 33
(510) Int Class 33
(540) SENATE

-
- (111) 323/2016 (151) 20/12/2016
(750) WESTGATE LIMITED
(731) +250738383737, Kimihurura, Gasabo, Kigali,
Rwanda
(740) ARUN AGGARWAL
Kimihurura, Gasabo, Kigali
(511) (33) Alcoholic Beverages and (34) Cigarettes
(510) Int Class 33 and 34
(540) WESTGATE

(111) 325/2016 (151) 14/12/2016

(750) PAILPAC PROPRIETARY LIMITED

(731) 4 LANNER ROAD, FALCON PARK, NEW
GERMANY, KWAZULU-NATAL, South
Africa

(740) Cedar Ark Law

14th Floor, Kigali City Tower, Avenue du
commerce, P.O.Box: 6428, Kigali

(511) 17,20,21,35

(510) Int Class 17, 20, 21 and 35

(540) PAILPAC

(111) 326/2016 (151) 14/12/2016

(750) LIWAYWAY MARKETING
CORPORATION

(731) 2225 TOLENTINO STREET, PASAY CITY,
METRO MANILA, Philippines

(740) Cedar Ark Law

14th Floor, Kigali City Tower, Avenue du
commerce, P.O.Box: 6428, Kigali

(511) 29,30 and 32

(510) Int Class 29, 30 and 32

(540) Oishi (and logo)



- (111) 327/2016 (151) 20/12/2016
(750) G.U.D HOLDINGS (PTY)
(731) 3 The Avenue East, Isipingo, Kwazulu
Natal, South Africa
(740) Cedar Ark Law
14th Floor, Kigali City Tower, Avenue du
commerce, P.O.Box: 6428, Kigali
(511) 12.
(510) Int Class 12
(540) **SAFELINE (and logo)**



- (111) 329/2016 (151) 28/12/2016
(750) British American Tobacco (Brands) Inc.
(731) 2711 Centerville Road, Suite 300, Wilmington,
Delaware 19808, U.S.A.
(740) BLESSED LAW FIRM
REMERA,GASABO P.O BOX 3786, KIGALI
(511) 34
(510) Int Class 34
(540) **VICEROY and V Shield (blue) (2016)**
(Label) (and logo)



- (111) 330/2016 (151) 14/12/2016
- (750) Hangzhou Hikvision Digital Technology Co.,
Ltd.
- (731) No. 555, Qianmo Road, Binjiang District,
Hangzhou, Zhejiang, Peoples Republic of
China
- (740) BLESSED LAW FIRM
REMERA,GASABO P.O BOX 3786, KIGALI
- (511) 9
- (510) Int Class 9
- (540)

HIKVISION

- (111) 331/2016 (151) 14/12/2016
- (750) SANLIUYIDU (CHINA) CO., LTD.
- (731) Wuli Industrial Zone, Jinjiang City, Fujian
Province 362200, Peoples Republic of China
- (740) GLF Attorneys & Agents
4th Floor Ingenzi House,Remera
P.O.BOX:2038, kigali
- (511) 18, 25 and 28
- (510) Int Class 18, 25 and 28
- (540)



- (111) 332/2016 (151) 14/12/2016
(750) SANLIUYIDU (CHINA) CO., LTD.
(731) Wuli Industrial Zone, Jinjiang City, Fujian
Province 362200, Peoples Republic of China
(740) GLF Attorneys & Agents
4th Floor Ingenzi House, Remera
P.O.BOX:2038, Kigali
(511) 18, 25 and 28
(510) Int Class 18, 25 and 28
(540)



- (111) 333/2016 (151) 14/12/2016
(750) WESTGATE LIMITED
(731) Kimihurura, Gasabo, Kigali, Rwanda
(740) ARUN AGGARWAL
Kimihurura, Gasabo, Kigali
(511) 33 and 34
(510) Int Class 33 and 34
(540) VU

- (111) 343/2016 (151) 14/12/2016
- (750) ORANGE BRAND SERVICES LIMITED
- (731) 3 MORE LONDON RIVERSIDE, LONDON,
SE1 2AQ, United Kingdom
- (740) Cedar Ark Law
14th Floor, Kigali City Tower, Avenue du
commerce, P.O.Box: 6428, Kigali
- (511) 9 , 36 , 37 , 38 and 42
- (510) Int Class 9, 36, 37, 38 and 42
- (540) **ORANGE**

- (111) 344/2016 (151) 20/12/2016
- (750) SPARK TELECOM LTD
- (731) KG 551 Street 1 , Kibasa, Kacyiru, Gasabo,
P.O Box 6196 Kigali, Rwanda
- (740) MWISENEZA JEROME
KG 52, 6 Gasasa, Kimihurura, Gasabo, Kigali
- (511) 28
- (510) Int Class 28
- (540) **StarBet (and logo)**



- (111) 345/2016 (151) 12/12/2016
(750) HARDWOOD PRIVATE LIMITED
(731) 80 Robinson Road #17-02, Singapore 068898,
Singapore
(740) CFL COMPANY LTD
Narthalus 3rd Floor, Kimironko Road, Gasabo,
P.O.BOX 1639, KIGALI
(511) 3,5, 21, 29,30,32, 33,35 and 43
(510) Int Class 3, 5, 21, 29, 30, 32, 33, 35 and 43
(540)



-
- (111) 346/2016 (151) 14/12/2016
(750) Energy Beverages LLC
(731) of 2390 Anselmo Drive Corona, CA 92879,
U.S.A.
(740) Trust Law Chambers
KG 569 ST, TLC House, P.o.Box6679 Kigali,
kimihurura
(511) 32
(510) Int Class 32
(540) **Flame design (BURN) (ENERGY
BEVERAGES) (and logo)**



- (111) 347/2016 (151) 28/12/2016
- (750) British American Tobacco (Brands) Inc.
- (731) 2711 Centerville Road, Suite 300, Wilmington,
Delaware 19808, U.S.A.
- (740) BLESSED LAW FIRM
REMERA ,GASABO P.O BOX 6286 Kigali
- (511) 34
- (510) Int Class 34
- (540) **PALL MALL (Blue Label with Red Stripes)**
(and logo)



- (111) 348/2016 (151) 14/12/2016
- (750) Gilead Sciences Ireland UC
- (731) IDA Business & Technology Park,
Carrigtohill, Co. Cork, Ireland
- (740) BLESSED LAW FIRM
REMERA ,GASABO P.O BOX 6286 Kigali
- (511) 5 and 44
- (510) Int Class 5 and 44
- (540) **GSI**

- (111) 349/2016 (151) 20/12/2016
- (750) Johnson & Johnson
- (731) One Johnson & Johnson Plaza, New
Brunswick, New Jersey 08933, U.S.A.
- (740) BLESSED LAW FIRM
REMERA-GASABO P.O BOX 3786 Kigali
- (511) 5
- (510) Int Class 5
- (540) **ERLYAND**
-